

шкафъ 19.
полка VII.
№ 3.



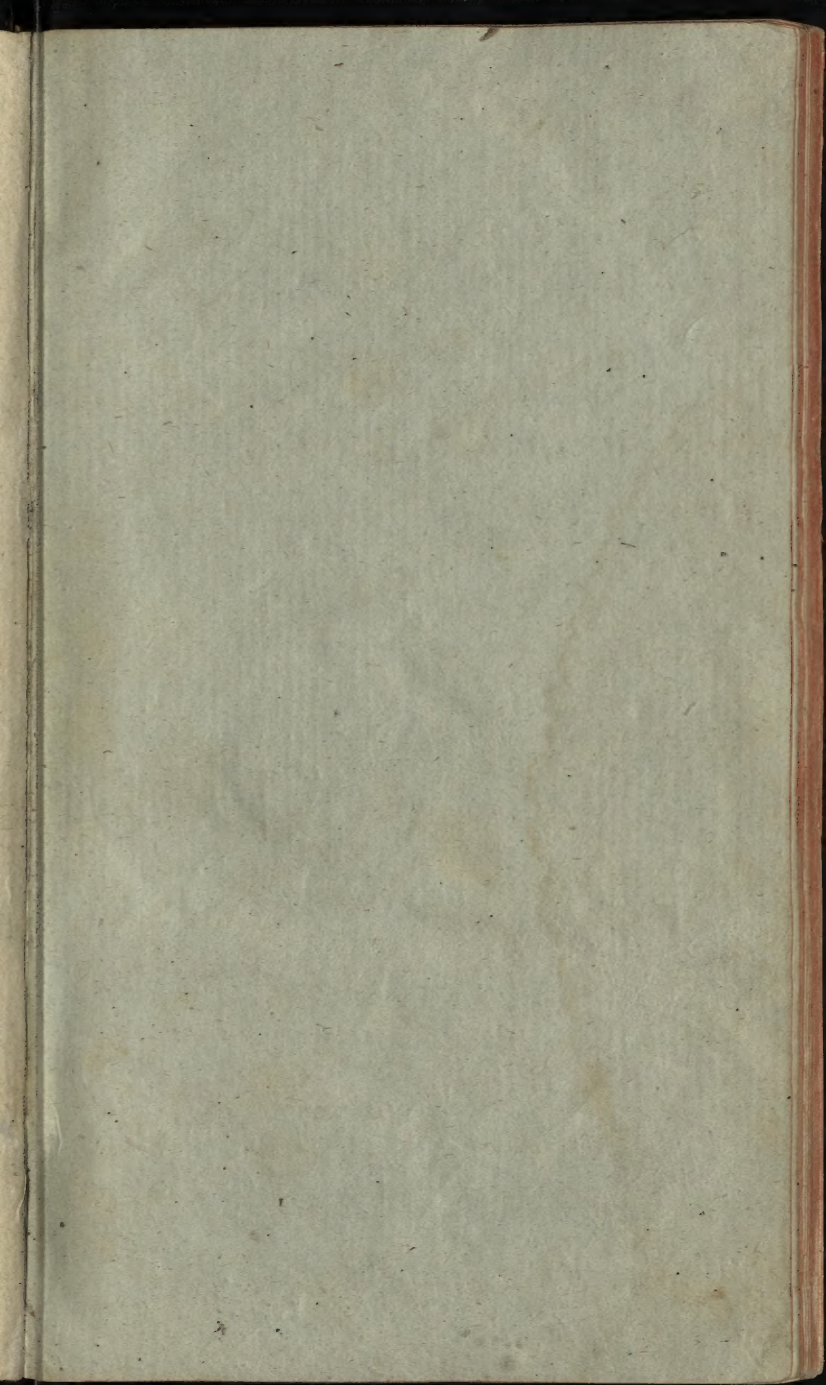


KT

NP: 30673

89 B

1-11 200



NOUVEAUX
DIALOGUES
FRANÇOIS
ET

RUSSES

divisés en 130 Leçons.

à l'usage de la Jeunesse, & de tous ceux qui
commencent à apprendre ces langues.

par
Jean Philippe Weguelin.

Н О В Ы Е
РАЗГОВОРЫ
ФРАНЦУЗСКІЕ
И

РОССІЙСКІЕ

раздѣленные на 130 уроковъ

для употребленія юношесству и всѣмъ
начинающимъ учиться симъ языкамъ.

изданные

Иоанномъ Филиппомъ Вегелиномъ.

МОСКВА,
въ Типографіи Компаніи Типографической

1789.

1890

Table des matières.

Содержаніе разговоровъ.

Leçons.

1.	<i>Pour saluer & s'informer de la santé.</i>	- - 1
2.	<i>Continuation.</i>	- 3
3.	— —	- 4
4.	— —	- 6
5.	— —	- 8
6.	— —	- 10
7.	<i>Pour demander.</i>	12
8.	— —	- 13
9.	— —	- 14
10.	— —	- 16
11.	<i>Questions avec des réponses.</i>	- 17
12.	<i>Pour commander.</i>	19
13.	<i>Pour affirmer, nier, consentir &c.</i>	- 21
14.	<i>Pour consulter.</i>	23
15.	<i>Manières honnêtes de s'exprimer.</i>	25

Уроки.

1.	<i>Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.</i>	- - 1
2.	<i>Продолженіе</i>	- 3
3.	— —	- 4
4.	— —	- 6
5.	— —	- 8
6.	— —	- 10
7.	<i>Какъ спраши- вать.</i>	- - - 12
8.	— —	- 13
9.	— —	- 14
10.	— —	- 16
11.	<i>Вопросы съ от- вѣтами</i>	- - 17
12.	<i>Приказывать</i>	- 19
13.	<i>Какъ подтвер- ждать, отри- цать, согла- шаться и пр.</i>	21
14.	<i>Какъ совѣшо- ваться</i>	- - 23
15.	<i>Способы изъяс- няться учтиво.</i>	25
16.	Х а	16.

16.	— — -	27	16.	— — -	27
17.	— — -	29	17.	— — -	29
18.	<i>D'une rencontre</i>		18.	<i>О встрѣчѣ на</i>	
	<i>dans la rue.</i> -	31		<i>улицѣ</i> -	31.
19.	— — -	32	19.	<i>Продолженіе</i> -	32
20.	<i>De l'heure Et de</i>		20.	<i>О часѣ и часахъ</i>	34
	<i>l'horloge.</i> - -	34			
21.	— — -	36	21.	— — -	36
22.	<i>Du tems.</i> - -	38	22.	<i>О погодѣ</i> -	38
23.	— — -	40	23.	— — -	40
24.	— — -	41	24.	— — -	41
25.	<i>Du Printems.</i> -	43	25.	<i>О веснѣ</i> - -	43
26.	<i>De l'Eté.</i> - -	45	26.	<i>О лѣтѣ</i> - -	45
27.	<i>De l'automne.</i> -	47	27.	<i>О осени</i> - -	47
28.	<i>De l'Hiver.</i> -	49	28.	<i>О зимѣ</i> - -	49
29.	— — -	50	29.	— — -	50
30.	<i>De la promenade</i>	52	30.	<i>О прогулкѣ</i> -	52
31.	— — -	54	31.	— — -	54
32.	— — -	59	32.	— — -	56
33.	<i>Du Jardin.</i> -	57	33.	<i>О садѣ</i> - -	57
34.	<i>De la cuisine.</i> -	60	34.	<i>О поварнѣ</i> -	60
35.	— — -	62	35.	— — -	62
36.	— — -	63	36.	— — -	63
37.	<i>Du déjeuner.</i> -	65	37.	<i>О завтракѣ</i> -	65
38.	— — -	67	38.	— — -	67
39.	— — -	69	39.	— — -	69
40.	— — -	71	40.	— — -	71
41.	<i>Pour couvrir la</i>		41.	<i>О накрываніи</i>	
	<i>table.</i> - -	73		<i>стола</i> - -	73
42.	<i>Du Diner.</i> -	75	42.	<i>О обѣдѣ</i> - -	75
43.	— — -	76	43.	— — -	76

44.	— — -	79	44.	— — -	79
45.	— — -	81	45.	— — -	81
46.	— — -	83	46.	— — -	83
47.	— — -	85	47.	— — -	85
48.	— — -	87	48.	— — -	87
49.	<i>Du Diner d'un</i>		49.	О обѣдѣ литом-	
	<i>Elève. - -</i>	90		ца - - -	90
50.	— — -	92	50.	— — -	92
51.	— — -	93	51.	— — -	93
52.	<i>Du Dessert. -</i>	95	52.	О десерть (за-	
				хусахъ) -	95
53.	<i>Phrases honnêtes</i>		53.	Учтивыя реченіа	
	<i>concernant la</i>			приличныя хъ	
	<i>table. - -</i>	97		ешолу - -	97
54.	<i>Avant de se con-</i>		54.	Прежде и послѣ	
	<i>cher, & après</i>			отхожденія хо	
	<i>qu'on s'est couché.</i>	98		снѹ - - -	98
55.	— — -	100	55.	— — -	100
56.	<i>Du lever & de</i>		56.	О вставаніи и	
	<i>l'habillement. -</i>	102		одѣваніи - -	102
57.	— — -	104	57.	— — -	104
85.	<i>Du lever d'une</i>		58.	О разбуженіи	
	<i>jeune Demoiselle,</i>			отъ сна молодой	
	<i>& de sa gou-</i>			дѣвицы и ея	
	<i>vernante. - -</i>	106		учительницѣ -	106
59.	— — -	108	59.	— — -	108
60.	— — -	110	60.	— — -	110
61.	— — -	111	61.	— — -	111
62.	<i>De l'occupation</i>		62.	О упражненіи	
	<i>d'une jeune De-</i>			молодой дѣви-	
	<i>moiselle. - -</i>	113		цы - - -	113

63.	— — .	115	63.	— — .	115
64.	— — .	117	64.	— — .	117
65.	<i>De l'Ecole.</i> .	118	63.	<i>О школъ</i> .	118
66.	— — .	120	66.	— — .	119
67.	<i>De la langue</i> <i>Françoise.</i> .	122	67.	<i>О Француз-</i> <i>скомъ язы-</i> <i>кѣ</i> .	122
68.	— — .	124	68.	— — .	124
69.	— — .	125	69.	— — .	125
70.	— — .	128	70.	— — .	128
71.	<i>De la langue Al-</i> <i>lemande.</i> .	130	71.	<i>О Нѣмецкомъ</i> <i>языкѣ.</i> .	130
72.	<i>De la langue</i> <i>Russe.</i> .	133	72.	<i>О Россійскомъ</i> <i>языкѣ.</i> .	133
73.	<i>Pour acheter des</i> <i>Liures.</i> .	135	63.	<i>О покупкѣ</i> <i>книгъ</i> .	135
74.	— — .	137	74.	— — .	137
75.	<i>Du Gymnase.</i> .	139	75.	<i>О Гимназїи</i> .	139
76.	<i>De l'Université.</i>	141	76.	<i>О Университе-</i> <i>тѣ</i> .	141
77.	<i>Pour écrire.</i> .	143	77.	<i>О писмѣ</i> .	143
78.	— — .	145	78.	— — .	145
79.	<i>De la ville &</i> <i>de ses parties.</i>	148	79.	<i>О городѣ и его</i> <i>частяхъ</i> .	148
80.	— — .	150	80.	— — .	150
81.	<i>Pour louer un</i> <i>logement.</i> .	152	81.	<i>О нанянанїи по-</i> <i>коевъ</i> .	152
82.	— — .	154	82.	— — .	154
83.	<i>Pour parler à un</i> <i>tailleur & à un</i>		83.	<i>Говорить съ</i> <i>портнымъ и съ</i>	

<i>marchand dra-</i>			продавцемъ сух-		
<i>pier.</i>	-	157	на	-	157
84.	—	159	84.	—	159
85.	—	160	85.	—	160
86.	—	163	86.	—	163
87.	—	164	87.	—	164
88.	<i>Pour parler au</i>		88.	<i>Говорить съ ба-</i>	
	<i>cordonnier.</i>	167		<i>шмашникомъ</i>	167
89.	<i>Pour acheter de</i>		89.	<i>О локулкѣ хол-</i>	
	<i>la toile.</i>	170		<i>ста</i>	170
90.	—	172	90.	—	172
91.	<i>Conversation entre</i>		91.	<i>Разговоръ ме-</i>	
	<i>deux Demoi-</i>			<i>жду двумя дѣ-</i>	
	<i>selles.</i>	174		<i>вицами</i>	174
92.	—	177	92.	—	177
93.	—	179	93.	—	179
94.	<i>Pour s'informer</i>		94.	<i>Разспрашивать</i>	
	<i>de quelqu'un.</i>	180		<i>о комъ</i>	180
95.	—	183	95.	—	183
96.	<i>Qualités d'une</i>		96.	<i>Качества добро-</i>	
	<i>Dame vertueuse.</i>	186		<i>дѣтельной жен-</i>	
				<i>щины</i>	186
97.	<i>Defauts d'une</i>		97.	<i>Слабости пороч-</i>	
	<i>femme vicieuse.</i>	187		<i>ной женщины</i>	187
98.	<i>D'un Batême.</i>	189	98.	<i>О крещеніи</i>	189
99.	<i>Sur la beauté</i>		99.	<i>О красотѣ ди-</i>	
	<i>d'un jeune En-</i>			<i>шяши</i>	190
	<i>fant.</i>	190			
100.	<i>D'un Mariage.</i>	192	100.	<i>О женитьбѣ</i>	192
101.	<i>D'un enterrement.</i>	194	101.	<i>О погребеніи</i>	194
102.	<i>De l'âge de</i>		102.	<i>О возрастѣ че-</i>	
	<i>l'homme.</i>	195		<i>ловѣческомъ</i>	195

103. <i>De la parenté.</i>	197	103. О родствѣ -	197
104. <i>Pour parler à un valét d'écurie.</i>	199	104. Какъ говорить съ конюхою	199
105. <i>Allant en voyage.</i>	201	105. О дорожной ѣздѣ -	201
106. — — -	203	106. — — -	203
107. — — -	205	107. — — -	205
108. — — -	208	108. — — -	208
109. <i>Pour s'embarquer.</i>	211	109. О ѣздѣ моремъ	211
110. <i>Du jeu de cartes.</i>	213	110. О хартошной игрѣ -	213.
111. <i>Pour jouer aux Echecs & aux Dames.</i>	217	111. О Шахматной и шахечной игрѣ -	217
112. <i>Pour jouer au Billard.</i>	219	112. Оигрѣ на Бильяр- дѣ -	219
113. <i>Des Divertissemens de la Campagne, surtout de la Chasse & de la Pêche.</i>	221	113. О удовольствіи въ сельской жи- зни, а особливо о звѣриной и рыб- ной ловлѣ -	221
114. — — -	223	114. — — -	223
115. <i>De la Nage.</i>	225	115. О плаваніи -	225
116. <i>De la Comedie.</i>	227	116. О комедіи -	227
117. — — -	229	117. — — -	229
118. <i>Des Nouvelles.</i>	231	118. О новостяхъ -	231
119. — — -	233	119. — — -	233
120. — — -	236	120. — — -	236
121. <i>Entre un Médecin & un Chirurgien.</i>	238	121. Между больными, докторомъ и ле- каремъ -	238
122. — — -	242	122. — — -	242

123. — — - 244	123. — — - 244
124. — — - 247	124. — — - 247
125. — — - 249	125. — — - 249
126. <i>Pour s'excuser.</i> 252	126. <i>Извиняшся</i> - 250
127. — — - 254	127. — — - 254
128. — — - 257	128. — — - 257
129. <i>Pour marquer sa</i> <i>joie à quelqu'un.</i> 259	129. <i>О оказаніи ко-</i> <i>му своей радо-</i> <i>сти</i> - - - 259
130. <i>Pour marquer sa</i> <i>compassion à quel-</i> <i>qu'un.</i> - - 262	130. <i>О оказаніи сво-</i> <i>его сожалѣнія</i> 262

Н О В Ы Е
РАЗГОВОРЫ
ФРАНЦУЗСКІЕ съ РОССІЙСКИМЪ.

Leçon I.

УРОКЪ I.

Pour saluer et s'informer de la santé.

Привѣтствовать и
спрашивать о
здоровьѣ.

Bon jour, Monsieur.

Доброй день Государь мой, (здравствуйше).

Bon soir, Madame.

Доброй вечеръ Сударыня, (желаю здравствовать).

Bonne nuit, Mademoiselle.

Добра ночь Сударыня (дѣвица).

Mon-

А

Я

Monfieur, je vous fouhaite le bon jour.

Madame, j'ai l'honneur de vous fouhaiter la bonne nuit.

Comment vous portez-vous?

Comment vous va?

Comment va la fanté?

Fort bien.

A votre fervice.

Pour vous fervice.

Affez bien.

Passablement.

Passablement bien.

Et vous, Monfieur, comment vous portez-vous?

Pas trop bien.

Je ne me porte pas bien.

Je fuis un peu indisposé.

Comment fe porte, Monfieur votre Père?

Il fe porte bien, graces à Dieu!

Et, Madame votre mère?

Elle fe porte bien.

Я желаю вамъ добраго дня, Государь мой.

Честъ имѣю вамъ Сударыня желашъ доброй ночи.

Каковы вы?

Здоровы ли вы?

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Все хорошо.

Къ вашимъ услугамъ.

Довольно здоровъ.

Посредствено.

Изрядно.

А вы, Государь мой, каковы?

Не очень здоровъ.

Я не здоровъ.

Я не совсѣмъ здоровъ.

Все ли въ добромъ здоровьѣ вашъ Башюшка?

Онъ здоровъ, Слава Богу!

А машюшка ваша?

Она здорова.

Leçon 2.

Continuation.

D'où venez-vous?

Je viens de l'église.

Je viens du logis.

Je viens du marché.

Je viens du chez Monsieur N.

Où allez-vous?

Je vais à l'église.

Je vais au logis.

Je vais au marché.

Faites mes complimens chez-vous.

Faites, s'il vous plait, mes complimens chez-vous.

A Monsieur votre Père.

A Madame votre Mère.

A Mademoiselle votre soeur.

Je vous remercie.

Je vous rends graces.

Je vous suis obligé.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur. (Mademoiselle.)

Je suis votre serviteur.

Votre

УРОКЪ 2.

Продолженіе.

Откуда вы идете?

Я иду изъ церкви.

Я иду изъ дому.

Я иду съ рынку.

Я иду отъ Господина, Н.

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Я иду домой.

Я иду на рынокъ.

Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.

Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе домашнимъ.

Вашему Бапюшкѣ.

Вашей { Машушкѣ.
Сесшрицѣ.

Покорно благодарю.

Я вамъ обязанъ.

Я не премину сего исполнить.

Прощайте Государь мой (Сударыня).

Вашъ слуга.

А 2

Вашъ

Votre très-humble ser-
viteur.

Votre très-obeïssant Ser-
viteur.

Je suis votre servante.

Votre très-humble Ser-
vante.

Je suis le votre.

Je suis la votre.

Portez-vous bien.

Et vous aussi.

Pareillement.

Аи revoir.

Jusqu'au plaisir de vous
revoir.

Вашъ покорнѣйшій
слуга.

Вашъ слуга всепо-
корный.

Ваша слуга.

Ваша покорнѣй-
шая услужница.

Я вашъ.

Я ваша.

Желаю вамъ вся-
каго благополучія.

И я вамъ того же.

Равномѣрно.

До свиданія.

До удовольствен-
наго свиданія.

Leçon 3.

Continuation.

D'où venez-vous, Made-
moiselle?

Est-il permit de vous
demander d'où vous ve-
nez?

Oservis je vous deman-
der d'où vous venez?

Je viens de chez-moi.

De chez mon Frere.

De chez ma Soeur.

De chez mon Cousin.

De

УРОКЪ 3.

Продолженіе.

Откуда вы идете
сударыня?

Позволили ли спро-
сить васъ, откуда
вы идете?

Смѣю ли спросить
откуда вы идете?

Я иду изъ дому.

Отъ моего брата.

Отъ моей сестры.

Отъ моего двою-
роднаго брата.

Изъ

De la cour.
Du Château.
De chez Madame la
Baronne N.

Du Jardin.
De la promenade.
Du Théâtre.
Où va, Monsieur votre
Frere?

Il va se promener.

Il va au Manège.

A la salle d'armes.

A l'hotel de ville.

Où alliez-vous dans ce
moment.

J'allois au Logis.

J'allois voir un ami.

J'allois chez le Mar-
chand.

Quand viendrez-vous
nous voir?

Quand aurons-nous le
plaisir de vous voir chez
nous?

J'y viendrai demain.

J'aurai cet honneur au-
jourd'hui (demain, après
de-

Изъ дворца.

Изъ Замка.

Омѣ Госпожи Ба-
ронши Н.

Изъ саду.

Съ гулянья.

Изъ театра.

Куда идешъ вашъ
братецъ?

Онъ идешъ прогу-
ливаться.

Онъ идешъ въ ма-
нежъ.

Въ Фекшовальное
училище.

Въ Рапушу.

Куда вы шли въ
сѣю минушу?

Я шла домой.

Я шла къ одному
пріятелю.

Я шла къ купцу.

Когда вы насъ по-
сѣщите?

Когда мы будемъ
имѣть удовольствіе
васъ у себя видѣть?

Я къ вамъ прійду
завтра.

Эшу честь я буду
имѣть сего дня,

А 3 (за-

demain, un de ces jours.)

Ne manquez pas de venir?

Non, je n'y manquerai pas.
Adieu, Monsieur.

Mad. je suis votre très-humble serviteur.

(завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).

Пожалуйте прійдите.

Конечно прійду.
Прощайте Государь мой.

Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.

Leçon 4.

Continuation.

Mademoiselle, je suis bien aise de vous voir.

Et moi de même.

Et moi pareillement.

Comment vous portez-vous?

Comment vous êtes vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

Très-bien.

Parfaitement bien.

A mon ordinaire.

J'en suis bien aise.

J'en suis ravi.

Je

УРОКЪ 4.

Продолженіе.

Я весьма радуюсь Сударыня, что васъ вижу.

И я также.

И я равнобрно.

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Здоровы ли вы были съ того времени, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?

Здорова.

Совершенно здорова.

Какъ обыкновенно.

Я этому радъ.

Радуюсь.

Я

Je souhaite que cela continue.

Et vous, Monsieur, comment vous portez vous?

Fort bien?

Dieu soit loué.

Prêt à vous rendre mes devoirs.

Comment se porte, Mademoiselle votre sœur?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle se portoit bien la dernière fois que je la vis.

Et Mademoiselle votre Cousine?

Elle ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle?

Est-elle malade?

Un peu.

Elle est un peu indisposée.

Elle est fort enrhumée.

J'en suis fâchée.

J'en suis très mortifiée.

J'es-

Я всегда вамъ сего желаю.

А вы Государь мой каковы?

Здоровъ.

Слава Богу.

Готовъ оказать должное.

Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?

Она здорова.

Я думаю, что она здорова.

Она была здорова, какъ я ее въ послѣднѣй разъ видѣлъ.

А ваша двоюродная сестрица.

Она не очень здорова.

Что ей здѣлалось?

Не больна ли она?

Нездорова.

Она не совсѣмъ здорова.

У ней сильной насморкъ.

Я объ этомъ сожалѣю.

Это мнѣ крайнѣ прискорбно.

А 4

Я

J'espère que ce ne fera rien.

Il faut espérer que cela n'aura point de suites.)

Я надѣюсь, что это пройдетъ.

Желаніе должно, чтобъ это миновалось.

Leçon 5.

Continuation.

Mademoiselle, j'ai des complimens à vous faire.

De la part de qui?

De la part de Madame votre Tante.

Je vous suis bien obligée.

Comment se porte elle?

Elle se porte fort bien.

Quand l'avez vous vue?

Je l'ai vue hier au soir.

Il n'y a pas long-tems.

Il y a quelques jours.

Il y a huit jours.

УРОКЪ 5.

Продолженіе.

Мнѣ приказано вамъ поклониться Сударыня.

Отъ кого?

Отъ вашей Тетушки.

Покорно благодарю.

Все ли она въ добромъ здоровьѣ?

Она здорова.

Когда вы ее видѣли?

Я ее видѣла вчерашній вечеръ.

Недавно.

За нѣсколько дней.

За недѣлю предъ симъ.

Com-

Все

Comment se porte ma
Cousine, Mademoiselle sa
Fille?

Je crois qu'elle se porte
bien.

Je ne l'ai pas vûe.

Je n'ai pas eu l'hon-
neur de la voir.

Où est elle presente-
ment?

Elle est à Petersbourg.

Qu'y fait-elle?

Elle y demeure.

Elle est placée à la
Cour.

Elle est Demoiselle
d'honneurs à la Cours.

Ne va-t-elle pas se marier
bientôt?

Je ne fais.

Je ne le fais pas.

Je n'en fais rien.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

On le dit.

Lui avez-vous parlé.

Все ли въ добромъ
здоровьѣ моя двою-
родная сестрица, ея
дочь.

Я думаю, что она
здорова.

Я ее не видалъ.

Я не имѣлъ чесши
ее видѣшь.

Гдѣ она теперь.

Она въ Пешер-
бургѣ.

Что она тамъ дѣ-
лаешь?

Она основалась
тамъ жить.

Она взята ко Дво-
ру.

Она при Дворѣ
Фрелиною.

Не пойдешь ли она
скоро за мужъ?

Не знаю.

Я того не знаю.

Объ этомъ я ни-
чего не знаю.

Я думаю, что
выйдешь

Я не думаю.

Такъ говорятъ.

Говорили ли вы съ
нею?

Оui,

А 5

Ча

Oui, plusieurs fois.
Quand étiez-vous à N.

La semaine passée.

Часто.
Когда вы были
въ Н.
На прошедшей не-
дѣлѣ.

Leçon 6.

Continuation.

Monsieur, je suis char-
mé de vous rencontrer.

Où vous tenez-vous
donc?

On vous voit fort rare-
ment.

Il me semble qu'il y a
un siècle que je ne vous
ai vu.

C'est que j'ai été ab-
sent.

J'ai été voir mon
frère.

Où est-il à présent.

Il a été à la campagne,
mais il est de retour en
ville.

Il fera bien aise de
vous voir.

Je suis bien son servi-
teur.

J'aurai

УРОКЪ 6.

Продолженіе.

Государь мой я
радъ, что васъ здѣсь
нашелъ.

Гдѣ вы живете?

Васъ очень рѣдко
видно.

Кажется цѣлый
вѣкъ я васъ не ви-
далъ.

Это по тому, что
я былъ въ оплучкѣ.

Я ѣздилъ къ сво-
ему брату.

Гдѣ онъ теперь?

Онъ былъ въ дере-
внѣ, но теперь уже
возвратился.

Онъ весьма бу-
детъ радъ свиданію
съ вами.

Я съ нимъ увижусь

Сію

J'aurai cet honneur,
(ce plaisir) au premier
jour.

Où est Monsieur votre
Père?

Est-il au logis?

Non, il n'est pas au
Logis.

Il est sorti.

Il est en ville.

Avez-vous été à l'e-
glise?

A la Cour?

Au Marché?

J'en viens.

J'y fus hier (avant-
hier.)

J'y ai été aujourd'hui.

Voulez-vous venir avec
moi?

Je ne saurois.

J'ai des affaires pres-
santes.

Il faut que je m'en
retourne au logis.

Сію честь, (сіе
удовольствіе) я бу-
ду имѣть при пер-
вомъ случаѣ.

А бапюшка вашъ
гдѣ?

Дома ли онъ?

Его нѣтъ дома.

Онъ вышелъ.

Онъ въ городѣ.

Были ли вы въ цер-
квѣ?

Во дворцѣ?

На рынкѣ?

Я опшуда иду.

Я шамъ былъ вче-
ра (шретьяго дни).

Я сего дня шамъ
былъ.

Хошите ли иппи
со мною?

Мнѣ не можно.

У меня нужныя
есть дѣла.

Мнѣ надобно воз-
вращишься домой.

Leçon 7.

Pour demander.

Ecoutez venez-ici?

Me voici. }

Me voilà. }

Que demandez-vous?

Que desirez-vous?

Que vous plaît-il?

Vous plaît-il quelque chose?

Donnez-moi.

Donnez-moi cela.

Alléz le querir tout à l'heure.

Allez le chercher.

Que Fait-il? (elle?)

Que faites-vous?

Que faites-vous ici?

Que faites-vous de bon?

Pas grande chose.

Je ne fais rien.

Je n'ai rien fait.

Ftes-vous pret? (prete?)

Avez-vous fait?

A-t-il fait?

A-t-elle fait?

УРОКЪ 7.

Какъ спрашивать.

Послушай, поди сюда?

Я здѣсь.

Что прикажите?

Чего изволише?

Что вамъ угодно.

Не угодно ли вамъ чего?

Подай мнѣ.

Подай мнѣ это.

Поди, принеси потчасъ.

Поди сыщи.

Что онъ (она) дѣлаешь?

Что вы дѣлаете.

Что вы здѣсь дѣлаете.

Чѣмъ вы занимаешься.

Бездѣлкою.

Я ничего не дѣлаю.

Я ничего не дѣлалъ.

Госпоѣ ли шы (госпова).

Здѣлалъ ли шы?

Здѣлалъ ли онъ?

Здѣлала ли она?

Je

Я

Je ne le fais pas.
Je n'en fais rien.

Comment le saurois je?
Supposé que je le
sache?

Я того не знаю.
Не могу о томъ
сказать.

Почему мнѣ знать.
Положимъ, что я
это зналъ.

Leçon 8.

Continuation.

Que dit-il?
Que dit-elle?
Que vous a-t-il dit?

Que vous a-t-elle dit?

Que dites-vous?
Comment dites-vous?
Que voulez-vous dire?

Qu'en dites-vous?

Qu'avez-vous dit?

Je dis que si.

Je dis que non.

On le dit.

On me l'a dit.

Je l'ai oui dire.

Tout le monde le dit.

УРОКЪ 8.

Продолженіе.

Что онъ говоритъ?
Что она говоритъ?
Что онъ вамъ ска-
залъ?

Что она вамъ ска-
зала?

Что вы говорите?
Какъ вы говорите?
Что вы хотите
сказать?

Что вы на это
скажете?

Что вы сказали?

Я говорю такъ.

Я говорю нѣтъ.

Такъ сказываю.

Мнѣ сказали.

Я слышалъ, какъ
говорили.

Всѣ такъ сказыва-
ю.

Mon-

А 7

Го-

Monſieur N. me l'a
dit.

Vous l'a-t-il dit?

A quel propos a-t-il
dit cela?

Répondez-moi.

Pourquoi ne me répon-
dez-vous pas?

Pourquoi ne parlez-vous
pas?

Me parlez-vous?

A qui parlez-vous?

Parlez lui.

Je veu vous parler.

Je voudrois bien vous
parler.

Que me voulez-vous?

Que ſouhaitez-vous?

De quoi s'agit-il?

Eſt-ce quelque choſe
qui preſſe?

Господинъ Н. мнѣ
по сказалъ.

Онъ вамъ сказалъ?

Съ какой стати
онъ это сказалъ.

Ошвѣчайше вы
мнѣ.

Для чего вы мнѣ
не ошвѣчаете?

Для чего вы не
говорите?

Вы мнѣ говорите?

Съ кѣмъ вы гово-
рите?

Говорите съ нимъ.

Я хочу съ вами
говорить.

Я бы желалъ съ ва-
ми говорить.

Чего вы ошъ меня
хотише?

Чего вы пребуеше?

О чемъ идетъ дѣ-
ло?

Развѣ это дѣло
надобно къ спѣху?

Leçon 9.

Continuation.

M'a-t-on demandé?

Рег.

УРОКЪ 9.

Продолженіе.

Не спрашивали ли
меня?

Ни-

Personne ne m'a-t-il demandé?

Vous plait-il d'entrer?

A quoi pensez-vous?

A quoi vous amusez-vous?

A quoi passez-vous le tems?

Qu'est ce qui vous manque?

Que veut dire cela?

Que signifie cela?

A quoi sert cela?

Combien vaut cela?

M'entendez-vous bien?

Me comprenez-vous?

Comment s'appelle cela en François?

Quel âge avez-vous?

Vous êtes plus âgé que moi.

Etes-vous marié?

Combien de fois avez-vous été marié?

Avez-vous encore Père et Mère?

Никто меня не спрашивалъ?

Не угодно ли вамъ войти?

О чемъ вы думаете?

Чѣмъ вы забавляетесь?

Въ чемъ вы проводите время?

Что вамъ надобно?

Что это значитъ?

На что это?

Къ чему сіе служишь?

Что это стоить?

Понимаете ли вы меня?

Разумѣете ли вы меня?

Какъ это называется по Французски?

Которой вамъ годъ?

Вы старѣе меня.

Женаты ли вы?

На которой женѣ вы женаты?

Башюшка и машушка у васъ здравствуютъ ли?

Votre

Ба-

Votre Père est-il en
vie?

D'où êtes-vous?

D'où est-il?

Quel homme est cela?

A qui est ce chien?

Qu'est devenu, Mon-
sieur votre Frère?

Qu'est devenue ma
montre?

Que sont devenus mes
livres?

Бапюшка вашъ
еще живъ ли?

Откуда вы?

Откуда онъ?

Что это за чело-
вѣкъ?

Чья это собака?

Что сдѣлалось съ
вашимъ бранцомъ?

Что сдѣлалось съ
моими часами?

Что сдѣлалось съ
моими книгами?

Leçon 10.

Continuation.

D'où venez-vous?

Que cherchez-vous?

Qui cherchez-vous?

Qui est-ce que vous
cherchez?

D'où est-ce que vous
venez?

Où est-ce que vous allez?

Je vais au Marché.

Il faut que j'aille au
Marché.

Quand?

Maintenant.

Présentement.

A-présent.

Tout

УРОКЪ 10.

Продолженіе.

Откуда вы идете?

Чего вы ищете?

Кого вы ищете?

Кого вамъ надобно?

Откуда вы идете?

Куда вы идете?

Я иду на рынокъ.

Мнѣ надобно иш-
ти на рынокъ.

Когда?

Теперь.

Сей часъ.

Теперь же.

Топ-

Тотъ à l'heure.
D'abord.
Venez avec moi?

Voulez-vous venir avec moi?

Je n'ai pas le tems.
Je suis obligé de m'en retourner chez-moi.

Quand viendrez-vous chez-nous.

Aujourd'hui.

Demain.

Après-demain.

J'y fus hier.

Avant-hier.

N'importe, nous serons bien aises de vous voir.

Ne manquez-pas de venir.

Тотчасъ.

Сию минушу.

Пойдете ли со мною?

Хошипель иппи со мною?

Мнѣ времени нѣшъ.

Мнѣ надобно возвращишься домой.

Когда вы придете къ намъ?

Сего дня.

Завтра.

Послѣ завтра.

Я былъ вчера.

Третьяго дни.

Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.

Придешь пожалуйте.

Leçon II.

Questions avec des réponses.

Où allez-vous?

Je vais à l'église.

D'où venez-vous?

Je viens du jardin.

Qu'y avez-vous fait?

УРОКЪ II.

Вопросы съ отвѣтами.

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Откуда вы идете?

Я иду изъ саду.

Что вы тамъ дѣлали.

J'ai été cueillir des fruits.

Sont-ils déjà mûrs?

Passablement.

Où futez-vous hier?

Je fus à N.

Je fus chez M. N.

A-t-il été à N?

Oui, il y a été.

Quelles nouvelles?

Je n'en fais point.

Avez-vous lû la gazette?

N'avez-vous pas lû la gazette?

Non, je ne l'ai pas lûe.

Quelle gazette lisez-vous?

Celle de Berlin.

Je lis la Gazette Francoise.

Et moi aussi.

Connoissez-vous M. N?

Oui, je le connois bien.

Nous sommes de vieilles connoissances.

Il m'honore de sa protection.

Я ходилъ рвать плоды.

Поспѣли ли они?

Еще не совсѣмъ.

Гдѣ вы были вчера?

Я былъ въ Н.

Я былъ у господина Н.

Былъ ли онъ въ Н?

Былъ.

Что новаго?

Я не знаю ничего.

Читали ли вы въ-домосѣи?

Не читали ли вы въ-домосѣи?

Нѣтъ, я ихъ не читалъ.

Какія вы читаете въ-домосѣи.

Берлинскія.

Я читаю Французскія.

И я также.

Знаете ли вы господина Н?

Я его коротко знаю.

Мы старые знакомцы.

Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.

Оù

Гдѣ

Où avez-vous fait sa
connoissance.

Je fait connoissance
avec lui à N.

Je le connois de vûe,
(de réputation.)

Je ne le reconnoît-
rais (je me ne le remet-
trois pas,) si je le voïois.

Vous souvenez-vous de
ce que je vous ai dit.

Je ne m'en souviens
pas.

Cela m'a passé de
l'esprit.

Faites m'en resouvenir.

Vous oubliez aisément.

Гдѣ вы съ нимъ
познакомились?

Я съ нимъ позна-
комился въ Н.

Я его знаю по виду,
(по наслышкѣ).

Я бы его не узналъ
(я бы о немъ не могъ
вспомнить), ежели
бы я его увидѣлъ.

Помните ли, что
я вамъ говорилъ.

Я не помню.

Я запоминать.

Напомните мнѣ о
томъ.

Вы очень забыв-
чивы.

Leçon 12.

Pour commander.

Venez ici?

Ecoutez.

Arretez-vous.

Montez.

Descendez.

Entrez.

Entrez dans la cham-
bre.

For-

УРОКЪ 12.

Приказывать.

Подите сюда.

Послушайте.

Подождите.

Взойдите.

Сойдите.

Войдите.

Войдите въ гор-
ницу.

Выдь.

Sortez.

Avancez.

Ne bougez pas.

Ne remuez par delà.

Tenez-vous.

Tenez-vous droit.

Tenez-vous en repos.

Qu'on ne vous entende
pas.

Demeurez-là.

Approchez.

Approchez-vous de moi.

Ouvrez la porte.

Fermez la fenêtre.

Rangez-vous un peu.

Reculer un peu.

Retirez-vous.

Allez-vous en.

Otez-vous.

Otez-vous delà.

Otez-vous de devant
moi.

Otez vous de devant le
jour.

Otez-cela.

Laissez cela.

Ne le touchez pas.

Ne touchez pas cela.

Ne me touchez pas.

Lais-

Выдьте.

Подойдите.

Стойте.

Не уходите от-
туда.

Стойте смирно.

Стойте прямо.

Не шевелись.

Чтобъ васъ не
слышно было.

Останьтесь тамъ.

Приблизьтесь.

Приблизьтесь ко
мнѣ.

Отворите дверь.

Запворите окно.

Отсчитайте не
много.

Посторонитесь.

Подите въ спо-
рону.

Вонъ.

Съ дороги.

Прочь.

Съ глазъ моихъ.

Отойдите отъ
свѣта.

Прочь съ эшимъ.

Оставьте это.

Не троньте это.

Не прикасайтесь.

Не трогайте меня.

Оставь-

Laissez moi en repos.

Venez-ici, venez-ça.

Venez par ici, passez par ici.

Allez par là, passez par là.

Attendez-moi.

Attendez-un peu.

N'allez pas si vite.

Vous allez trop vite.

Оставьте меня въ покоѣ.

Подите сюда, сюда.

Подите здѣсь, ступайте здѣсь.

Подите сюда, ступайте тамъ.

Подождите меня.

Подождите не много.

Не идите такъ скоро.

Вы очень скоро идете.

Leçon 13.

Pour affirmer, nier, constater &c.

Il est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Je vous assure.

J'ose vous en assurer.

Je vous parle sérieusement.

Oui, en vérité.

En conscience.

Sur

УРОКЪ 13.

Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и пр.

Это правда.

Правда ли это?

И очень правда.

Я васъ увѣряю.

Я смѣю васъ въ шомъ увѣришь.

Я говорю вамъ не шуля.

Точно, по истинѣ.

По совѣсти.

Кля-

Sur ma vie.

Sur mon honneur.

Je vous jure foi de gentilhomme.

Foi d'honnête homme.

Croïez-moi.

Croïez moi sur ma parole.

C'est un fait; (est de fait.

Ce sont des contes.

Cela n'est pas possible.

C'est un mesonge.

Cela est faux.

C'est une nouvelle du jour.

D'honneur il n'en est rien.

On vous en a imposé.

Je gage que oui.

Je gage que non.

Je gagerai tout ce qui vous plaira.

Il ne faut pas ajouter fois à tout ce qu'on entend.

Клянусь вамъ жизнью.

По чести.

Клянусь честію благороднаго человека.

Какъ честной человекъ.

Повѣрьте мнѣ.

Повѣрьте моему слову.

Это извѣстное дѣло (нѣтъ сомнѣнія).

Это сказки.

Это не возможно.

Это ложь.

Это неправда.

Это не новое.

По чести, это не правда.

Вамъ нагали.

Я бьюсь обѣ закладъ, что такъ.

Я спорю, что нѣтъ.

Я бьюсь обѣ закладъ обѣ чѣмъ вамъ угодно.

Не всему должно вѣрить, что слышешь.

Оу

Или

Ou bien, ne vous moquez vous pas de moi?

Pour vous dire la vérité (à ne point mentir.)

Vous avez deviné.

Vous avez rencontré.

Je le faisoit pour rire.

Je le disois pour rire.

Или можетъ быть вы шушите.

Сказать вамъ правду (безъ всякой лжи).

Вы ошгадали.

Вы попали.

Я это сдѣлалъ шуша.

Я это сказалъ въ шушку.

Leçon 14.

Pour consulter.

Que faut-il faire?

Qu'y a-t-il à faire?

Que vous en semble?

Que ferons-nous?

Quel est votre sentiment?

Que me conseillez-vous de faire?

Quel remède y a-t-il à cela?

Quel parti prendrons-nous?

Si j'étois à votre place je. . .

УРОКЪ 14.

Какъ совѣтоваться.

Что дѣлать?

Какъ здѣсь поступить?

Какъ вы о томъ думаете?

Что намъ дѣлать?

Какъ ваше мнѣніе.

Что вы мнѣ при-
совѣтуете дѣлать?

Какое средство
можно сыскать?

Что намъ пред-
пріять?

Ежелибъ я былъ
на вашемъ мѣстѣ
я - - -

Ne

Ne

Ne vaudroit-il pas mieux,
que. . . .

J'aimerois mieux,
que. . . .

Vous feriez mieux,
si. . . .

Si nous faisons comme
cela.

Faisons une chose?

Laissez-moi faire.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je n'y m'oppose pas.

J'en suis d'accord.

Je me rends à vos
raisons.

Vous avez raisons.

Hé bien! à la bonne
heure!

C'est tout un. . . .

C'est la même chose.

Je ne veux pas.

Je m'y oppose.

Je n'y puis consentir.

Не лучше ли такъ,
чтобъ...

Мнѣ бы казалось
лучше, чтобъ...

Вы лучше сдѣлае-
те, еслили...

Ежели бы мы такъ
сдѣлали.

Сдѣлаемъ одно
дѣло?

Позвольте я сдѣ-
лаю.

Я того очень же-
лаю.

Я на то согласенъ:

Ваша рука моя.

Я не прошивлюсь.

Я тогожъ мнѣнїя.

Я уступая ва-
шимъ убѣжденїямъ.

Ваша правда.

И такъ! чтожъ
болѣе!

Все едино.

Все равно.

Я не хочу.

Я прошивъ этого
спору.

Я не могу на это
согласиться.

Leçon 15.

УРОКЪ 15.

*Manières honnêtes de
s'exprimer.*

Je suis bien aise de vous
voir en bonne santé.

Je suis bien réjoui
d'avoir l'honneur de vous
voir en bonne santé.

Entrez.

Entrez, s'il vous plaît.

Ne vous plaît-il pas
d'entrer?

Passiez devant.

Après vous.

Je vous suivrai.

Je vous en prie.

Sans complimens.

Ne faites pas tant de
ceremonies.

Vous voulez donc que
je commette une incivi-
lité.

Je ne m'oublierai pas
jusque là.

Je fais trop-bien ce que
je vous dois.

*Способы изъясняться
учтиво.*

Я радуюсь, что
вижу васъ въ добромъ
здоровьѣ.

Я крайнѣ обрадо-
ванъ, имѣя честь ви-
дѣть васъ въ до-
бромъ здоровьѣ.

Войдите.

Войдите, пожа-
луйте.

Не угодно ли вамъ
войти.

Подите въ передъ.

Я за вами.

Я вамъ послѣдую.

Я васъ прошу.

Безъ оговорокъ.

Не дѣлайте столь-
ко церемоній.

Вы по этому хо-
пите, чтобъ я ока-
залъ неучтивость.

Нѣтъ я до того
не забываюсь.

Я довольно знаю,
чѣмъ я вамъ обязанъ.

Пuis- Б По

Puisque vous le voulez absolument je le ferai.

Mais ce fera pour vous obéir.

Pour ne pas perdre le tems, je passerai devant.

Asséiez-vous.

Comment! vous vous en allez déjà?

Vous êtes bien pressé.

Attendez (restez) encore un peu, je vous prie.

En vérité je ne saurois.

Je ne suis venu que pour savoir comment vous vous portez.

Pour m'informer de l'état de votre santé.

Faites moi donc l'honneur de me venir voir plus souvent.

Je prendrai cette liberté.

Vous me ferez honneur et plaisir.

По тому, что вы непременно того хотите, я это сдѣлаю.

Но сіе будетъ знакомъ моего повиновенія.

Чтобъ не терять времени я пойду въ передъ.

Садитесь.

Какъ! вы ужъ хотите идти.

Вы очень спѣшите.

Побудьте (останьтесь) на время покорно васъ прошу.

Право я не могу.

Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.

Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.

Такъ сдѣлайте мнѣ эту честь, посѣщайте меня чаще.

Конечно непременно.

Мнѣ вы окажете честь и удовольствіе.

Leçon 16.

Continuation.

Donnez moi cela s'il vous plaît.

Aïez la bonté de me donner cela.

Voulez-vous bien avoir la bonté de me donner cela.

Je vous prie.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous supplie très-humblement.

Faites moi la grace; (le faveur.)

Accordez moi cette marque d'amitié.

Obligez-moi jusqu'à ce point.

Vous m'obligerez infiniment.

Vous me ferez un sensible plaisir.

Très volontiers.

De bon coeur.

УРОКЪ 16.

Продолженіе.

Прошу мнѣ дать это.

Сдѣлайте милость, дайте мнѣ это.

Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это.

Я васъ прошу.

Я васъ о томъ прошу.

Покорно прошу.

Я васъ прошу неопшнупно.

Всепокорно прошу.

Окажете мнѣ милость (любовь).

Окажете мнѣ сей знакъ дружества.

Одолжите меня на сей случай.

Вы меня до безконечности обяжете.

Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствие.

Со всею охотою.

Отъ всего усердія.

De B 2

Отъ

De tout mon coeur.

Tout ce qui vous plaira.

Ordonnez.

Vous n'avez qu'à commander.

Je n'attends que vos ordres.

Disposez de votre service.

Honorez-moi de vos commandemens.

Je vous rends grâces.

Je vous remercie.

Je vous suis obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

J'espère que j'aurai ma revanche.

Trêve de Complimens, je vous prie.

Je suis confus de toutes vos honnêtetés.

Je n'aime point tant de façons.

Brifons la dessus.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Омѣ всего моего сердца.

Все, что вамъ угодно.

Прикажише.

Извольте только приказать.

Я ожидаю только вашихъ повелѣній.

Располагайте вашимъ слугою.

Удостоите меня вашими приказаніями.

Приношу мою благодарность.

Я васъ благодарю.

Я вами одолженъ.

Я вамъ много обязанъ.

Я надеюсь вамъ отслужить.

Безъ чиновъ, я васъ прошу.

Вы меня пристыжаете своими учтивостями.

Я не люблю чиновъ.

Оставимъ это.

Труда не стоитъ о томъ говорить.

Puis-

Mo-

Puis-je vous rendre
quelque autre service.

Je craindrois d'abuser
de votre bonté.

Point du tout; vous
me ferez plaisir.

Je suis tout à vous.

Могуль я чѣмъ дру-
гимъ вамъ служишь

Я опасаюсь во зло
употребить вашу
благодарность.

Никакъ; вы мнѣ
сдѣлаете удоволь-
ствіе.

Я совсѣмъ къ ва-
шимъ услугамъ.

Leçon 17.

УРОКЪ 17.

Continuation.

Продолженіе.

Pretez-moi ce livre.

Ссудите меня
этую книгу.

Je vous en prie.

Я васъ о томъ про-
шу.

Faites moi ce plaisir.

Сдѣлайте мнѣ сіе
удовольствіе.

Faites-moi cette grace.

Сдѣлайте мнѣ сію
милость.

Vous m'obligerez.

Вы меня одолжи-
те.

Je vous en ferai bien
obligé.

Я вамъ за то бу-
ду обязанъ.

Je vous en aurai beau-
coup d'obligation.

Вы меня крайнѣ
обязжете.

Vous me ferez bien du
plaisir (un grand plaisir)

Вы мнѣ сдѣлаете
удовольствіе (вели-
кое удовольствіе).

Je

Бъ 3

Я

Je vous le rendrai dans quinze jours.

Ou plutôt, si vous en avez besoin.

Très volontiers, Monsieur.

Gardez le tant qu'il vous plaira.

Lisez le à votre commodité.

Il est à votre service.

Non seulement le livre, mais aussi tout ce que j'ai.

Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.

Je vous prie d'en agir librement envers moi.

Je crains de vous donner trop de peine.

De vous causer trop d'embarras.

Point du tout.

Je n'en trouve point à vous servir.

Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.

Или ближе, есѣли вы въ ней имѣете нужду.

Со всею охотою государь мой.

Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.

Читайте ее когда вамъ способно.

Она къ вашимъ услугамъ.

Не только сія книга, но и все что я ни имѣю.

Я несказанно радъ, что нашелъ случай оказать вамъ услугу.

Въ такомъ дѣлѣ прошу васъ обходиться со мною вольно.

Я опасаясь чтобъ васъ не утрудить.

Васъ не обезпокоить.

Никакъ нѣтъ.

Я не почишаю за трудъ вамъ служить.

Je

Я

Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.

Я во всякое время за удовольствіе по-
чшу вамъ служишь.

Leçon 18.

УРОКЪ 18.

D'une rencontre dans la rue.

Où allez-vous?

Je vais au logis. (chez-moi)

Etes-vous si pressé?

Oui; car j'ai affaire.

Vous voilà tout éssoufflé.

Je n'en puis plus.

Je faut vous reposer un peu.

Entrons un peu chez M. N.

Je n'ai pas le tems.

Je ne saurois m'arrêter.

Eh bien je vous accompagnerai donc chez vous.

Quoi! vous faites des façons pour le pas.

О встрѣчѣ на улицѣ.

Куда вы идете?

Я иду домой (къ себѣ).

Вы очень спѣши-
те?

Такъ; у меня есть дѣло.

Вы совсѣмъ запыхались.

Я весь ослабѣлъ.

Надобно вамъ не много отдохнушь.

Зайдемъ на часъ къ Господину Н.

Мнѣ нѣтъ време-
ни.

Мнѣ никакъ не лзя мѣшкашь.

Хорошо я васъ провожу домой.

Какъ! вы вѣ ходы-
бѣ наблюдаете чи-
ны.

De Б 4 По-

De graces, marchons
comme nous nous trou-
vons.

Je fais mon devoir.

Je vous prie de passer
une autre fois par dessus
ces formalités.

Passons par ici.

Allons plutôt par-là.

C'est le plus court.

C'est le plus long.

Traversons ici la rue.

Passons par cette cour-ci.

Je ne saurois vous suivre.

Vous marchez trop vite.

Vous m'eclaboussez.

Le pied m'a glissé.

Пожалуйше пой-
демте такъ какъ
встрѣпились.

Я знаю свою дол-
жность.

Въ другой разъ про-
шу васъ сіи чины
оставить.

Пройдемъ здѣсь.

Лучше пойдемъ
тамъ.

Здѣсь ближе.

Тутъ далѣе.

Перейдемъ эту
улицу.

Пройдемъ чрезъ
этомъ дворъ.

Я не могу за вами
поспѣть.

Вы идете весьма
скоро.

Вы меня забрыз-
гали.

Нога у меня по-
скользнулась.

Leçon 19.

Continuation.

Attendez moi ici un
moment.

УРОКЪ 19.

Продолженіе.

Подождите меня
здѣсь на минушу.

Не

Одна-

Ne soïez donc pas long tems.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je ferai de retour dans un instant.

Ne vous ai-je pas dit que je ferois bientôt de retour.

M. N. n'y est donc point. (n'est donc pas au logis)?

Il est allé à la campagne.

Quand reviendra-t-il?

Je ne fais pas, (je n'en fais rien.)

Je crois que nous nous sommes égarés.

Je me suis perdu (égaré) ce matin.

J'ai rencontré un ami, qui m'a remis dans mon chemin.

J'ai bien fait des pas inutiles.

Mon ami! enseignez nous le chemin pour aller au palais.

Allez d'abord tout droit.

Puis

Однако жъ не останьшесь надолго.

Я только что войду и выду опять.

Я буду въ одну минушу назадъ.

Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.

По этому Господина Н. здѣсь нѣтъ (нѣтъ дома).

Онъ побѣжалъ въ деревню.

Когда онъ возвратится?

Я не знаю (ничего о томъ не знаю.)

Я думаю мы заблудились.

Я сего дня поутру потерялъ дорогу (заблудился).

Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.

Я много проходилъ по напрасну.

Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.

Подите прежде прямо.

Бъ 5

По--

Puis detournéz à droite,
& puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici
à la bourse?

Il y a bien loin d'ici.

Ah! nous voila arrivés.

Entrons.

Peut-être que vous atten-
dez compagnie.

Elle est toute venue,
& c'est pour cela que je
me suis depeché.

Mais vous savez, que
vous êtes toujours très
bien venu.

Entréz je vous en prie.

Потомъ поворо-
тите на право, а по-
слѣ въ лѣво.

Далеко ли отъ сю-
да до биржи.

Отсюда очень да-
леко.

А! да мы уже при-
шли.

Войдемъ.

Можетъ быть вы
ожидаете гостей.

Они всѣ пришли,
а для того что я и
спѣшилъ.

Но вы знаете, что
вамъ всегда ради.

Покорно васъ про-
шу войти.

Leçon 20.

De l'heure & de l'horloge.

Quelle heure est-il?

Dites moi, s'il vous
plaît, quelle heure il est?

Aïez la bonté de me
dire quelle heure il est?

Savez-vous quelle heure
il est?

Il

УРОКЪ 20.

О часѣхъ и часахъ.

Которой часъ?

Скажи те, пожа-
луй те, которой часъ?

Сдѣлай те милость
скажи те, которой
часъ?

Знаете ли кото-
рой часъ?

Пер-

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

Il s'en va deux heures.

Deux heures vont sonner.

Trois heures sonneront dans un moment.

L'aiguille est sur quatre heures.

Il n'est pas loin (il est prêt) de cinq heures.

Il est six heures moins quelques minutes.

Il est sept heures & un quart.

Il est huit heures & demie.

Il est neuf heures & trois quarts.

Qu'elle heure est-ce qu'il sonne?

C'est dix heures.

A-t-il déjà sonné onze heures?

Elles viennent de sonner.

Elles ont sonné il y a longtemps.

Est-il déjà si tard?

Первой часъ.

Половина второго часа.

Второй часъ.

Скоро пробьётъ два часа.

Въ минушу ударитъ три часа.

Стрѣлка стоить на четвертомъ часу.

Не далеко (близко) пятой часъ.

Безъ несколькихъ минушъ шесть часовъ.

Четверть восьмого часа.

Половина девятого часа,

Три четверти десятиго часа.

Сколько теперь бьётъ часовъ?

Бьётъ десять часовъ.

Пробило ли уже одиннадцать.

Теперь било.

Давно уже било.

Неужель такъ поздно?

Est. Б 6 Воз-

Est-il possible qu'il
soit si tard.

Il est plus tard que je
ne pensais.

Il est midi.

Il est minuit.

Il est midi & demi.

Il est minuit & demi.

Возможно ли, чтобъ
шакъ поздно было.

Поздже нежели я
думалъ.

Уже полдень.

Уже полночь.

Половина первого
часа по полудни.

Половина первого
часа по полуночи.

Leçon 21.

Continuation.

Quelle heure est-il à
votre montre?

Je ne l'ai pas sur moi.

Je l'ai laissée au logis.

Je l'ai envoyée chez l'hor-
loger.

Quelle heure est-il à
la vôtre.

Il est midi.

Va-t-elle bien, (juste.)

Elle va assez juste.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle s'arrête quelques
fois.

Elle

УРОКЪ 21.

Продолженіе.

Которой часъ на
вашихъ часахъ.

Ихъ нѣтъ сомноу.

Я ихъ оставилъ
дома.

Я ихъ послалъ къ
часовщику.

Которой часъ по
вашимъ.

На моихъ полдень.

Хорошо ли (вѣрно)
они идутъ.

Они довольно вѣр-
но ходятъ.

Они уходятъ.

Они опспаютъ.

Они иногда оспа-
навливается.

Они

Elle ne va pas bien.

Elle est détournée.

Elle est écoulée.

Il la faut monter.

Il la faut faire réparer
(raccomoder)

Il la faut envoyer chez
l'horloger.

Montrez-la moi, s'il
vous plait.

Tenez, la voilà.

Ne me la gêtez pas.

Prenez garde de la lais-
ser tomber.

Quelle montre est-ce.

C'est une montre d'An-
gleterre.

Combien l'avez-vous
païée (en avez-vous donné?)

J'en ai donné quarante
roubles.

C'est bon marché.

C'est bien chers.

Combien a-t-elle de
boîtes?

Elle en a deux d'or
(d'argent, de tombac)
& un étui de chagrin.

Они ходяшъ не
вѣрно.

Они перебивающъ.

Они сошли.

Надобно завести.

Должно ихъ оп-
дать поправиль (въ
починку).

Надобно посласть
ихъ къ часовщику.

Покажише мнѣ ихъ
пожалуйте.

Извольте, вотъ
они.

Не испортише мнѣ
ихъ.

Берегитесь чѣмъ
ихъ не уронишь.

Какіе это часы.

Это Аглинскіе ча-
сы.

Что вы за ихъ за-
плащили (дали).

Я за ихъ далъ со-
рокъ рублей.

Это дешево.

Это весьма доро-
го.

О сколькихъ они
коробкахъ?

На нихъ двѣ золо-
тыя (серебряныя,
шомпаковыя) и

А

Б 7

одинъ

A quelle heure montez-vous votre montre?

Je la monte à midi.

Je l'a règle, ou à ma pendule, ou au Cadran-folaire.

Et moi, je règle la mienne à l'horloge du Kremlin.

одинъ фушляръ кожаный.

Въ кошоромъ часу вы заводите свои часы.

Я ихъ завожу въ полдни.

Я ихъ спавляю по моимъ сшеннымъ, или солнечнымъ часамъ.

А я свои спавляю по часамъ кремлевскимъ.

Leçon 22.

Du tems.

Quel tems fait-il?

Le soleil luit-il?

Il fait beau tems.

Il fait un tems clair, (serein.)

Il fait un tems sec, (humide.)

Il fait mauvais tems.

Il fait un tems instant (variable.)

Il fait un tems obscur (sombre.)

УРОКЪ 22.

О погодѣ.

Какова погода?

Солнце свѣтитъ ли?

Погода прекрасная.

Погода надворъ свѣшная (ясная).

Погода сухая (сырая).

Погода не хороша.

Погода непостоянная (переменная).

Погода пасмурная (темная).

Пла-

Дождь-

Pluvieux, orageux, venteux.

Les nuages sont fort épais.

Pleut-il ?

Il pleut.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une ondée.

Elle passera dans un moment.

J'apprehende que nous aïons de la pluie.

Ne craignez rien; ce n'est qu'une nuée qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Mettons-nous à couvert.

Restez-ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.

Il pleut bien fort.

Nous voila mouillés jusqu'aux os.

Croïez-vous que la pluie dure ?

Je ne crois pas qu'elle cesse d'aujourd'hui.

Дождливая, бурная, вѣтренная.

Облака очень густы.

Дождь идеть ли ?

Идетъ.

Проливной идеть дождь.

Онъ прольетъ вѣдугъ.

Онъ скоро пройдетъ.

Я опасаясь что дождь пойдетъ.

Не опасайтесь это мимоидущая туча.

Дождь пошелъ.

Сстанемъ подъ крышкой.

Останьтесь здѣсь пока дождь пройдетъ.

Весьма сильной дождь идеть.

Насъ промочило до кости.

Думаете ли вы, что дождь продолжится.

Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.

Leçon 23.

УРОКЪ 23.

Continuation.

Il fait chaud.
 Il fait bien chaud.
 Il faut extrêmement
 chaud.

Il fait un tems mou.
 Il fait des éclairs.
 Il fait un grand orage.
 Voilà un arbre que la
 foudre a fendu.

Il grêle.
 Il grêle d'une grande
 force.

La pluie a abattu la
 poussière.

Il fait crotté.

L'orage est passé.

Le ciel commence à
 s'éclaircir.

Le tems se remet au
 beau.

Les nuages se dissipent.

Le soleil commence à
 paroître.

Je vois un arc-en-ciel.

C'est signe de beau
 ems.

Le soleil se couche.

Продолженіе.

На дворѣ тепло.
 Очень тепло.
 Чрезвычайно жар-
 ко.

Печетѣ.
 Молнія сверкаетѣ.
 Сильная буря.
 Вошѣ дерево, куда
 громѣ ударилѣ.
 Градѣ идетѣ.
 Градѣ весьма силь-
 ной.

Дождемѣ прибило
 пыль.

Грязно.
 Нелогода минова-
 лась.

Небо начинаетѣ
 проясниватьѣ.

Погода разгуливаетѣ-
 ся.

Облака расходящи-
 ся.

Солнце начинаетѣ
 показываться.

Я вижу радугу.
 Это знакѣ хорошей
 погоды.

Солнце садится.

Le

Be-

Le ferein commence à tomber.

La lune se lève déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune charmant.

La lune a une couronne (un aire, un halo.)

Il fait nuit.

Il fait jour.

La rosée tombe.

Les astres (les étoiles.)
ont tous disparus.

Вечерняя роса уже падаетъ.

Луна уже всходитъ.

Мѣсяцъ свѣтитъ.

На дворѣ прекрасное мѣсячное время.

Около луны вѣнецъ кругъ (воздушное явленіе).

Ужъ ночь.

Разсвѣтаетъ.

Роса утренняя пала.

Звѣзды пропали.

Leçon 24.

Continuation.

Fait-il froid?

Oui il fait bien froid.

Il n'a pas encore fait si froid.

Il fera bien froid celle nuit-ci.

Je crois qu'il ne gèle bien fort.

La rivière est prise.

J'ai

УРОКЪ 24.

Продолженіе.

На дворѣ не холодно ли.

Да, очень холодно.

Никогда еще такъ холодно не было.

Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.

Я думаю, что не очень морозитъ.

Рѣка сшла.

Я

J'ai froid.

J'ai bien froid aux piés.

J'ai les doigts engourdis de froid.

Il nège.

Il nège à gros flocons.

Il fait un air froid.

Il fait du vent.

Le vent est changé
(a-tourné.)

Il fait un vent qui coupe le visage.

Etendez-vous comme il cingle?

Je n'aime pas à sortir par le vent.

Il fait un tems mal-sain.

Il fait un brouillard fort épais.

On ne sauroit se voir à dix pas.

Voilà un brouillard qui se lève.

Le soleil commence à le dissiper.

C'est un brouillard puant.

Я озябъ.

У меня ноги очень озябли.

У меня пальцы отъ стужи окрѣпи.

Снѣгъ идетъ.

Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.

Воздухъ холоденъ.

Вѣтрено.

Вѣтеръ перемѣнился (съ другой стороны).

Вѣтромъ лице рѣжетъ.

Слышешели какъ онъ свищетъ?

Я не люблю выходить при вѣтрѣ.

Погода нездоровая.

Густой туманъ.

Въ десяти шагахъ не можно видѣть человека.

Туманъ поднимается.

Его разбиваетъ солнце.

Это смрадный туманъ.

Il tombe en petite
pluie.

Il fera beau aujourd'hui

Онъ кропитъ какъ
мѣлкой дождь.

Сего дня хороша
будетъ погода.

Leçon 25.

Du Printems.

Le tems est un peu
radouci.

Il ne fais plus si froid,
qu'il faisoit il y a huit
jours.

Il y a quinze jours.

Les jours deviennent
longs.

Nous sommes à l'équi-
noxe.

L'herbe commence à
paroître.

Les arbres poussent
déjà.

Ils ont déjà des feuilles.

Des boutons, des fleurs.

Ils sont déjà en fleurs.

Le bled a poussé.

УРОКЪ 25.

О веснѣ.

Погода нѣсколько
стала по тише.

Теперь не такъ
холодно какъ было
предъ симъ за недѣ-
лю.

Недѣли за двѣ.

Дни прибавляются.

Теперь у насъ рав-
ноденствіе.

Трава начинаетъ
показываться.

Дерева уже распу-
скаются.

На нихъ уже есть
листья.

Почки, цвѣты.

Они уже въ цвѣ-
ту.

Посѣвъ возшелъ.

Tout

Все

Tout semble renaître.

Allons au jardin.

Voilà une belle fleur.

Quelle fleur est-ce?

C'est une Jacinte.

Voilà de belles fleurs.

Quelles fleurs sont ce?

Ce sont des perce-nèges.

Des violettes.

Des primevères.

Des Oreilles-d'ours.

Les Tulipes fleuriront
bientôt.

Et les Narcisses aussi.

Voilà de belles roses.

Nous n'avons point de
printemps cette année-ci.

C'est un petit hiver.

Tout le monde chauffe
encore.

Il ne fait que pleuvoir
& néger.

Les saisons sont ren-
versées.

Rien n'est avancé.

Все кажется ожив-
леннымъ.

Пойдемъ въ садъ.

Вотъ прекрасный
цвѣшокъ.

Какой это цвѣ-
шокъ?

Это гіацинтъ.

Вотъ прекрасные
цвѣшны.

Какіе это цвѣшки.
Подснежные цвѣ-
шны.

Фіалки.

Ключики.

Медвѣжьи ушки.

Скоро зацвѣшуютъ
тюльпаны.

Также и нарциссы?

Вотъ хорошія розы.

Нынѣшній годъ у
насъ нѣтъ весны.

Это походитъ на
зиму.

У всѣхъ еще то-
пятся печи.

Поперемѣнно бы-
ваетъ снѣгъ и дождь.

Времена года пере-
мѣшались.

Ничего не произра-
стаетъ.

La saison est bien
reculée.

Хорошей погоды
долго ждашь.

Leçon 26.

De l'Eté.

Ah! qu'il fait chaud!
J'ai bien chaud.
J'ai extrêmement chaud.

N'avez-vous pas chaud?
Je sue extrêmement.

Je suis tout en eau.
Il fait plus chaud au-
jourd'hui qu'hier.

Nous avons un Eté
bien chaud.

Un Eté sec.

Nous avons besoin d'un
peu de pluie.

Les jours sont bien
longs.

Et les nuits bien courtes.

Nous sommes à la Ca-
nicule (aux jours Cani-
culaires.)

L'herbe est déjà fort
grande.

On la fauchera bientôt.

On

УРОКЪ 26.

О лѣтѣ.

А! какъ жарко!
Мнѣ весьма жарко.
Мнѣ чрезвычайно
жарко.

Не жарко ли вамъ?
Я чрезвычайно по-
тѣю.

Я весь мокръ.
Сего дня жарче
вчерашняго.

У насъ нынѣ жар-
кое лѣто.

Сухое лѣто.
Надобно бы не мно-
го дождя.

Дни довольно долги.

А ночи очень ко-
ротки.

У насъ теперь ка-
никулы.

Трава ужъ очень
велика.

Ее скоро будутъ
косить.

Уже

On fait déjà le foin.
Voilà un grand chariot
de foin.

La moisson approche.

Quand se fera la mois-
son?

Elle se fera bientôt.

La pluie a couché les
blés.

Le beau tems va les
faire relever.

La récolte sera très
abondante.

On commence à couper
les blés.

Il faut louer des mois-
sonneurs.

Nous moissonnerons
demain nos champs.

Il faut engranger le bled.

Combien en avez-vous
fait de gerbes.

Nous en avons fait plus
de mille.

Уже сѣно косятъ.
Вотъ большой возъ
сѣна.

Жатва прибли-
жается.

Когда начнешся
жатва.

Она скоро начнеш-
ся.

Хлѣбъ прибило
дождемъ.

Отъ хорошей по-
годы онъ вспанетъ.

Жатва будетъ
изобильна.

Начинаютъ жать
хлѣбъ.

Надобно нанять
жнецовъ.

Мы завтра по-
жнемъ сѣнашихъ
полей.

Надобно хлѣбъ
убрать съ поля.

Сколько вы сжали
сноповъ.

Мы сжали болѣ
тысячи.

Leçon 27.

УРОКЪ 27.

*De l'automne.**О осени.*

L'air est fort tempéré.

Воздухъ очень прохладенъ.

L'été est passé.

Лѣто прошло.

L'automne a pris sa place.

Осень заступила его мѣсто.

Les feuilles tombent.

Листья падаютъ.

Voulez-vous venir à la vigne?

Хотите ли идти въ виноградникъ.

Allons-y.

Пойдемте.

Mangez des raisins.

Кушайте виноградныя ягоды.

Des blancs.

Бѣлыя.

Des noirs.

Черныя.

Des muscats.

Мушкательныя.

Ils sont déjà bien mûrs.

Они уже совсѣмъ созрѣли.

Ils ne sont pas encore mûrs.

Они еще не зрѣлы.

Ils sont encore tout verts.

Они еще зелены.

On fera bientôt la vendange.

Скоро будутъ собирать виноградъ.

On vendangera bientôt.

Les vins seront bons cette année.

Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.

Les vignes ont bien donné.

Винограду былъ урожай.

Le vin sera à bon-marché.

Вино будетъ дешево.

Nous

Мы

Nous pressurerons demain nos raisins.

Buvez du vin doux.

Voulez-vous des pêches?

Ou des prunes?

J'aime mieux les noix & les noisettes.

Nous cueillerons demain des pommes.

Et aussi des poires.

On fauche le regain.

On laboure la terre.

Nous avons déjà commencé nos champs.

De bonne semence.

Nous pêcherons bientôt notre étang.

Il y a beaucoup de poisson.

Il y a aussi des écrevisses.

Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.

Выпейте сладкаго вина.

Хошите ли вы персиковъ.

Или сливъ?

Я лучше люблю воложскіе и лѣсные орѣхи.

Завтра станемъ обивать яблоки.

Также и груши.

Сѣно косятъ въпорочно.

Пашутъ землю.

Наши поля уже засѣяны.

Хорошими сѣмянами.

Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.

Въ немъ много рыбы.

Въ немъ есть также и раки.

Leçon 28.

УРОКЪ 28.

*De l'Hiver.**О зимѣ.*

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'hiver s'approche.

Les soirées sont longues.

Le feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

Il ne fait plus jour à cinq heures.

Le crépuscule commence à quatre heures.

On ne fait à quoi passer le tems.

Voici un hiver bien froid.

C'est le plus terrible hiver, qu'il y ait eu de mémoire d'homme.

J'ai bien froid.

J'ai bien froid aux mains.

Je gèle de froid.

Дни очень убавились.

По утрамъ холодно.

Зима приближается.

Вечера долги.

Огонь входитъ въ употребленіе.

Нынѣ хорошо у огня.

Въ пятомъ часу уже темно.

Заря занимается въ четыре часа.

Нечѣмъ время провождать.

Нынѣшняя зима весьма холодна.

Сколько люди запомнятъ, не было такой жестокой зимы.

Я очень озябъ.

У меня руки весьма озябли.

Я замерзъ отъ стужи.

(Au В (Къ

(*Au domestique.*)

Chauffez le poêle.

Chauffez-vous.

Approchez-vous de la cheminée.

Mettez-votre habit d'hiver.

Vôtre touloupe (robe de chambre fourrée.)

Votre pèlisse.

Prenez votre Manchon.

Votre bonnet fourré.

Mettez vos bottes chaudes.

(Къ служителю).

Запопи печь.

Погрѣйшесь.

Приблизьшесь къ камину.

Надѣньте свое зимнее плащье.

Свой шулупъ (теплое горничное плащье).

Свою шубу.

Возьмите свою муфту.

Свою шапку.

Надѣньте свои теплые сапоги.

Leçon 29.

Continuation.

(*au domestique.*)

Attifez le feu.

Mettez-y une ou deux bonnes buches.

Monfieur, approchez vous du feu.

Il gèle à glace.

Il a fait de là (du givre) gélée blanche.

Il fait du verglas.

Il

УРОКЪ 29.

Продолженіе.

(къ служителю)

Стреби огонь.

Положи еще одно, или два хорошія полена.

Государь мой спаньте къ огню.

Льдомъ мерзнетъ.

Иней палъ.

Спала гололедица.

На-

Il fait fort glissant.

Entendez-vous comme
le bois pétile?

C'est signe de froid.

Je fait chauffer avec du
charbons de terre. (avec
de la tourbe.)

Je préfère le bois.

Le feu de bois est bien
plus agréable.

Entendez-vous le vent.

Il fait un vent du nord
terrible.

Le vent (le froid) gerce
les lèvres.

Il dégèle.

La glace, (la neige) se
fond.

Le printems va bientôt
réjouir la nature.

Les jours commencent
à croître.

Les jours sont un peu
allongés.

Nous n'avons presque
point eu d'hiver.

На дворѣ весьма
скользко.

Слышите ли какъ
дрова трещатъ?

Это знакъ, что
морозитъ.

У меня топятъ
земляными уголья-
ми (Дерномъ).

Я предпочитаю
дрова.

Дровяной огонь
гораздо пріятнѣе!

Слышите ли какой
вѣтеръ.

Съ сѣвера дуетъ
ужасный вѣтеръ.

Отъ вѣтру (съ
морозу) трескаютъ
губы.

На дворѣ ошметель
сдѣлалась.

Ледъ (снѣгъ) уже
таетъ.

Весна скоро обо-
дритъ природу.

Дни начинаютъ
прибавляться.

Дни несколько при-
бавились.

У насъ почти не
было зимы.

Leçon 30.

УРОКЪ 30.

*De la promenade.**О прогулкѣ.*

Il fait fort beau tems.

Погода очень хороша.

Ce jour est clair & serein.

День сей свѣтелъ и ясенъ.

Il invite à la promenade.

Онъ побуждаетъ къ прогулкѣ.

Allons nous promener.

Пойдемъ прогули-
ваться.

Allons faire un tour de promenade.

Пойдемъ прохо-
димся.

Allons prendre l'air.

Пройдемся для
воздуха.

J'en suis content.

Я на то согласенъ.

Je vous accompagnerai.

Я пойду съ вами.

Où voulez-vous que nous allions?

Кудажъ намъ иш-
ти?

Allons hors de la ville.

Пойдемъ за городъ.

A la prairie.

На лугъ.

A la Campagne.

Въ полѣ.

Dans la vigne.

Въ виноградный
садъ.

Irons nous en carrosse?

Не ѣхатъ ли намъ?

Comme vous voudrez.

Какъ вамъ угодно.

Allons y à pied.

Пойдемъ шуда
пѣшкомъ.

En marchant nous
gagnerons de l'appetit pour
le diner.

Отъ ходьбы въ
насъ возбудится по-
зывъ къ обѣду.

Par où irons nous.

Promenons nous le long
de la rivière.

Il y a des loches, (des
goujons) dans ce ruisseau.
Passons sur ce pont.

C'est un pont de pierre.

Les arches en sont belles.

Mais il n'a point de
gardefaux, (des rampes.)

Descendons dans la
vallée.

Franchissons ce fossé.

Prenez garde d'enfon-
cer, dans ce marais.

Il est plein de boue
(de limons.)

Tendez-moi la main.
Montez sur cette pierre.

Tenez vous ferme.
Courage!
Me voilà passé.

J'ai pensé tomber.

Гдѣ жь мы пой-
демъ.

Походимъ по бе-
регу рѣки.

Въ этомъ ручьѣ
есть пискари.

Пойдемъ по эшо-
му мосту.

Это каменный
мостъ.

Арки у него пре-
красныя.

Но онъ безъ пе-
рилъ.

Сойдемъ въ доли-
ну.

Перескочнемъ чрезъ
эшотъ ровъ.

Берегись, чтобъ
не попасься въ эшо
болошо.

Оно шиниспо (вяз-
ко).

Подайте мнѣ руку.
Ступи на эшотъ
камень.

Держись крѣпко.
Не робейте.

Я ужь перескок-
нулъ.

Я чуть было не
упалъ.

Лесон 31.

УРОКЪ 31.

*Continuation.**Продолженіе.*

Voilà une belle plaine.

Ce champ est bien cultivé.

Il est semé d'avoine.

De seigle.

D'orge.

De froment.

De bled de Turquie.
(maïs.)

Celui-là est semé de pois.

De pois gris.

De vesces.

De la botquette (de bled-farazin.)

En voilà un qui est plein de pierre.

Et de fable.

Les semailles sont belles.

Les montre des bleds est belle.

Nous aurons une bonne moisson.

Вотъ прекрасная равнина.

Это полъ хорошо обработано.

На немъ посѣянъ овесъ.

Рожь.

Ячмень.

Пшено.

Турецкая пшеница.

А на этомъ посѣянъ горохъ.

Сѣрый горохъ.

Журавлинный горохъ.

Греча (гречуха.)

Вотъ поле, которое весьма каменисто.

И пещано.

Посѣвъ хорошъ.

Хлѣбъ надѣженъ.

Жатва будетъ хороша.

Les épis sont fort longs.

Le bled commence à
mûrir (jaunir.)

Tout est fort avancé.

Allons dans la prairie.
Ces prés sont émaillés
de mille fleurs.

Que cette verdure est
belle.

Montons sur cette Col-
line.

Elle est fort éscarpée.
Voilà un grand rocher.

Une haute montagne.

Elle est toute couverte
de nège.

Je crois qu'il y a des
mines.

Qu'on en tire des me-
taux.

De l'or.

De l'argent.

Du Cuivre.

Du fer.

Колосъ очень дли-
ненъ.

Хлѣбъ начинаеѣ
поспѣвать.

Все близко къ зрѣ-
лости.

Пойдемъ на лугъ.
Луга сѣи испещрен-
ны цвѣтами.

Какая это пре-
красная зелень.

Взойдемъ на эѣотъ
холмъ.

Онъ весьма круѣ.
Вотъ великой
уѣсѣ.

Высокая гора.
Она вся покрѣта
снѣгомъ.

Я думаю, что въ
ней еѣтъ рудокѣпни.

Что изъ нее до-
стаѣютъ металлы.

Золото.

Серебро.

Медь.

Желѣзо.

Leçon 32.

Continuation.

N'allez-pas si vite;

Je ne saurois vous suivre.

Vous-êtes un mauvais marcheur.

Je vous prie allez un peu plus doucement.

Reposons-nous un peu.

Etes-vous las?

Je suis fort fatigué.

Couchons-nous sur l'herbe.

Gardez-vous en bien;

Cela est fort mal-sain; l'herbe est humide & mouillée.

Mettons-nous donc à l'ombre sous cet arbre.

Or derrière ce buisson.

Passons plutôt dans ce bois.

Dans ce (bosquet) bocage.

Ah! qu'il y fait frais!

L'a-

УРОКЪ 32.

Продолженіе.

Не идите такъ скоро;

Я не могу за вами поспѣть.

Вы худой ходокъ.

Прошу ийти нѣсколько по тишѣ.

Отдохнемъ не много.

Не успали ли вы?

Я очень усалъ.

Ляжемъ на праву.

Берегитесь; это весьма нездорово; права сыра и мокра.

Такъ сядемъ въ нѣни подъ симъ деревомъ.

Или за эшимъ кустомъ.

Пойдемъ лучше въ эшомъ лѣсѣ.

Въ томъ кустарникъ (лѣсочикъ).

Ахъ! какъ здѣсь прохладно!

Прі-

L'agréable fraîcheur!

Пріятная прохла-
да!

Entendez-vous cette ca-
taracte?

Слышите ли вы
журчаніе воды.

Approchons nous de la
rivière.

Подойдемъ къ рѣ-
кѣ.

Voulez-vous aller par
eau.

Хотите ли ѣхать
по водѣ.

Où est le bateau?

Гдѣ ботъ?

Où sont les bateliers.

Гдѣ гребцы?

Entrez dans le bateau.

Садись въ ботъ.

Il nous faut encore un
rameur.

Еще намъ надо-
бенъ гребецъ.

Nous ne ferons que tra-
verser la rivière.

Мы только пере-
ѣдемъ рѣку.

L'eau est fort unie fort
calme.

Вода очень тиха.

Elle commence à s'agiter.

Она начинае-
тъ волноваться.

Où voulez-vous débar-
quer (aborder, prendre
terre.)

Гдѣ вы хотите при-
валишь (пристать,
выйти на берегъ).

Nous sommes fort prêts
du bord (du rivage.)

Мы очень близки
къ берегу (къ краю).

Arretez le bateau.

Причалъ ботъ.

Leçon 33.

УРОКЪ 33.

Du Jardin.

О Садахъ.

Allons faire un tour
au jardin.

Проходимся по са-
ду.

Je В 5 Со-

Je le veux bien.
N'est-il pas trop tard.
Non, nous avons en-
core assez de tems.

Vous avez-là un beau
jardin.

Un fort beau parterre.

Voilà de belles fleurs.

Cueillez-en.

Jardinier, faites un bou-
quet de ces fleurs pour
Mademoiselle.

Voilà une belle serre.
(orangerie.)

Elle est remplie de
plantes rares & précieuses.

Voilà un grand aloès.

De beaux Citroniers &
orangers.

Ces orangers ont plus
de cent ans.

Quel jasmin est-ce là.

C'est du jasmin d'Es-
pagne.

Со всею охотою.
Не поздно ли уже.
Нѣтъ, у насъ вре-
мени еще довольно.

У васъ здѣсь из-
рядной садъ.

Прекрасный цвѣш-
никъ.

Вотъ прекрасные
цвѣты.

Сорвите изъ нихъ
себѣ.

Садовникъ, свяжи
изъ сихъ цвѣтовъ
Барышнѣ букетъ.

Вотъ изрядный
парникъ (оранже-
рея).

Онъ наполненъ
рѣдкими и дорогими
растѣніями.

Вотъ большое
Алое.

Хорошія лимонныя
и померанцовыя де-
ревья.

Этимъ померанцо-
вымъ деревьямъ бо-
лѣе ста лѣтъ.

Какой это жа-
сминъ.

Это испанской
жасминъ.

Allons

Вой-

Allons sous ce berceau.

Entrons dans cette salle verte.

Retirons-nous à l'ombre.

Promenons-nous dans cette allée.

Que ces arbres sont bien plantés!

Ils sont bien touffus.

Les rayons du soleil ne fauroient y pénétrer.

Quelle belle cascade!

Que ce jeu d'eau jaillit bien.

Quelle agréable fraîcheur il répand sous les arbres.

Voici de beaux vergers.

Il y a beaucoup de fruits à ces arbres.

Des pommes, des poires, des cerises, & des prunes à ces haut-vents.

Войдемъ въ сію покрывную алею.

Пойдемъ въ эту бѣседку.

Пойдемъ подъ шѣнь.

Походимъ по этой алеѣ.

Какъ хорошо сіи деревья посажены.

Они густы листвами.

Солнечные лучи не могутъ сквозь ихъ проникнуть.

Какой прекрасный водопадъ!

Какъ прекрасно бьютъ сіи фонтаны.

Какую пріятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями.

Вотъ прекрасные сады съ деревьями.

На сихъ деревьяхъ много плода.

Яблокъ, грушъ, вишенъ, и сливъ, на сихъ высокихъ деревьяхъ.

Et des abricots & des
pêches à ces espaliers.

Descendons dans le
potager.

Qu'avez-vous semé dans
ces couches?

Des melons & des co-
combres.

Также абрикосовъ
и персиковъ на сихъ
шпалерныхъ деревь-
яхъ.

Сойдемъ въ ого-
родъ.

Что у васъ посея-
но на сихъ грядкахъ.

Дыни и огурцы.

Leçon 34.

De la cuisine.

La Cuisine est-elle ou-
verte?

Ouvrez-la.

Je n'ai pas la clef.

Elle est pendue au croc.

Elle est au troussseau.

Faites du feu.

Où est le fusil?

Il n'y a point d'amorce.

Ni de pierre (à feu.)

Des alouettes.

Du fil souffré.

Allumez le feu.

Soufflez le feu.

Mettez y du bois.

УРОКЪ 34.

О поварнѣ.

Поварня отперта
ли?

Ототпри ее.

У меня нѣтъ ключа.

Онъ виситъ на
крюкѣ.

Онъ на кольцѣ.

Разведи огня.

Гдѣ огниво.

Нѣтъ пружины.

Ни кремня.

Сѣрныхъ спицъ.

Сѣрной нитки.

Засвѣши огня.

Раздуй огонь.

Подложи дровъ.

Du

Круп-

Du bois gras.
Des planures (des coupeaux.)

Du bois sec.
Du menu bois.
Du gros bois.
Une buche.

Est-ce que le valet a fendu du bois?

Artisez le feu.

Mettez la marmite sur le feu.

Elle n'est pas nette, (écurée.)

Prenez un pot de terre.

Mettez-y de l'eau & de la viande.

Faites bouillir la marmite.

Pendez-la à la crémaille.

L'eau est déjà tiède.

Elle fremit déjà.

Elle bouillera bientôt.

Le foyer est plein de cendres.

Крупныхъ дровъ.
Спружекъ (щепъ).

Сухихъ дровъ.
Мѣлкихъ дровъ.
Толстыхъ дровъ.
Полено.

Накололъ ли слуга дровъ?

Поправь огонь.

Поспавъ кошелъ на огонь.

Онъ не чистъ (не вычищенъ)

Возми горшокъ.

Налей въ него воды и положи мясо.

Вскипѣши воду въ кошлѣ.

Повѣсь его на крюкъ.

Вода уже тепла.

Она уже закипаетъ.

Она скоро вскипитъ.

На очагѣ много золы.

Leçon 35.

УРОКЪ 35.

Continuation.

Mettez la poêle (la
Casserolle) sur le feu.

Mettez-y du beurre.

Du beurre frais.

Du beurre cuit.

Faites le fondre.

Prenez garde que la
flamme ne s'y jette. (n'y
prenne.)

Mettez-y une cuillère
de farine.

De la fleur de farine.

Faites une friture.

Où est la salière?

Il n'y a point de sel.

Mettez-y du sel.

Donnez-moi la boîte
aux épices.

Du poivre.

De la canelle.

Des cloux de girofle.

Du gingembre.

Des feuilles de laurier.

Продолженіе.

Поставь сковоро-
ду (кастрюлю) на
огонь.

Положи въ нее ма-
сла.

Свѣжаго масла.

Топленаго масла.

Дай ему раство-
ряться.

Берегись чѣшбъ
оно не вспыхнуло.

Положи въ него
ложку муки.

Крупичашой му-
ки.

Здѣлай сдобное
нѣсто.

Гдѣ солонка.

Въ ней нѣтъ соли.

Положи въ нее соли.

Подай мнѣ ящи-
чекъ съ пряными
кореньями.

Перцу.

Корицы.

Гвоздики.

Имбирю.

Лавровыхъ листь-
евъ.

Des

По-

Des écorces d'orange,
de citron.

Du poivre entier.

Pillez ces épices dans
le mortier.

Allez quérir du lait.
Faites une soupe au lait.

Une soupe au vin.
Mêtez-y du sucre.

Il y en a déjà.
Il n'y en a pas assez.
Il y en a trop.
Elle est trop salée.

Leçon 36.

Continuation.

Mettez le rot (le rôti)
à la broche.

Aidez-moi à embrocher
ces alouettes.

Tournez la broche.
Montez le tourne broche.
Où est la léche-frite?
Mettez-la sous le rôti.

Arrosez le avec du
beurre.

Met-

Померанцовой ци-
тронной корки.

Нешолченаго пер-
цу.

Исполки эпи ко-
ренья въ иготи.

Поди за молокомъ.
Сдѣлай супъ мо-
лошный.

Супъ на винѣ.
Положи въ него
сахару.

Уже въ немъ естѣ.
Въ немъ его мало.
Уже съ лишкомъ.
Онъ пересоленъ,

УРОКЪ 36.

Продолженіе.

Посади жаркое на
вертелъ.

Пособи мнѣ жаво-
ронковъ посадишь на
вертелъ.

Верши кругомъ.
Повысь вертелъ.
Гдѣ сковорода.

Поспавъ ее подѣ
жаркимъ.

Поливай его ма-
сломъ.

По-

Меттез ле грил сур ла
бройсе.

Фаетес гриллер сес фау-
сиссес, сес cotelettes; Cette
tête de veau: (de mouton.)

Фротез-ла авец ду беурре.

Елле ест аффеz гриллée.

Фаетес cuire cette bouil-
lie à petit feu.

Сур ла cendre chaude.

Plumez сес poulets, сес
pigeonneaux.

Retrouffez-les comme
il-faut.

Lardez сес lièvre.

Où est la lardoire.

Donnez-moi un mor-
ceau de lard.

Ce Lard est rance.

Prenez le hachoir &
le couperet & hachez сес
herbes.

Ecossez сес pois & сес
fèves.

Petez сес raves.

Coupez les en long; en
rond.

Посставъ решешку
на уголья.

Жаръ сосиски, ре-
брышки; эту шеля-
чью (баранью) голо-
ву.

Помажь ее масломъ.

Она уже довольно
жарилась.

Пусть эта по-
хлебка варится на
небольшомъ огнѣ.

На горячей золѣ.

Ошпили эшихъ
цыплятъ, эшихъ го-
лубятъ.

Сложи ихъ какъ
должно.

Нашпикуй зайца:

Гдѣ шпиковальная
игла.

Подай мнѣ кусокъ
вѣчиннаго сала.

Это сало прошту-
хло.

Возьми корышцо
и сечку; и изруби
сѣи травы.

Ощелуци эшотъ
горохъ и бобы.

Облупи рѣпу.

Изрѣжь ее въ дель;
кружечками.

Епреи-

Вы-

Епреignez ces citrons.

Ils n'ont point de jus.

Avez-vous du verjus?

Faites une fricassée.

Où avez vous mis la
ratissoire?

Je l'ai remise à sa
place.

Выжми эти лимо-
ны.

Въ нихъ нѣтъ со-
ку.

Есть ли у тебя
виноградный сокъ.

Здѣлай фрикасе.

Куда ты поло-
жилъ терку.

Я ее положилъ на
мѣсто.

Leçon 37.

Du déjeuner.

Avez-vous déjà déjeuné?

Oui, Mademoiselle.

Qu'avez-vous mangé?

J'ai mangé.

Un pain blanc.

Un Craquelin.

Une echaudée.

Un morceau de gâteau.

Et moi j'ai mangé,

Un petit pâté,

Et des oublies.

УРОКЪ 37.

О завтракѣ.

Завтракали ли вы?

Завтракалъ, Суда-
рыня.

Что вы кушали?

Я ѣлъ.

Бѣлой хлѣбъ.

Крендель.

Масляной крен-
дель.

Кусокъ пирожного.

А я ѣла,

Маленькой пиро-
жокъ,

И коричные шруб-
ки.

Je

Я

Je mangeai hier une
beurrée.

Et un morceau de tourte.
Voulez-vous prendre
une tasse de café avec
nous?

Je vous suis bien obli-
gée.

J'ai déjà pris du thé.

Du chocolat.

J'aime mieux le café
que le thé.

Et moi le thé que le
café.

Pour moi j'aime l'un
& l'autre.

Votre café est trop fort.

C'est un bon défaut.

On peut aisément y re-
médier.

Le café est meilleur
à présent.

Il est excellent.

Chacun a son goût.

Voilà de la belle por-
celaine.

Vous avez-là un mag-
nifique service.

Я вчера ѣлъ хлѣбъ
съ масломъ.

И кусокъ торты.
Не угодно ли вы-
пить съ нами чаш-
ку кофе.

Покорнѣйше васъ
благодарю.

Я уже пилъ чай.

Шоколастъ.

Я люблю кофе
больше чая.

А я больше чай
нежели кофе.

Для меня то и
другое приятно.

Вашъ кофе очень
крѣпокъ.

Это ошибка хоро-
ша.

Этому легко мож-
но помочь.

Кофе теперь луч-
ше.

Онъ безподобенъ.

У всякаго свой
вкусъ.

Вотъ хорошъ фар-
форъ.

У васъ прекрасной
чайной приборъ.

C'est

Это

C'est de la porcelaine
de la Chine (de Saxe, de
Russie.)

Voilà un joli cabaret.

La peinture en est très-
fine.

Le vernis y tient bien.

Celui-là est carré.

Je voudrais qu'il fut
ovale.

J'en ai un d'argent qui
est rond.

Это Китайской
(Саксонской Рос-
сийской) фарфоръ.

Вотъ прекрасный
подносъ.

Живопись на немъ
очень искусная.

Лакъ на немъ хо-
рошо держится.

Этотъ четыре-
угольный.

Я бы желалъ, чтобъ
онъ былъ овальный.

У меня есть одинъ
серебряный кру-
глый.

Leçon 38.

Continuation.

N'est-il pas tems de dé-
jeuner?

Tout comme il vous
plaira.

Je mangerois bien un
morceau de quelque chose.

Souhaitez-vous une beur-
rée? Je n'ai que du pain
& du beurre à vous
donner.

Si

УРОКЪ 38.

Продолженіе.

Не время ли зав-
тракать?

Какъ вамъ угодно.

Мнѣ бы хотѣлось
съѣсть кусокъ чего
нибудь.

Прикажете ли
масла съ хлѣбомъ?
У меня кромѣ хлѣ-
ба и масла ничѣмъ
вамъ услужить.

Есть-

Si vous avez de bon
beurre frais, je mangerois
bien une tartine.

Peut-on vous offrir une
tasse de thé?

J'en prendrois bien une
tasse.

Vous en aurez d'abord.

L'eau boût. (voilà l'eau
qui boût.)

Le thé est bien foible.

Vous ne lui donnez
pas le tems d'infuser.

Vous ne le laissez pas
assez infuser.

Faites le rebouillir.

Qu'en dites-vous à
présent.

Il est fort bon.

C'est du thé verd.

C'est du thé bou.

Comment le prenez-
vous?

Avec de la crème.

Ou sans crème.

Mettez-y du sucre.

Естьли у васъ хо-
рошее свѣжее масло,
ябъ охотно съѣлъ
ломшюкъ.

Не угодно ли вамъ
чашки чаю?

Хорошо, ябъ вы-
пилъ чашку.

Топчасъ будешъ
гошова.

Вода кинишъ, (вошъ
вода кипяшокъ).

Чай очень слабъ.

Вы не даете вре-
мени ему настоянь-
ся.

Вы не даете ему
довольно настоянь-
ся.

Дайше ему вски-
пѣшь.

Что вы скажете
теперь.

Онъ очень хорошъ.

Это зеленой чай.

Это черной чай.

Какъ вы его кушае-
те?

Со сливками.

Или безъ сливокъ.

Положите въ него
сахару.

Vous

Вы

Vous n'y mettez point
de sucre.

Vous y mettez trop de
sucre.

Il est trop doux.

Je n'aime pas ce qui
est doux.

Il est bien chaud.

Il est trop chaud.

Il est tout froid.

Вы не кладете въ
него сахару.

Вы въ него много
кладете сахару.

Онъ очень сла-
докъ.

Я не люблю слад-
каго.

Онъ весьма горячъ.

Онъ ужъ очень го-
рячъ.

Онъ совсемъ про-
стылъ.

Leçon 39.

Continuation.

J'ai bon appetit.

J'ai faim.

J'ai grand faim.

Vous avez appetit de
grand matin.

Etes-vous encore à
jeun.

Je n'ai encore rien
mangé d'aujourd'hui.

Il me semble qu'il y a
trois jours que je n'ai
rien mangé.

Je n'ai soupiré hier.

УРОКЪ 39.

Продолженіе.

Мнѣ вѣсть хочеш-
ся?

Я голоденъ.

Я очень голоденъ.

Вы рано захопѣли
кушашъ.

Вы еще ничего не
кушали.

Я сего дня еще ни-
чего не ѣлъ.

Мнѣ кажется, какъ
бушто бы я три дни
не ѣлъ.

Я вчера неужи-
налъ.

Ронг-

Длѣ

Pourquoi-cela? J'en suis surpris.

Ne mangeates-vous rien du tout?

Rien que du pain & du fromage.

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir.

Je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vuide.

Considérez que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est mon meilleur repas.

Je fais régulièrement quatre repas par jour.

C'est cela qui vous rend malade.

Je ne soupe pas & je m'en trouve parfaitement bien.

Tout dépend de la coutume.

Eh bien! nous jeûnons quand vous voudrez.

Для чегожъ это? Это для меня удивительно.

Вы совсѣмъ ничего не кушали?

Ничего кромѣ хлѣба и сыра.

Я это не называю ужиномъ.

Когда я не ужинаю, шо мнѣ не спится.

Я во всю ночь не здоровъ.

У меня пустьъ желудокъ.

Судите по тому, что я привыкъ хорошо ужинать.

Ужинъ моя лучшая ѣда.

Я обыкновенно ѣмъ четыре раза въ день.

Отъ того шо вы и не здоровы.

Я не ужинаю, но при томъ совершенно здоровъ.

Все зависитъ отъ привычки.

Пусть такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.

Leçon 40.

Continuation.

Jean! mettez une Serviette sur cette table, & donnez-vous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.

Donnez-nous quelque chose à manger?

Voilà des saucisses,

De petits pâtés.

Des oeuf frais

Des oeufs mollets. (à la coque.)

Des oeufs frits au lard.

Voulez-vous que j'apporte aussi le jambon?

Oui, apportez-le; nous en couperons une tranche.

Monsieur, mangez de ces saucisses pendant qu'elles sont chaudes.

Voilà une orange.

Eprenez (pressez) en le jus sur vos saucisses.

Comment trouvez-vous ces petits pâtés?

УРОКЪ 40.

Продолженіе.

Иванъ! постели салфетку на эшомъ столъ, и подай намъ шарелокъ, ножей и вилокъ.

Дай намъ чего нибудь побъсть.

Вомъ сосиски.

Маленькіе пирожки.

Свѣжія яица.

Въ смяшку сваренныя яица.

Ливница съ вѣщиной.

Прикажили ли принести и окорокъ.

Хорошо принеси; мы омъ него опрѣжемъ кусокъ.

Государь мой кушайте сосиски пока они горячи.

Вомъ померанецъ.

Надавите изъ него соку на ваши сосиски.

Каковы вамъ кажутся эши пирожки.

Ис

Они

Ils sont fort bons.

Je les trouve tant soit
peu trop cuits.

Que dites-vous de ce
jambon?

Il est bien tendre.

C'est un jambon de
Mayence (de Westphalie.)

Vous ne mangez pas.
J'ai tant mangé que
je ne pourrai pas diner.

Vous badinez, vous
n'avez rien mangé.

Buvez encore un coup.

J'ai assez bu.
Je ne saurois plus boire.

Je n'ai plus soif.

Voulez-vous une Goute
d'eau de vie?

Они очень хоро-
ши.

Мнѣ кажутся они
нѣсколько перепече-
ны.

Каковъ для васъ
эшонтъ окорокъ.

Онъ довольно мя-
кокъ.

Эго Майнской
(Вестфальской) ок-
рокъ.

Вы не кушаете.

Я столько ѣлъ,
что въ обѣдъ болѣе
ѣсть не захочу.

Вы шутите, вы
ничего не кушали.

Выпейте еще рюм-
ку.

Я пилъ довольно.

Я не могу больше
пить.

У меня жажда про-
шла.

Не угоднo ли вамъ
чарку водки?

Leçon 41.

УРОКЪ 41.

Pour couvrir la table.

Mettez-le couvert.

Couvrez la table.

On dresse les viandes.

Où est la nape?

Des serviettes blanches.

Savez-vous friser les serviettes?

Apportez les cuillieres, les couteaux & les fourchettes.

Ils sont encore à la cuisine.

Ils faut les nettoyer.

Mettez de l'huile d'olive dans ce huilier.

Et du vinaigre dans ce vinaigrier.

Du vinaigre rosat.

Y-a-t-il du sel dans la salière?

Et du poivre dans ce poivrier?

Du sucre dans le sucrier?

Avez-vous rincé les verres?

О накрываніи стола.

Собирайте на столъ.

Накрывайте столъ.

Готовяте кушанье.

Гдѣ скашертъ?

Бѣлые салфетки.

Умѣешь ли сложить салфетки.

Принесите ложки, ножи и вилки.

Они еще на поварахъ.

Надобно ихъ чистить.

Налейте въ сію масляную склянку масла.

И въ уксусницу уксусу.

Розоваго уксуса.

Есть ли соль въ солонкѣ?

И перецъ въ перешницѣ?

Сахаръ въ сахарницѣ?

Выполоскали ли стаканы?

Рид-

Г

Вы-

Rincez-aussi cette bouteille.

Allez quérir de l'eau fraîche.

Allez à la cave.

Allez tirer à boire.

Du vin blanc.

Du vin rouge.

Apportez du pain.

Du pain blanc.

Du pain bis.

Du pain frais.

Du pain rassis.

Chapelez ce pain.

Il est brûlé.

La croute en est toute brûlée.

Le pain est moisi.

Apportez encore un gobelet.

Un plat d'étain.

Une écuelle de faïence ou de porcelaine.

Un service d'argent.

Rangez les chaises autour de la table.

Il manque ici deux couverts.

Выполоскай и эту бушылаку.

Принеси свѣжей воды.

Поди въ погребъ.

Поди на цѣдникъ пишья.

Бѣлаго вина.

Краснаго вина.

Принеси хлѣба.

Бѣлаго хлѣба.

Чернаго хлѣба.

Мягкаго хлѣба.

Черстваго хлѣба.

Оскобли этотъ хлѣбъ.

Онъ подосжепъ.

Корка вся у него сожжена.

Хлѣбъ заплѣсневѣлъ.

Принеси еще стаканъ.

Оловянное блюдо.

Чашу поливанную или фарфоровую.

Серебряный сервизъ.

Поставъ стулья около стола.

Здѣсь недостаеиъ двухъ приборовъ.

Leçon 42.

УРОКЪ 42.

*Du Diner.**О обѣдѣ.*

D'où venez-vous, Mademoiselle?

Je viens de chez mon oncle.

Qu'y avez vous fait?

Je l'ai été voir.

Il m'a retenu à diner.

Qu'avez-vous eu à diner?

Une soupe au vin.

Une soupe au lait.

Du potage aux herbes.

Du boeuf.

Avec du raifort.

Avec de la moutarde.

Des bette-raves.

Des cornichons.

Nous avons eu du ris au lait.

Avec du sucre & de la cannelle.

Des ris de veau.

De l'agneau.

Откуда вы пришли сударыня?

Я пришла отъ своего дяди.

Что вы у него дѣлали?

Я ходила его посѣишь.

Онъ меня удержалъ обѣдать.

Что у васъ было за обѣдомъ?

Супъ съ виномъ.

Супъ молочный.

Похлебка съ зеленью.

Говядина.

Съ хрѣномъ.

Съ горчицею.

Свекла красная.

Маленькіе огурчики въ уксусѣ.

У насъ было щено сарачинское вареное въ молокѣ.

Съ сахаромъ и корицею.

Телячьи попрожа.

Баранина.

Une Г 2 Te-

Une tête de veau.
Une éclanche de mou-
ton.

Une oie avec des cha-
taignes.

Un canard.

Des pigeonceaux avec
une bonne farce.

Une fricassée de pou-
lets.

Un plat de poisson.

Телячья голова.
Баранья грудина.

Гусь съ кашмана-
ми.

Ушка.

Молодые голуби съ
хорошей начинкой.

Фрикассе изъ цы-
плятъ.

Блюдо рыбы.

Leçon 43.

Continuation.

Ne vous en allez pas
encore.

Vous dinerez ici.

Je le veux bien.

De tout mon coeur.

Je ne suis point engagé.

Ce n'est que notre
ordinaire que je vous
offre.

Nous ne faisons point
de façons avec nos Amis.

Vous auriez bien tort.

La-

УРОКЪ 43.

Продолженіе.

Не уходите же.

Вы ошибѣдающе
здѣсь.

Очень хорошо.

Со всею охотою.

Я еще никуда не
званъ.

У насъ лишняго
нѣтъ.

Мы съ друзьями
обходимся безъ чи-
новъ.

Да и не къ спашу
бы вамъ было.

Слу-

Laquais, mettez le couvert.

A-t-on mis le couvert?
Que l'on serve.

Faites servir le diner.

Il n'est pas encore prêt.

Le rôti est encore à la broche.

Il n'est pas assez roté.

Il est encore tout crud.

On a servi.

Voilà une soupe qui a bonne mine.

Si elle est aussi bonne qu'elle le paroît, nous la mangerons avec plaisir.

Elle est bien chaude.

Coupez-moi un morceau de ce bœuf.

Voulez-vous du gras ou du maigre?

Un peu de l'un & de l'autre.

Слуга, накрой столъ.

Накрыли ли столъ?
Пусть кушанье
носятся.

Вели спавить кушанье.

Оно еще не готово.

Жаркое еще на вертелѣ.

Оно еще не изжарилось.

Оно еще соевѣмъ сыро.

Кушанье поставлено.

Этотъ супъ хорошъ видомъ.

Ежели онъ такъ хорошъ какъ кажется, то мы его побдимъ съ удовольствіемъ.

Онъ очень горячъ.

Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.

Чего вы хотите, жиру или любвины?

Понемногу обѣихъ.

Слу-

Г 3

Не

Souhaitez-vous de la
pièce de boeuf tremblante?

Voulez-vous un os?

Cassez cet os, si vous
aimez la moëlle.

Que dites-vous de cette
langue de boeuf (fourée?)

De ce hachis?

De cette fricassée?

Voulez-vous que je vous
présente de ce pâté?

Je vous suis bien obligé.

Il faut laisser une petite
place pour le rôti.

Mangez de cette per-
drix.

Allons; encore un petit
morceau.

Pas d'avantage.

J'ai bien diné.

Vous êtes un petit man-
geur.

J'ai trop mangé.

Не угодно ли ку-
сокъ говядины отъ
грудины?

Не хошите ли ко-
сти?

Разбѣйте эту
кость, ежели вы лю-
бите мозгъ.

Каковъ вамъ ка-
жется языкъ кон-
ченной?

Эшо крошево?

Эшотъ фрикассе.

Прикажете ли по-
ложить вамъ сего
пирога?

Покорно благода-
рю.

Надобно нѣсколь-
ко мѣста оставитьъ
для жаркого.

Покушайте ряб-
чика.

Пожалуйте, еще
кусочикъ.

Довольно.

Я хорошо побѣлъ.

Вы худой бѣдокъ.

Я много бѣлъ.

Leçon 44.

Continuation.

Je vous prie de dîner
aujourd'hui avec nous.

Je ne veux pas vous
être à charge.

Vous nous ferez hon-
neur & plaisir.

Sans complimens.

Je vous prie de rester.

Je ne vous invite à
dîner que pour jouir plus
long tems de votre con-
versation.

Vous aurez la fortune
du pot.

Le couvert est mis.

On va servir.

Mettons nous à table.

Aimez-vous la soupe
à la Françoisse?

Voulez-vous que je
vous serve de ce bouilli?

Je ne m'en soucie pas.

J'aime

УРОКЪ 44.

Продолженіе.

Я прошу васъ сего
дня съ нами ошобъ-
дать.

Я не хочу вамъ
быть въ тягосъ.

Вы сдѣлаете намъ
чесъ и удоволь-
ствіе.

Безъ чиновъ.

Я васъ прошу
остаться.

Я шолько для шого
приглашаю васъ къ
обѣду, чшобъ нѣмъ
долбе насладишь
вашею компаніею.

У насъ обѣдъ про-
сной.

Столъ накрытъ.

Скоро поспавятъ
кушанье.

Сядемъ за столъ.

Любите ли вы
Французской супъ?

Прикажете ли по-
ложишь вамъ эшой
говядины.

Я до нея не охот-
никъ.

Г 4

Я

J'aime mieux le rot.

Mangez-donc, de cette sauce.

De ce ragout.

De ces artichauts.

De ces choux fleurs.

De ces Scorcenères.

Comment trouvez-vous cette tourte de pigeon-neaux?

Elle est fort bonne.

Fort bien assaisonnée.

Vous ne mangez-pas.

Vous ne mangez, ni ne bûvez.

Je vous demande pardon.

J'ai très-bien diné.

J'ai mangé pour deux.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

Laquais, versez à boire à M. N.

Je vous ferai raison.

A votre santé, Monsieur.

Я люблю лучше жаркое.

Покушайте же его соуса.

Этого рагу.

Арпишоковъ.

Цвѣтной капусты.

Волчьихъ кореньевъ.

Каковъ вамъ кажется эшонтъ пирогъ съ голубями?

Онъ очень хорошъ.

Весьма вкусенъ.

Вы не кушаете.

Вы не бдите ни пьете.

Прошу меня извинить.

Я блъ довольно.

Я блъ за двоихъ.

Вы видите, что я блъ и пью довольно.

Слуга подай пить Г. Н.

Я васъ поблагодарю.

За здоровье ваше Г. мой.

Monfieur, à l'honneur
de votre connoiffance.

A tout ce qui vous
fait plaisir.

Vous etes bien gracieux.

N'êtes-vous pas las
d'être affis fi longtems.
Levons nous de table.

Déservez.

За честьъ вашего
знакомства.

За все, что вамъ
дѣлаешь увоволь-
ствие.

Вы весьма учни-
вы.

Не устали ли вы
такъ долго сидя.

Встанемъ изъ за
стола.

Собирайте со сто-
ла.

Leçon 45.

Continuation.

Messieurs, vous arrivez
fort à propos.

Nous allions diner sans
vous.

Mettons-nous donc à
table.

Messieurs, mettez-vous
à table sans façon (sans
cérémonie.)

Placez-vous vous même.

Prenez-place où vous
voudrez.

УРОКЪ 45.

Продолженіе.

Государи мои, вы
весьма къ стати
пришли.

Мы ждали безъ
васъ обѣдать.

Такъ сядемъ за
столъ.

Государи мои, са-
дишесь безъ чиновъ
(безъ церемоніи).

Занимайте сами
мѣста.

Садитесь гдѣ кому
угодно.

Алле-

Г 5

Садитесь

Ассѣзъ-vous là.

Donnez une chaise à
M. N.

Mettez-vous auprès de
M. Erasme.

Allons, Messieurs, man-
gez de ce que vous trou-
verez le plus à vôtre
goût.

Souhaitez-vous de cette
fricassée de poulets?

De ce poisson bouilli.
(frit.)

Voulez-vous que je vous
serve de cette perdrix,
(de ce chapon, de ces
poulets, de ces bécasses?)

Tout ce qui vous plaira.

Comment trouvez-vous
cette bière?

Je la trouve fort bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Le Brasseur m'a donc
trompé.

Je n'aime pas votre
bière forte.

Vô re petite bière est-
elle bonne?

Elle

Садитесь шамб.

Подай стулъ Г. Н.

Сядьте подлѣ Г.
Эразма.

Государи мои, ку-
шайше что вы най-
дете по своему вку-
су.

Угодно ли вамб
сего фрикассе изъ
цыпляшб.

Рыбы вареной (жа-
реной).

Прикажише ли по-
ложить вамб рабчи-
ка (каплуна, цып-
ляшб, куликовб)?

Что вамб угодно?

Каково вамб ка-
жется это пиво.

Мнѣ кажется оно
весьма хорошо.

Позвольте мнѣ оп-
вѣдашб.

Мнѣ кажется оно
очень горько.

Такъ пивоварб ме-
ня обманулб.

Я не люблю ваше-
го крѣпкаго пива.

Ваше полпиво хо-
рошо ли?

Оно

Elle n'est pas de la meilleure.

Laquais entamez ce pain & présentez - en à Monsieur.

Prenez-du pain blanc.

Ce pain est fort savoureux.

Оно не изъ лучшихъ.

Слуга нарѣжъ этого хлѣба и подай господину.

Возмише бѣлаго хлѣба.

Эшотъ хлѣбъ очень вкусенъ.

Leçon 46.

Continuation.

Ca! Messieurs, mangeons.

Les viandes se refroidissent.

Comment trouvez-vous ces viandes?

Ces viandes sont bien cuites. (ragoutantes.) (bien apprêtées.)

Pour moi je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

Madame, vous ne mangez pas.

Vous

УРОКЪ 46.

Продолженіе.

Чегожъ! Государи мои, спанемъ кушанье.

Кушанье спынетъ.

Каковы для васъ сїи кушанья?

Сїи кушанья весьма хорошо сварены. (Очень вкусны) (Хорошо приготовлены).

Яжъ сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо повѣвши.

Государыня моя вы ничего не кушаете.

Г 6

При-

Vous plait-il que je
vous serve de ce faisan?

Tout ce qui vous plaira.

Est-il bon?

Il est bien tendre &
bien roti.

Aimez-vous le haut
goût?

Oui, je ne suis pas
pour les sauces douces.

M. N. Souhaitez-vous
que je vous serve de ce
Dindon (Dindonneau)
Cocq d'Inde?

L'aile de cette perdrix?

La Cuisse de ce poulet?

Du rable de ce lievre?

De cette hure de fan-
lier?

De la venaison?

Je vous servirai.

Je fais ce que vous
aimez.

Je connois votre gout.

Cela reveille l'appetit.

L'appetit

Прикажишели по-
ложишь вамъ сего
фазана.

Все, что вамъ угод-
но.

Хорошъ ли онъ?

Онъ весьма нѣ-
женъ и хорошо из-
жаренъ.

Любите ли вы
крѣпкую приправу?

Люблю, я не охот-
ница до сладкихъ
соусовъ.

Г. Н. Прикажише-
ли положишь вамъ
индейки?

Крыло отъ рабчи-
ка?

Ножку отъ кури-
цы?

Позвонковъ отъ
зайца?

Головы кабаньей?

Этой дичины?

Я вамъ положу.

Я знаю до чего вы
охотники.

Я знаю вашъ вкусъ.

Это возбуждаетъ
аппетитъ.

Аппе-

L'appétit vient en mangeant.

Il n'est sauce que d'appétit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

Аппетитъ прихо-
дитъ во время ѣды.

Голодному всякой
соусъ вкусенъ.

Я теперь уже до-
вольно побѣлъ.

Leçon 47.

Continuation.

Eprenez le jus d'un Citron sur un morceau de rot, pour vous ragoûter.

Donnez m'en un zeste.

Vous servez tout le monde & vous vous oubliez vous même.

J'ai assez mangé.

Je suis rassasié.

Prenez-encore un mor-
ceau de cette bécasse,
seulement pour la goûter.

Qu'en dites-vous?

Elle est très-délicate.

Et vous M. N. vous
vous amusez à parler.

УРОКЪ 47.

Продолженіе.

подавите соку
изъ лимона на ку-
сокъ жаркого, чтобъ
возбудить аппе-
титъ.

Пожалуйте мнѣ
ломтикъ.

Вы всѣхъ попчи-
ваете а себя самихъ
забываете.

Я ѣлъ довольно.

Я сытъ.

Возмите еще ку-
сокъ кулика, жоя
шолько опробовать.

Что каковъ для
васъ?

Онъ очень вку-
сенъ.

А вы Г. Н. Вы про-
водите время въ раз-
говорахъ.

Et

Г 7

И

Et vous oubliez de boire.

C'est assez manger pour boire un coup.

Laquais, rincez ce verre & donnez moi à boire.

Versez tout plein.

Prenez garde de répandre.

Messieurs, j'ai l'honneur de boire à votre santé.

Madame, permettez que j'aie l'honneur de boire à votre santé.

A la santé de Monsieur votre frère.

A la Santé de Mademoiselle votre soeur.

Faites moi raison.

Je n'ai pas soif.

Je viens de boire.

Je suis desalterée.

Ma soif est étanchée.

И забываете при-
шомъ пить.

Полно Бсѣхъ, надобно чего нибудь выпить.

Слуга, выполаскай стаканъ и подай мнѣ пить.

Наливай полноу.
Берегись переполнить.

Государи мои я имѣю честь пить за ваше здорovie.

Государыня моя, позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здорovie.

За здорovie вашего брата.

За здорovie вашей сестрицы.

Опѣвчайте мнѣ шѣмъ же.

У меня нѣтъ жажды.

Я лишь шеперь пилъ.

Я ушолъ жажду.

Моя жажда утолена.

Je

Я

Je ne bois point de vin pur.

Je trempe toujours mon vin.

Je ne saurois boire le vin sans eau.

J'aime mieux la bière.

J'aime mieux l'eau que le vin.

Я вина одного не пью.

Я всегда съ водою вино мѣшаю.

Я не могу пить вина безъ воды.

Я охотнѣе пью пиво.

Я охотнѣе пью воду нежели вино.

Leçon 48.

Continuation.

Mon Neveu, faites l'écuyer tranchant;

Découpez ce Dindon.

Tranchez ce chapon.

Coupez cela en long.

En tranches.

Par le milieu.

Monsieur N. decouvrez ce pâté, je vous en prie.

Servez ces dames les premières.

УРОКЪ 48.

Продолженіе,

Племянникъ, будь ты разрѣзывашелемъ.

Разрѣжь эту индейку.

Разрѣжь сего каплуна.

Режьте это вдоль.

Поперекъ.

Посрединѣ.

Господинъ Н. я прошу васъ взрѣжьте это пирогъ.

Попчивайте напередъ сихъ дамъ.

Fré.

По-

Présentez de cela à ces Messieurs.

Faites faire à ce plat, le tour de la table.

M. N. Vous ne mangez-pas.

Je vous demande pardon, j'ai déjà beaucoup mangé.

Souhaitez-vous de cela?

Dites, ce que vous aimez?

Demandez ce qui vous est nécessaire.

Servez-vous vous-même.

Cela ne se présente pas.

Ne vous faites pas prier.

Qui veut accommoder la salade.

Assaisonnez-la bien.

Mettez-y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.

Elle croque, ce me semble.

Elle n'est pas bien lavée.

Подайте эшагосимъ господамъ.

Велише обносишь это блюдо.

Господинъ Н. вы не кушаете.

Прошу меня извинишь, я ѣлъ много.

Угодно ли вамъ эшаго?

Скажите что вы жалуете?

Спросише, что вамъ надобно.

Пощивайше себя сами.

Сего не лзя разкладывать.

Незаспавляйте себя просишь.

Кому угодно сдѣлать салатъ.

Изготовыше его хорошенько.

Положите въ него много масла а мало уксусу.

Онъ скрипишь, какъ мнѣ кажется.

Онъ не довольно мышь.

Le gibier a un fumet divin.

Je suis bien aise qu'il soit de vôtre goût.

Mais Monsieur vous n'avez pas encore bu.

Laquais, débouchez cette bouteille.

Servez-vous du tire-bouchon.

Présentez à boire à M. N.

Vous connoissez-vous en vin?

Etes-vous bon gourmet?

Que dites-vous de ce vin-là?

Comment le trouvez-vous?

Qu'en dites vous?

Il est fort bon.

Il n'est pas mauvais.

Il est un peu trop verd, ce me semble.

Сія дичина опт-мѣнно вкусна.

Я радуюсь, что она по вашему вкусу.

Но государь мой вы еще не пили.

Слуга откупори эту бушмаку.

Возьми штопоръ.

Поднеси пить Г. Н.

Знаюкъ ли вы въ винѣ?

Хорошій ли вы знаюкъ въ винѣ?

Что вы скажете о семъ винѣ?

Каково оно вамъ кажется?

Что вы на это скажете?

Оно весьма хорошо.

Оно не дурно.

Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.

Leçon 49.

Du Diner d'un Elève.

Est-il tems de diner?

Oui, il est tems de diner.

Il est prêt de midi.

Il est une heure passée.

On a retardé aujourd'hui le diner plus qu'à l'ordinaire.

A quelle heure avez-vous coutume de diner?

A midi juste.

On a sonné la cloche.

Mettons-nous à table.

Mettez-vous à table.

Asseyez-vous.

Mettez-votre serviette devant vous.

Où est votre couteau?

Votre fourchette?

Et votre cuillère?

Priez Dieu.

Prenez du pain.

Mangez de la soupe.

Voulez-vous de la viande?

Cette viande est-elle bonne?

Qui,

УРОКЪ 49.

О обѣдѣ лишомца.

Время ли обѣдать?

Конечно, пора обѣдать.

Ужъ близко двѣнашцаши часовъ.

Уже часъ било.

Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.

Въ кошоромъ часу вы обыкновенно обѣдаете?

Ровно въ полдень.

Уже звонили.

Сядемъ за столъ.

Садись за столъ.

Садись.

Закройсь своею салфеткою.

Гдѣ вашъ ножикъ?

Ваша вилка?

И ваша ложка?

Молишь Богу.

Возьмите хлѣба.

Кушайте супъ.

Хотите ли мяса?

Хорошо ли это мясо?

Оно

Oui, elle est fort bonne
 Elle est fort succulente.
 Elle est trop cuite.
 Elle est encore toute
 crue.

Elle est toute froide.
 Mettez-la sur le réchaud
 pour la rechauffer.

Voulez-vous du mou-
 ton?

Voulez-vous du veau?

Voulez-vous du gras
 ou du maigre?

Aimez-vous le gras?

Voulez-vous de cela?

De la Sauce?

Des choux?

Des choux fleurs?

Dites ce que vous aimez.

Passiez-lui le plat.

Servez-vous de ce plat.

Après-vous.

Je me servirai moi-
 même.

Оно очень хорошо.
 Оно весьма сочно.
 Оно много варено.
 Оно еще совсѣмъ
 сыро.

Оно вовсе холодно.
 Поставь его на
 канфорку чтобы оно
 разогрѣлось.

Хотите ли барани-
 ны?

Хотите ли шеля-
 шины?

Жирного ли хоти-
 те или любвины.

Охотники ли вы
 до жиру?

Угодно ли вамъ
 еного.

Соусу?

Капусты?

Цвѣтной капусты?

Скажите до чего
 вы охотники?

Подайте ему блю-
 до.

Положите себѣ съ
 этого блюда.

Послѣ васъ.

Я себѣ самъ поло-
 жу.

Leçon 50.

Continuation.

Mangez du potage (de la Soupe.)

Prenez du potage sur votre assiette.

Il est trop chaud.

Vous vous brûlerez.

Soufflez dessus; soufflez-le.

Ne soufflez pas dessus; ne le soufflez pas.

Attendez qu'il soit refroidi.

Ne mangez-pas si vite.

Tenez-vous droit sur votre chaise.

Ne mettez pas les coudes sur la table.

Ne vous penchez pas sur votre assiette.

Prenez du sel avec la pointe du couteau.

Donnez-moi un morceau de pain, s'il vous plaît.

Un morceau de rôti.

Ne lèchez-pas vos doigts.

Essuyez-les avec votre serviette.

Ne

УРОКЪ 50.

продолженіе.

Кушайте похлебку (супъ).

Возмите похлеб-ки на свою тарелку.

Она очень горяча.

Вы обожжешесь.

Подуйте; подуйте на нее.

Не дуйте на нее.

Погодите пока остынетъ.

Не кушайте такъ скоро.

Сидите прямо на стулѣ.

Не кладите локтей на столъ.

Не нагибайтесь къ тарелкѣ.

Возмите соли концемъ ножа.

Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.

Кусокъ жаркого.

Не облизывайте пальцевъ.

Обошрите ихъ своею салфеткою.

Не

Ne mettez-pas vos doigts
dans la bouche.

Coupez la viande, ne
la déchirez pas.

Vous dévorez la viande.

Vous ne la mâchez pas.

Vous avalez les mor-
ceaux sans les mâcher.

Vous êtes fort gour-
mand.

Mâchez votre viande.

Je ne saurois mâcher;

J'ai les dens agacées.

Un morceau de viande
tient à mes dens.

Otez-le avec le cure-
dent.

Servez-vous de votre
cure-dent.

Не кладите паль-
цы въ ротъ.

Разрѣжьте мясо, а
не рвите его.

Вы глотаете мясо.

Вы его не жуёте.

Вы глотаете ку-
ски не жевавши.

Вы весьма жадны.

Жуйте мясо.

Я не могу жевать.

У меня шумы зу-
бы.

Мнѣ попался ку-
сокъ мяса между
зубовъ.

Выньте его зубо-
чисткою.

Употребите на это
свою зубочистку.

Leçon 51.

Continuation.

Vous ne mangez-pas.

Vous ne buvez-pas.

Pourquoi ne mangez-
vous pas?

Pourquoi ne buvez-vous
pas?

Voulez-vous boire?

J'ai

УРОКЪ 51.

Продолженіе.

Вы не ѣдите.

Вы не пьёте.

Для чего вы не
ѣдите?

Для чего вы не
пьёте?

Хотите ли пить?

Мой

- J'ai plus faim que soif. Мой голодъ больше жажды.
- Oui; j'ai soif. Хочу; я жажду.
- J'ai grand soif. Я имѣю великую жажду.
- Je suis fort altéré. Мнѣ очень пить хочется.
- Je meurs de soif. Я умираю отъ жажды.
- Demandez à boire. Спросите пить.
- Donnez à boire à Mademoiselle N. Подайте пить дѣвицѣ Н.
- Donnez moi à boire. Подайте мнѣ пить.
- Donnez moi un verre de vin. Подайте мнѣ рюмку вина.
- Aimez-vous le vin? Кушаете ли вы вино?
- Oui; je l'aime bien. Я его пью охотно.
- Non; je ne l'aime pas. Нѣтъ; я его не люблю.
- Que buvez-vous ordinairement? Что вы обыкновенно пьете.
- Je bois tantôt de l'eau; Я пью то воду;
- Tantôt de la bière; То пиво;
- Tantôt du Kvas. То квасъ.
- De l'eau fraîche. Чистую воду.
- Avez-vous bû? Пили ли вы?
- Oui; j'ai déjà bu. Я уже пилъ.
- Voulez-vous manger davantage? Хошители еще кушать?

Non;

Нѣтъ;

Non; je suis rassasié.

Je n'ai plus d'appetit.

Нѣтъ; я дово-
ленъ.

Мнѣ болѣе ѣсть
не хочется.

Leçon 52.

Du Dessert.

Apportez le dessert.

Voilà un fort beau
dessert.

De belles Confitures.

Des Confitures sèches.

Des Confitures liquides.

En souhaitez-vous?

Je prendrai un biscuit.

Donnez-moi, s'il vous
plaît, quelques unes de
ces amandes.

Et un couple de ma-
carons.

Pour moi, j'aime mieux
le fruit.

Vous avez rassemblé là
les fruits les plus exquis,
que

УРОКЪ 52.

О Дезертъ (закускахъ).

Принесите де-
зертъ.

Вотъ преизряд-
ный дезертъ.

Хорошія конфек-
ты.

Сухія конфекты.

Вареные конфек-
ты.

Прикажете ли вы
ихъ?

Я возьму бис-
квитъ.

Пожалуйте мнѣ
нѣсколько миндаля.

И пару макаро-
новъ.

Я же лучше лю-
блю плоды.

Вы собрали отбор-
нѣйшіе плоды, какіе
толь-

que la saison nous four-
nisse.

Des fraises.
Des Cérises.
Des Framboises.
Des Mirtilles.
Des pommes.
Des poires.
Des prunes.
Des raisins.
Des Noix.

Des Noisettes.

Des Oranges.
Des Citrons.
Voilà de belles bûches
& de beaux abricots.

Cet ananas est bien
mûr.

Cette pâtisserie est fort
bien faite.

Cette tourte est excel-
lente.

Mangez des bignets.

Mangez de ces flans.

Aimez-vous le lait
caillé?

Laquais, apportez le
fromage & le beurre.

только бываютъ въ
сие время года.

Землянику.
Вишни.
Малину.
Чернику.
Яблоки.
Груши.
Сливы.
Виноградъ.
Орѣховъ грѣц-
кихъ.

Просыхъ орѣ-
ховъ.

Апельсиновъ.
Лимоновъ.
Вотъ хорошія пер-
сики и абрикосы.

Этотъ ананасъ
весьма спѣлъ.

Круглой пирога въ
мѣнно хороша.

Этотъ тортъ
безподобенъ.

Покушайте этихъ
пирожковъ.

Покушайте во-
прушекъ.

Любите ли вы
простоквашу.

Слуга принеси сы-
ру и масла.

Да

Сыру

Du fromage de Hollande.

Du fromage de suisse.

Du Parmesan.

Du fromage de brebis.

Сыру Голландскаго.

Швейцарскаго сыру.

Пармазану.

Овечьяго сыру.

Leçon 53.

УРОКЪ 53.

Phrases honnêtes concernant la table.

Учтивыя рѣченія приличныя къ столу.

Pourquoi ne vous asseïez-vous pas?

Для чего вы не садитесь?

M. N. asseïez-vous à la première place.

Г. Н. садитесь въ первомъ мѣстѣ.

Prenez vôtре place.

Займите свое мѣсто.

Je ne souffrirai pas que vous vous asseïez au bas bout.

Я не допущу, чтобъ вы сѣли на низу.

Vous vous asseïerez au haut bout.

Вы сядите въпереди.

En vérité je n'en ferai rien.

По истинѣ я этого не сдѣлаю.

Vous me ferez le plaisir de m'en dispenser.

Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня отъ сего уволивъ.

Ne concertons plus je vous en conjure.

Прошу васъ покорно отомъ не спорить.

Pour. Д. Къ

Pourquoi tant de Complimens? (tant de façons?)

On vit librement entre amis.

 Monsieur, vous voiez la chère que nous faisons.

Quelle table nous tenons.

C'est notre Ordinaire.

Nous n'avons point de friandises (de bons morceaux.)

Je suis fâché que nous n'ayons rien de meilleur à vous offrir.

Si j'avois su que vous dussiez venir, j'aurois eu quelque chose de meilleur.

Къ чему столько прозбы? (сколько чиновъ).

Между друзьями должна быть вольность.

 Государь, мой вы видите какое у насъ кушанье.

Какой столъ мы содержимъ.

Это наше обыкновенное.

У насъ нѣтъ лакомства. (Хорошихъ блюдъ).

Я жалѣю, что мы нечего лучшаго вамъ поставимъ.

Когдабъ я зналъ, что вы меня посетите, ябъ приготовилъ что нибудь по лучше.

Leçon 54.

Avant de se coucher Et après qu'on s'est couché.

La nuit approche.

УРОКЪ 54.

Прежде и послѣ отхожденія ко сну.

Ночь наступаетъ.

Il commence à faire
obscur.

Il fait nuit.

Il est fort tard.

J'ai sommeil.

Je suis fort endormi.

Je m'endors.

Je ne saurois plus ouvrir
les yeux.

Allons-nous coucher.

Je m'en vais me cou-
cher.

Je m'en vais au lit.

Vous vous couchez de
bonne heure.

Vous êtes un dormeur.

Et vous, vous vous
couchez bien tard.

J'aime à veiller jusqu'à
minuit.

Veillez autant qu'il vous
plaira.

Je vous souhaite une
bonne nuit.

Monsieur, j'ai l'hon-
neur de vous souhaiter
une bonne nuit.

Dormez-bien.

Начинаетъ стано-
виться темно.

Ужъ ночь.

Ужъ поздно.

Я дремлю.

Мнѣ весьма спать
хочется.

Я засыпаю.

Я уже не могу
открыть глазъ.

Пойдемъ ложить-
ся спать.

Я иду спать.

Я иду лечь въ по-
стелью.

Вы рано ложитесь.

Вы долго спите.

А вы, вы поздно ло-
житесь.

Я охотно сижу до
полуночи.

Сидите сколько
вамъ угодно.

Я желаю вамъ спо-
койной ночи.

Государь мой,
честь имѣю вам
желать спокойной
ночи.

Спите спокойно.

Reposez - bien.

(*Au' Domestique.*)

Donnez-moi une chandelle.

Une bougie.

Allumez une chandelle,

Mettez-la sur le chandelier.

Où sont les mouchettes.

Mouchez la chandelle.

Eclairez-moi.

Почивайте спокойно.
но.

(Къ слугѣ).

Подай мнѣ сальную свѣчу.

Восковую свѣчу.

Засвѣщи свѣчу.

Поставь ее въ под-свѣчникѣ.

Гдѣ щипцы.

Сними со свѣчи.

Посвѣщи мнѣ.

Leçon 55.

Continuation.

Je veux me deshabiller.

Deshabillez-moi.

Donnez-moi ma robe de chambre & mes pantoufles, (mes mules.)

Déchaussez-moi, tirez-moi les bas.

Où est mon bonnet de nuit?

Le voici.

Ma camifole de nuit?

La voici.

Mettez toutes mes hardes en ordre, à fin de les

УРОКЪ 55.

Продолженіе.

Я хочу раздѣваться.

Раздѣвайте меня.

Подай мнѣ мой шлафорокѣ, и мои туфли.

Разуй меня сними съ меня чулки.

Гдѣ мой колпакѣ?

Вотъ онѣ.

Моя фуфайка?

Вотъ она.

Положи все мое плащье въ порядкѣ, чтобъ

les retrouver le matin.

Avez-vous fait mon lit?

Le lit est-il fait?

Non il n'est pas fait.

Faites-le donc au plus vite.

Le lit est mal fait.

Refaites le lit.

Remuez bien le lit.

Le lit de dessus (le plumeau.)

Le lit de dessous.

Le matelas.

La Couverture.

Tirez les rideaux.

Ouvrez-les.

Le lit est froid.

Faites le chauffer (bassefiner.)

Où est la bassinoire?

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Eveil.

чтобъ по утру все было въ готовності.

Переслалъ ли пы мое постель?

Переслана ли постеля?

Нѣтъ, еще не переслана.

Перестели же ее скорѣе.

Постеля худо послана.

Перестели снова.

Перетряси хорошенько постелю.

Верхнюю перину (пуховикъ).

Нижнюю перину.

Тюфякъ.

Одѣяло.

Задерни занавесь.

Открой ее.

Постеля холодна.

Вели нагрѣть.

Гдѣ жаровня.

Возми прочь свѣчу.

Оспавъ свѣчу.

Я люблю чистить въ постель.

Погаси свѣчу.

Я ее погашу.

Д з Раз-

Eveillez-moi demain
de bonne heure.

N'y manquez-pas: Il
faut que je me lève à
la pointe du jour.

Laissez-moi dormir.

Vous m'empêchez de
dormir.

Il dort profondément.

Разбуди меня за-
втра по ранѣе.

Не забудь же: мнѣ
надобно встать на
разсвѣтѣ.

Дай мнѣ спать.

Ты мѣшаешь мнѣ
спать.

Онѣ спитъ крѣп-
ко.

Leçon 56.

*Du lever & de l'habil-
lement.*

Etes-vous encore au lit?

Dormez-vous?

Réveillez-vous.

Le jour commence à
poindre.

Quelle heure est-il?

Il n'est pas tard.

Il est encore de bonne
heure.

Il est assez matin.

Il est sept heures.

Est-il déjà si tard?

Je ne croïois pas qu'il
fut si tard.

Je

УРОКЪ 56.

*О вставаніи и
одѣваніи.*

Вы еще въ посте-
лѣ?

Спите вы?

Пробудитесь.

Ужѣ разсвѣтаетъ.

Которой часъ?

Не поздно.

Еще рано.

Еще утра не мно-
го.

Седмь часовъ.

Не ужѣ ли такъ
поздо?

Я не думалъ, что обѣ
такъ поздно было.

Я

Je dormois d'un profond sommeil.

Il faut que je me lève.

Garçon, allumez une chandelle.

Faites du feu.

Faites du feu au fourneau.

Donnez-moi, ma culotte.

Voulez-vous votre robe de chambre?

Oui; & mes bas.

Mes bas sont troués.

Il y a une maille tombée.

Relevez-la.

Donnez-moi mes jarretières?

Voilà vos fouliers.

Nettoïez (decrottez) mes fouliers.

Donne-moi de l'eau pour me laver.

Il faut que je me lave les mains & le visage.

Où est la savonnette?

L'aiguïère?

L'essuimain?

Où sont les peignes?

L'étui

Я спалъ сномъ крѣпкимъ.

Пора мнѣ вставать.

Малой, засвѣти свѣчу.

Разведи огня.

Запечи печь.

Подай мнѣ, мои штаны.

Подашь ли вамъ шлафорокъ?

Да; и чулки мои.

Мои чулки въ дырахъ.

Пешля спустилась.

Подними ее.

Подай мнѣ подвязки.

Вотъ ваши башмаки.

Вычисли мои башмаки.

Подай мнѣ воды умыться.

Мнѣ надобно умыть руки и лице.

Гдѣ мыло круглое?

Рукомойникъ?

Уширальникъ?

Гдѣ гребни?

Д 4 Фу-

L'étui aux peignes?

Le déméloir?

Le peigne d'ivoire?

Nettoiez les peignes.

Posez les sur la toilette.

Фушляръ съ гребнями?

Рѣдкой гребень?

Частая гребенка?

Вычисши гребни.

Положи ихъ на уборной столѣ.

Leçon 57.

Continuation.

Donnez-moi du linge blanc.

Une chemise blanche.

Celle-ci est sale.

Tout mon linge est sale.

Il est chez la blanchisseuse.

Allez-le quérir.

La voici qui l'apporte.

Est-il bien lavé?

Il est aussi blanc que neige.

Où sont mes manchettes?

Les quelles voulez-vous?

УРОКЪ 57.

Продолженіе.

Подай мнѣ чистое бѣлье.

Бѣлую рубаху.

Эта уже черна.

Все мое бѣлье уже замарано.

Оно у прачки.

Сходи за нимъ.

Да вотъ она его несетъ.

Хорошо ли оно мыто?

Оно бѣло какъ снѣгъ.

Гдѣ мои манжеты?

Какіе вы изволите?

Mes

Мои

Mes Manchettes unies.
(brodées, de filet, à dentelles.)

Les voici.

Faites les coudre à la chemise.

Elle n'est pas chaude.

Elle est encore toute froid.

Je la chaufferai, si vous le souhaitez?

Non, non, je la mettrai comme (telle qu') elle est.

Donnez-moi ma cravate (mon col.)

Plissez-la. (le.)

Ne la (le) chiffonnez pas.

Où est ma camifole? }

Ma veste? - - - - }

Mon juste au corps.

Donnez-moi mon habit.

Quel habit mettez-vous?

Celui que j'avois hier.

Mon habit neuf.

Мои простые манжеты. (шитые, филейные, кружевные).

Вотъ они.

Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.

Она еще не теплая.

Она еще совсѣмъ холодна.

Я ее нагрѣю, ежели прикажете?

Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ какъ она есть.

Подай мнѣ мой галстухъ.

Сложи его въ складки.

Не изомни его.

Гдѣ мой камзолъ?

Мой кафтанъ?

Подай мнѣ плащъ.

Какое плащъ вы надѣнете?

То, которое на мнѣ было вчера.

Мое новое плащъ.

Don-

Д 5

По-

Donnez-moi un mou-
choir de poche.

En voilà un blanc.

Donnez-moi celui qui
est dans la poche de mon
juste au corps.

Donnez-moi mes gants,
mon chapeau & mon épee.

Vergetez bien mon
chapeau.

Où sont les vergettes?

N'oubliez pas de pren-
dre mon manteau.

Mon surtout.

Ma redingote.

Faites avancer.

Подай мнѣ пла-
токъ носовой.

Вотъ бѣлой.

Подай мнѣ тотъ,
что въ кафтанномъ
карманѣ.

Подай мнѣ пер-
чатки, шляпу и шпа-
гу.

Вычисли хоро-
шенько мою шляпу,

Гдѣ щетка?

Не забудь взятьъ
съ собою плаща ме-
его.

Мой сертукъ.

Мою епанчу.

Вели подвозить.

Leçon 58.

*Du Lever d'une jeune De-
moiselle, & de sa
gouvernante.*

Mademoiselle Louise
reveille-vous!

Il est tems de se lever.

Levez-vous.

Il est grand jour.

De

УРОКЪ 58.

О разбуженіи отъ ея
молодой дѣвицы и
о ея учительницѣ.

Луиза пробуди-
тесь.

Время уже вста-
вать.

Вставайте.

Уже день на дво-
рѣ.

Вста

De bout, de bout!

Je ne saurois encore
me lever.

J'ai encore sommeil.
Il est encore trop-tôt.

Il est encore trop-matin.
Il ne fait pas encore
jour.

Ouvrez les yeux, &
vous verrez le jour.

Je ne saurois ouvrir les
yeux.

Allons, allons! sortez
du lit.

J'ai mal de tête.

C'est une imagination.

Vous vous trompez.

Vous êtes paresseuse.
Il faut vous lever plus
matin.

Il ne faut pas tant mar-
chander.

Où est la servante?
La voilà.

Вставайше, вста-
вайше!

Я еще не могу
встать.

Я не выпалась.
Еще не время не-
перь.

Еще очень рано.
Еще не разсвѣло.

Взглянише, шо вы
увидише, что ужъ
день.

Я не могу открыть
глазъ.

Скорѣе, не мѣш-
кавъ! вставайше съ
поспели.

У меня голова бо-
лишь.

Эшо вамъ мѣшает-
ся.

Вы напрасно эшо
говорише.

Вы лѣнивы.

Вамъ надобно вста-
вать ранѣе.

Вамъ не должно
такъ опговаривать-
ся.

Гдѣ служанка?
Вотъ она.

Maire, Д, 6 Марья,

Marie, donnez-moi
ma jupe.

La quelle?

Ma jupe de dessous.

Ma jupe de dessus.

Mes bas.

Les voici.

Donnez moi une che-
mise (blanche.)

Марья, подай мнѣ
юпку.

Которую?

Исподнюю юпку.

Верхнюю юпку.

Мои чулки.

Извольте вотъ они.

Подай мнѣ (чи-
стую) рубашку.

Leçon 59.

Continuation.

Donnez-moi ma bai-
gneuse (ma robe de cham-
bre.)

Où sont mes jarretières?

Mes boucles? - - - -

Mes bas de soie (de
laine, de coton?)

Etendez la toilette.

Frotez un peu la glace
du miroir, elle est toute
sale. (terne.)

Donnez-moi une chaise.

Où est mon peignoir?

Le voici.

Nettoyez les peignes.

Ils sont nets. - - - -

Ре-

УРОКЪ 59.

Продолженіе.

Подай мнѣ мое
спальное плащье.

Гдѣ мои подвязки?

Пряжки?

Мои шелковые
(шерстяные, бумаж-
ные) чулки?

Поспавъ шуалетъ.

Обошри зеркало,
оно все въ пыли.

Подай мнѣ стулъ.

Гдѣ моя пудренная
маншилья?

Вотъ она.

Вычисти гребни.

Они чисты.

Вы-

Peigne-moi. - - - -

Doucement! comme vous y allez.

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Comment voulez-vous être coëffée (frisée) aujourd'hui?

Voulez-vous être coëffée en cheveux?

Oui, mettez-moi des papillotes.

Je veux être coëffée en plein.

Donnez-moi la houppe, que je me poudre un peu les cheveux.

Je veux me laver.

Allez querir de l'eau.

Où est la favonette?

La pâte d'amande?

Donnez-moi l'essuimains?

Où est mon fard? (mon rouge?)

Donnez-moi un cure-dent (un cure-oreille.)

Вычешши мнѣ голову.

Тише! какъ ты дерешь.

Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.

Какъ изволише сего дня быть убранны (причесаны).

Прикажете ли волосы положить въ бумажки?

Да, завей ихъ въ бумажки.

Я хочу чтобъ всѣ волосы были въ фри-зурѣ.

Подай мнѣ кисточку, пропудришь не много волосы.

Я хочу умываться.

Поди принеси воды.

Гдѣ мыло круглое?

Миндальное мыло?

Подай мнѣ ушн-ральникъ.

Гдѣ мое приши-ранье (румяны).

Подай мнѣ зубо-чисшку (уховерш-ку),

Je D 7 Я

Je veux me curer les
dens (les oreilles.)

Я хочу чистить
зубы (уши).

Leçon 60.

УРОКЪ 60.

Continuation.

Продолженіе.

Donnez-moi mon corps
& mon busc.

Lacez-moi.

Serrez.

Le lacet est rompu.

Prenez en un autre.

Il n'a point de ferrêt.

Donnez-moi mes po-
ches.

Ma jupe à baleine.

Quel habit mettez-
vous aujourd'hui?

Ma robe de taffetas, de
damas.

Mon fourreau de satin.

Mon surtout de perse.

Mon deshabillé de
mousseline.

Où avez-vous mis mes
manchettes?

Подай мнѣ шну-
рование и закладку.

Зашнуруй меня.

Стяни.

Шнуровка порва-
лась.

Возьми другой.

Она не исправна.

Подай мнѣ карма-
ны.

Мои фижмы (бочки.)

Какое вы сего дня
изволише надѣть
плащье?

Тафшьяное, кам-
чапное плащье.

Мое апласное фу-
ро.

Мой сюртукъ сиш-
цовый.

Домашнее кисей-
ное плащье.

Гдѣ ты положила
мои манжеты?

Mon

Мою

Mon mouchoir (de
Cou?)

Mon mouchoir à den-
telles?

La Coëffeuſe a-t-elle
apporté le fichu de blonde
que je lui ai commandé
hier?

Non, Mademoiſelle.

Elle n'aura donc plus
ma pratique.

Elle néglige trop ſes
chalandſ.

Donnez-moi un mou-
choir blanc.

Parfumez-le.

Donnez-moi ma man-
tille, (mes gants, ma
peliffe & manchon.)

Мой платокъ (на
шею).

Платокъ съ кру-
жевами?

Принесла ли че-
пешница мою блон-
довую косынку ко-
торую я ей вчера
заказала?

Нѣтъ, сударыня.

Такъ я ей больше
не дамъ работы.

Она слишкомъ пре-
небрегаетъ своими
покупщиками.

Подай мнѣ бѣлой
платокъ.

Напрыскай его ду-
хами.

Подай мнѣ ман-
тилью (перчатки,
шубу и муфту).

Leçon 61.

Continuation.

Vous voilà donc prête?

Oui, Madame, je viens
de finir ma toilette.

УРОКЪ 61.

Продолженіе.

Вы ужъ готовы?

Такъ сударыня, я
теперь только что
одѣлась.

Et

А

Et, votre soeur est elle
lévée?

Pas encore.

Marie, dites-lui de se
lever, (quelle se lève.)

Levez - vous prompte-
ment.

Dépêchez - vous.

Hâtez - vous un peu.

Je me dépêche autant
que je puis.

Avez - vous fait?

Etes - vous prête?

Tout à l'heure.

Priez Dieu.

Dites vos prières.

Ne badinez pas.

Priez avec attention.

Ne foyez pas distraite.

Joignez les mains.

Pensez à ce que vous
dites.

Prenez votre bible.

Lisez y un chapitre.

А сестрица ваша
вспала ли?

Нѣтъ еще.

Марья, скажи ей,
чтобъ она вставала.

Вставайше по ско-
рѣе.

Попоропитесь.

Поспѣшите нѣ-
сколько.

Я шороплюсь
столько, сколько
могу.

Исправны ли вы?

Готовы ли вы?

Тотчасъ.

Молитесь Богу.

Читайше молиш-
вы.

Не шалише.

Молитесь со вни-
маніемъ.

Соберитесь съ мы-
слями.

Сложите руки.

Думайте о томъ,
что вы говорите.

Возмите свою би-
блию.

Прочтите въ ней
одну главу.

Vous

Вы

Vous ne lisez pas bien.

Recommencez.

Vous ne prononcez pas bien.

Epellez ce mot-là.

Mademoiselle, savez-vous votre leçon?

Récitez-la.

Venez, Souhaiter le bon jour à M. Votre Mère.

Et vous, Mademoiselle Julie, n'oubliez pas de lui baiser la main.

Et de bien faire la révérence.

Вы не хорошо читаете.

Начните снова.

Вы не хорошо произносите.

Складывайте это слово.

Знаете ли вы свой урок, Сударыня?

Скажите его.

Пойдемте пожелать машущей вашей доброго утра.

А вы, Сударыня Юлія, не забудьте у ней поцеловать руку.

И хорошенько поклониться.

Leçon 62.

De l'occupation d'une jeune Demoiselle.

Prenez votre ouvrage.

Mettez-vous sur cette chaise.

Où est mon métier?

Où l'avez vous mis?

УРОКЪ 62.

О упражненіи молодой дѣвицы.

Принимайтесь за свое дѣло.

Сядьте на этотъ стулъ.

Гдѣ мой пялецъ?

Гдѣ вы ихъ положили.

La

Co-

Je n'en fais rien.
 Vous devriez pourtant
 le savoir.

La voila.
 Où étoit elle?
 Derriere le poêle.
 C'est une belle place.

Je ne fais qui l'y a
 mise.

C'est vous même.
 Je ne m'en souviens
 pas.

Ca! commencez.

Je n'ai point d'aiguille.

J'ai cassé la pointe de
 mon aiguille.

Prenez-en une autre.

Je n'en ai plus.

Il en faut acheter
 d'autres.

Vous en avez encore
 dans votre étui.

Pardonnez-moi.

Excusez-moi.

Vous me pardonneriez.

Vous m'excuserez.

Совсѣмъ не знаю.
 Однако вамъ бы
 эшо знашь надлежа-
 ло.

Вотъ онѣ.

Гдѣ онѣ были?

За печью.

Эшо изрядное мѣ-
 сто.

Я не знаю, кшо
 шуда ихъ положилъ.

Вы сами.

Я не помню.

Хорошо ужъ! на-
 чинайше.

У меня нѣтъ игол-
 ки.

Я опшомила ко-
 нецъ у своей иглы.

Возмите другую.

У меня нѣтъ дру-
 гой.

Надобно купить
 новыхъ.

У васъ ихъ еще
 есть въ игольникѣ.

Просшите мнѣ.

Извините меня.

Вы мнѣ проспи-
 те.

Вы меня извини-
 те.

Pre-

Возь-

Prenez donc votre tri-
cotage.

Combien de tours faut-
il que je fasse encore, jus-
qu'au coin?

Ah! j'ai laissé tomber
une maille.

Donnez que je vous la
relève.

Возьмите же свое
вязанье.

Сколько рядовъ
еще надобно обой-
ти до снѣлки?

Ахъ! я спустила
пешлю.

Подайте, я вамъ
ее подниму.

Leçon 63.

Continuation.

Donnez-moi du fil.

Un peloton de fil.

Une aiguillée.

Enfilez-moi cette ai-
guille.

Je l'ai laissée tomber.

Ramassez la.

Je ne la saurois trouver.

Elle est égarée.

Elle est perdue.

Prenez en une autre.

Celle-ci ne vaut rien.

Elle est émouffée.

Elle se plie.

Redressez la.

Je ne saurois.

Tenez,

УРОКЪ 63.

Продолженіе.

Дайте мнѣ ни-
шокъ.

Клубокъ нишокъ.

Нитку.

Вденьте нитку въ
иглу.

Я ее уронила.

Поднимите ее.

Я не могу ее сви-
скашь.

Она заперялась.

Она пропала.

Возьмите другую.

Эта не годится.

Она прищупилась.

Она гнётся.

Выпрямите ее.

Я не умѣю.

Вотъ

Tenez, en voilà une
autre.

Celle-ci est meilleure.

Ne la perdez pas.

Il vous en faut beau-
coup.

Où est ma pelote?

Avez-vous mon dé?

Non, je ne l'ai pas.

Je vous l'ai prêté.

Quand?

Ce matin.

Je vous l'ai prêté hier.

Vous m'excuserez.

Je vous l'ai rendu.

Peut-être.

Cela se peut bien, mais
je ne m'en souviens pas.

Il me faut une épinglè?

Tenez, en voilà un
paquet.

Prenez en tant qu'il
vous en faut.

Вотъ вамъ дру-
гая.

Эта лучше той.

Не потеряйте ее.

Вамъ надобно мно-
го иголъ.

Гмѣ моя подушка?

Не у васъ ли мой
наперстокъ?

У меня его нѣтъ.

Я вамъ ошдала его.

Когда?

По утру.

Я вамъ ошдала его
вчера.

Извините.

Я вамъ его ошда-
ла.

Можетъ быть.

Спашься можетъ,
но только я не
помню.

Мнѣ надобна бу-
лавка.

Извольте, вотъ
цѣлая бумажка.

Возмите сколько
вамъ надобно.

Leçon 64.

Continuation.

Savez-vous coudre?

Un peu.

J'apprens à coudre.

Avez-vous une couturière (lingère) qui vous enseigne?

Oui, j'en ai une.

C'est ma fille de chambre qui me l'enseigne.

Est-elle habille? (bien habille?)

Oui, elle est très habille, en toutes sortes de points.

Voilà de son ouvrage (travail.)

Il est fort beau.

Elle fait aussi broder en laine & en soie.

Cousez-donc.

Faites un point à cela.

Une belle couture.

Une couture ronde.

УРОКЪ 64.

Продолженіе.

Умѣете ли вы шить?

Нѣсколько.

Я учусь шить.

Есть ли у васъ швея (мастерица), которая васъ учитъ?

Да, у меня есть одна.

Моя горничная дѣвка, меня учитъ.

Искусна ли она? (довольно ли искусна?)

Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.

Вотъ это ее работа.

Она очень хороша.

Она умѣетъ такъ же шить по сукну и шолку.

Шейте же.

Стегните однажды здѣсь.

Хорошимъ шитьемъ.

Круглымъ швомъ.

Ар-

Ра-

Apprattissez cette couture.

Faites un arrière point.
Découpez - cela.

Où sont mes ciseaux?

Ils ne coupent pas.

Il les faut faire émou-
dre. (aiguïser, repasser.)

Ils sont bien tranchants.

J'ai des ciseaux à an-
neaux, (orillons) d'argent.

Un aiguillier.

Et un étui à ciseaux
du même métal.

Ma mère m'en a fait
présent.

C'est un fort joli présent.

Расправьте эштошъ
шовъ.

Шейте въ тачку.

Распорите это.

Гдѣ мои ножницы?

Они не рѣжутъ.

Ихъ надобно ош-
дашь поправитъ (вы-
воспришь вышю-
чить).

Они очень остры.

У меня есть нож-
ницы съ серебряны-
ми ручками.

Игольникъ.

И фуляръ для
ножницъ изъ того
же мешалла.

Меня шѣмъ ма-
тушка подарила.

Это изрядной по-
дарокъ.

Leçon 65.

De l'Ecole.

Pourquoi venez-vous si
tard?

Il faut venir de meil-
leur heure.

Je ne croïois pas, qu'il
fut si tard.

Avez-

УРОКЪ 65.

О Школѣ.

Для чего вы при-
шли такъ поздно?

Надобно прихо-
дитъ ранѣе.

Я не думалъ, чтообъ
было такъ поздно.

Все

Avez-vous tout ce qu'il vous faut.

Donnez, que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparence.

Accoutumez-vous à écrire sans lignes & sans transparence.

J'écrirai tout de travers.

Ce mot-là est effacé: je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre?

Oui; en voici.

L'encre ne vaut rien; elle est trop épaisse. (elle n'est pas assez coulante.)

Taillez vos plumes.

Elles ne sont pas bonnes.

Все ли есть съ вами, что вамъ нужно.

Подайте бумагу свою, чтобъ начер-
титьъ линей.

Пишите по гра-
фованному листу.

Привыкайте пи-
сать безъ линей и
безъ графованной
подкладки.

Я напишу криво.

Это слово стерто:
я не могу его про-
честъ.

Не закапайте чер-
нилами.

Эта бумага про-
текчива.

Есть ли у васъ
перо и чернила.

Есть; вотъ они.

Чернила не годящи-
ся; они очень гу-
сты (они не доволь-
но жидки).

Чините свои
перья.

Они не хороши.

Je vous prie de me les
retailer (de les retoucher.)

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est trop fine.
En voila une autre.

Va-t-elle mieux?
La pointe en est émouf-
fée.

Elle n'est pas assez
fendue.

Il y a un filét (poil.)

Celle-ci est-elle bonne?
Oui, elle est fort bonne.

Пожалуйте пере-
чинише мнѣ ихъ
(поправьте ихъ).

Извольте, попро-
буйте это.

Оно очень тонко.

Извольте восполь-
зуйтесь другим.

Лучше ли оно?
Конечъ у него
шупъ.

Оно не довольно
расщеплено.

Нитка (волосъ)
въ немъ.

Это хорошо ли?
Очень хорошо.

Leçon 66.

Continuation.

Savez-vous votre leçon
par coeur?

Pas encore.

Mais je la saurai bien-
tôt.

Quand?

Dans un Moment.

Dans un quart d'heure.

УРОКЪ 66.

Продолженіе.

Знаете ли урокъ
свой наизусть?

Нѣтъ еще.

Но я его скоро буду
знать.

Когда?

Въ минушу.

Въ четверть ча-
са.

Сом.

Какъ

Comment s'appelle cela?

Monsieur, je vous prie de me dire ce mot là.

Retenez le bien.

Je le retiendrai.

Faites attention.

Vous ne faites pas attention.

Voilà trois fois, que je vous le répète.

Recitez votre leçon.

La fais-je?

Ne la fais-je pas?

Oui, vous la savez.

Non, vous ne la savez pas.

Et vous, M. savez vous la vôtre?

Je la savois ce matin.

Je la savois hier au soir.

Mais je l'ai oublié.

Pourquoi l'oubliez vous?

Elle est trop difficile.

Какъ это называется?

Государь мой, я прошу васъ мнѣ сказать это слово.

Помните же его.

Я упомяну.

Будьте внимательны.

Вы не примѣчаете.

Я ужъ вамъ прешій разъ его повторю.

Скажи те свой урокъ.

Знаю ли я его?

Я не знаю его?

Вы его знаете.

Нѣтъ, вы его не знаете.

А вы, Сударь знаете ли свой?

Я его зналъ сего дня по утру.

Я его зналъ вчера ввечеру.

Но я его забылъ.

Для чего вы его забываете?

Онъ очень труденъ.

C'est E

Tѣмъ

C'est une raison de plus, pour vous appliquer (d'être assidue.)

On n'a rien sans peine.

Vous ne prenez pas assez de peine.

Vous n'étudiez pas.

Vous êtes un paresseux.

Où est votre grammaire?

Lisez-y un verbe.

Тѣмъ больше надобно вамъ стараться (употребить старанія).

Безъ труда ничего не приобретаешь.

Вы не довольно стараешься.

Вы не прилѣжаешь.

Вы лѣнишься.

Гдѣ ваша грамматика?

Прочтите глаголѣ.

Leçon 67.

De la langue Françoise.

Parlez-vous François, Mademoiselle?

Oui, je parle un peu.

Je ne parle pas encore.

Combien y a-t-il que vous apprenez?

Y-a-t-il long tems que vous apprenez?

УРОКЪ 67.

О Французскомъ языкѣ.

Говорите ли вы по Французски, Сударыня.

Говорю не много.

Я еще не говорю.

Сколько уже тому, что вы учитесь?

Давно ли вы учитесь?

И у а un mois.

Ј'ai appris trois mois.

Six mois.

Un an.

Dix-huit mois.

Avez-vous un Maître
de langue?

Oui, j'en ai un.

Comment s'appelle-t-il.

Il s'appelle M. N.

Non, je n'en ai point.

J'ai une Maîtresse de
langue.

Une Demoiselle Fran-
çoise.

Comment s'appelle-t-
elle?

Elle s'appelle M. N.

Je ne fais pas son nom.

Je le favois, mais je
l'ai oublié.

D'où est-elle?

Elle est de Paris. (de
Lausanne, de Berlin.)

Съ мѣсяцъ.

Я училась при
мѣсяца.

Полгода.

Одинъ годъ.

Полшора года.

Есть ли у васъ
учитель сего язы-
ка?

Есть.

Какъ его зовутъ.

Его зовутъ Г. Н.

Нѣтъ, я не имѣю
его.

У меня есть учи-
тельница сего язы-
ка.

Дѣвица Францу-
женка.

Какъ ее зовутъ?

Она называется
дѣвица Н.

Я имени ея не
знаю.

Я его знала, но по-
забыла.

Откуда она.

Она изъ Парижа
(изъ Лавзана, изъ
Берлина).

Leçon 68.

УРОКЪ 68.

Continuation.

Продолженіе.

A quelle heure vient
votre Maître de langue?

Въ которомъ часу
приходитъ вашъ
учитель?

A sept heures du matin.

Въ семь часовъ по
утру.

C'est une bonne heure.

Это хорошее вре-
мя.

C'est la meilleure heure.

Это лучшее время.

Vient-il tous les jours?

Всякой ли день
онъ приходитъ?

Il ne vient que trois
fois par semaine.

Онъ приходитъ
только три раза въ
недѣлю.

Quels jours vient-il?

Въ которые дни
онъ приходитъ?

Il vient les lundi, me-
credi & vendredi.

Въ понедѣльникъ,
среду, и пяшницу.

Quelques fois les mardi,
jeudi & samedi.

А иногда во втор-
никъ, четвертокъ и
суботу.

Combien lui donnez-
(païez) vous?

Сколько вы ему
даете (плашите?)

Je lui donne (païe) un
rouble par heure.

Я ему даю (пла-
чу) за часъ по рублю.

Païez-vous par heure
ou par mois?

По часамъ или по
мѣсячно вы плаши-
те?

Je païe par mois.

Я плачу по мѣсяч-
но.

Etes-

Зна-

Etes-vous fort savant,
dans la langue Françoisé?

Pas trop, je ne fais
presque rien.

Combien y a-t-il que
vous apprenez?

J'ai appris six mois.

Vous parlez déjà assez
bien.

Vous me flattez.

Je ne vous flatte pas.

Je dis la vérité.

Sérieusement vous l'ap-
prendrez bien.

J'en ai bien envie.

Vous ne manquerez pas
de réussir.

Petit à petit l'oiseau
fait son nid.

Знаючи ли вы во
Французскомъ язы-
кѣ?

Не очень, я поч-
ти ничего не знаю.

Давно ли шому,
что вы учитесь?

Я училась шесть
мѣсяцовъ.

Вы ужъ говорите
довольно хорошо.

Вы мнѣ льстите.

Я ни мало не лъщу.

Я говорю правду.

Не шуня, вы ему
хорошо научитесь.

Я имѣю великую
охоту.

Вы непременно
успѣете.

Мало по малу пше-
ца свиваетъ себѣ
гнѣздо.

Leçon 69.

Continuation.

Quel livre avez-vous là?

C'est un livre François.

Appre-

УРОКЪ 69.

Продолженіе.

Какая у васъ тамъ
книга?

Это Французская
книга.

Е 3

Развѣ

Apprenez-vous le François?

Oui; je l'apprens.

Depuis quand?

Depuis environ un mois.

Savez-vous déjà quelque chose?

Fort peu.

Pas grand'chose.

Cela vous plaît à dire.

Je vous demande pardon.

On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois.

Que savez-vous donc?

Un peu lire, les déclinaisons & quelques verbes.

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'en entends quelque chose.

J'entends mieux que je ne parle.

Qu'apprenez-vous par coeur?

Развѣ вы учинтеся по Французски?

Такъ, учусь.

Съ котораго времени?

Почти уже мѣсяцъ.

Знаете ли вы что нибудь?

Весьма мало.

Не много.

Это вамъ угодно говоришь.

Прошу извинишь.

Въ мѣсяцъ не много много можно узнать.

Что же вы знаете?

Я знаю не много чипашъ, склоненія и нѣсколько глаголовъ.

Понимаете ли что вы чипаете?

Я нѣсколько понимаю.

Я разумѣю больше нежели говорю.

Что вы учите наизусть?

Јар-

Я

J'apprens quelques mots dans le vocabulcire & des phrases dans le recueil de M. W.

C'est un fort bon livre pour les commencans.

Dites-moi un peu comment appelez-vous cela.

Je erois qu'on l'appelle. - - - - -

Fort bien; & ceci? - - -

Vous apprendrez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

Prononce-je bien?

Est ce que je prononce bien.

Assez - bien.

Passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice (de pratique.)

On n'a rien sans peine.

Je suis convaincu de cette vérité.

Я выучиваю по нѣскольку словъ изъ словаря и рѣченій изъ собранія Г. В.

Это весьма хорошая книга для начинающихъ.

Скажи те мнѣ какъ это называется.

Я думаю что называется - - - - -

Очень хорошо; а это?

Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.

Я васъ благодарю, что вы меня ободряете.

Хорошо ли я говориваю?

Хорошъ ли мой разговоръ?

Изряденъ.

Довольно хорошъ.

Вамъ надобно только немного поупражняшься.

Безъ труда ничего не пріобрѣщается.

Я увѣренъ въ сей истинѣ.

Лесон 70.

УРОКЪ 70.

*Continuation.**Продолженіе.*

Apprenez-vous le François?

Oui, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

Car c'est une langue fort à la mode.

C'est aujourd'hui la langue universelle.

Tout le monde parle François.

Toutes les personnes de qualité parlent François.

On parle François dans toutes les cours de l'Europe.

J'en conviens, mais c'est une langue bien difficile.

Je trouve bien des difficultés à l'apprendre.

Je crains de ne l'apprendre jamais.

Вы учитеесь по Французски?

Такъ, Сударь, учусь.

Вы дѣлаете очень хорошо.

Ибо эшотъ языкъ весьма въ употребленіи.

Нынѣ сей языкъ общій.

Всѣ говорящъ по Французски.

Всѣ знашныя люди говорящъ по Французски.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.

Я на то согласенъ, но языкъ сей весьма труденъ.

Я много нахожу трудностей ему учиться.

Я опасуюсь, что я ему никогда не научусь.

Pour.

По

Pourquoi?

J'ai la tête dure.

Je n'ai pas de memoire.

Je ne prononce pas bien.

Je suis trop timide.

Je ne suis pas assez hardi.

Quel livre traduisez-vous?

Les aventures de Telemaque.

C'est bien fait.

On y peut apprendre beaucoup de mots & de phrases en peu de tems.

Je suis de votre avis.

De quel dictionnaire vous servez-vous?

De celui de l'Academie conjointement avec nos vocabulaires Russes.

Où l'avez-vous acheté?

Je l'ai acheté ici.

Je l'ai fait venir de Paris. (de Leipzig.)

J'ai

По чему.

У меня тупа голова.

Я не имѣю памяти.

Я не хорошо говориваю.

Я весьма робокъ.

Я не довольно смѣлъ.

Какую вы переводите книгу?

Положеніе Телемака.

Это хорошо.

Изъ ней можно узнать много словъ и реченій въ короткое время.

Я вашего жъ мнѣнія.

Какой вы употребляете лексиконъ?

Академической съ присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.

Гдѣ вы его купили?

Я его здѣсь купилъ.

Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).

Е 5

У

J'ai une édition de Hollande.

L'impression de Hollande est toujours plus belle que celle d'Allemagne.

Quant à moi je préfère l'impression de Paris à toute autre.

У меня есть изданный въ Голландіи

Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.

Яжъ Парижскую печать всякой другой предпочитаю.

Leçon 71.

De la langue Allemande.

On m'a dit que vous étiez fort savant dans la langue Allemande?

Je souhaiterais que cela fut vrai.

Je saurois ce que je ne fais pas.

Cela sera vrai, si vous le voulez.

Comment cela?

La Méthode la plus facile pour apprendre une langue, c'est de la parler souvent.

Mais

УРОКЪ 71.

О Нѣмецкомъ
языкѣ.

Мнѣ сказывали, что вы очень знаете въ Нѣмецкомъ языкѣ?

Ябѣ желалъ чинобѣ это была правда.

Ябѣ зналъ то, чего не знаю.

Это будетъ правда, еслили вы шого захошите.

Какъ это?

Легчайшій способъ научиться какому языку тошѣ, чинобѣ часто на немъ говоришь.

Но,

Mais pour la parler il faut savoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne fais qu'une centaine de mots & quelques phrases, que j'ai appris par coeur.

C'est assez (cela suffit) pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de tems.

N'en doutez point.

Ne comprenez vous pas ce que je vous dis?

Je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Но, чѣмобѣ говорить, надобно что нибудь знать.

Для сего вы уже довольно знаете.

Я только знаю сошню словъ и нѣсколько рѣченій которыхъ я выучилъ наизусть.

Сего довольно, (болѣе не надобно,) чѣмобѣ начать говорить.

Ежелибѣ это такъ было, ябѣ въ короткое время сдѣлался знающимъ.

Вѣ этомъ не сомнѣвайшесь.

Не ужъ ли не разумѣете вы, что я съ вами говорю?

Я но очень хорошо разумѣю.

Но мнѣ трудно говорить.

Я не легко могу говорить.

Со временемъ вы будите говорить.

Этимъ не скучайте.

Je

E 6

Я

Je suis un peu impatient.

Y-a-t-il long tems, que vous apprenez?

Il y a quatre mois.

C'est fort peu de tems.

Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler Allemand?

Oui; Il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas?

Avec qui voulez-vous que je parle?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croïez-moi, soïez hardi & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette manière là, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Я нѣсколько не-терпѣливъ.

Давно ли вы учи-тесь?

Только чешыре мѣсяца.

Это весьма малое время.

Учишель вашъ не говоришь ли вамъ, чтобъ вы всегда го-ворили по Нѣмецки.

Да; онъ мнѣ то говоришь часто.

Для чегожъ вы не говорише.?

Съ кѣмъ мнѣ го-ворить?

Со всякимъ, кшо съ вами говоришь.

Ябъ хотѣлъ гово-ришь, но не смѣю.

Повѣрше мнѣ, будѣ-ше смѣлы и говори-ше не разсуждая хо-рошо ли вы говори-ше или худо.

Ежели я такъ ста-ну говорить, всѣ бу-душъ надомню смѣ-яться.

Не опасайтесь.

Ne

Развѣ

Ne savez vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить начинающѣ говорить худо?

Такъ я послѣдую вашему совѣту.

Вы сдѣлаете весьма хорошо.

Leçon 72.

De la langue Russe.

Monsieur, êtes-vous François?

Oui, Monsieur à votre service.

De quelle province de France êtes-vous?

De l'Isle de France (de l'Orleanois, de la Provence.)

De quelle ville?

De Paris, (d'Orléans, de Marseille.)

Combien y a-t-il que vous êtes en Russie?

Il y a un an.

Parlez-vous Russe?

УРОКЪ 72.

О Россійскомъ
языкѣ.

Государь мой, не Французъ ли вы?

Такъ Сударь къ услугамъ вашимъ.

Изъ которой вы провинціи?

Изъ Ильдефранса (Орлеана, Прованса).

Изъ котораго города?

Изъ Парижа (Орлеана, Марсельи).

Давно ли вы въ Россіи?

Съ годъ.

Говорите ли вы по руски?

Je Е 7 Гово-

Je le parle un peu.
Je l'entens mieux, que
je ne le parle.

La langue Russe est fort
difficile aux François.

La langue François a
bien les mêmes difficultés
pour les Russes.

Je suis persuadé du con-
traire.

J'ai de la peine à la
croire.

L'expérience nous le
fait voir tous les jours.

La prononciation du
François est bien plus facile
que celle du Russe.

Je connois quantité de
Russes qui prononcent
parfaitement bien le Fran-
çois.

Et à peine peut on
trouver un François entre-
cent qui prononce passa-
blement bien le Russe.

Je connois pourtant
quelques François, qui
prononcent & parlent le
Russe presque aussi bien
que

Говорю не много.
Я больше разумѣю,
нежели говорю.

Россійской языкъ
очень пруденъ для
Французовъ.

Французской
языкъ столь же пруд-
енъ для Россіянъ.

Я увѣренъ въ про-
тивномъ шому.

Я съ трудомъ
эшому повѣрю.

Это на опытѣ ви-
дно ежедневно.

Выговоръ Фран-
цузской гораздо лег-
че Россійскаго.

Я знаю много Россі-
янъ, которые совер-
шенно хорошо произ-
носятъ по Француз-
ски.

Напротивъ того
едва можно сыскашь
одного изъ ста Фран-
цузовъ, который бы
сносно произносилъ
по Россійски.

Однакожь я знаю
иъ которыхъ Фран-
цузовъ, которые
такъ хорошо произ-
но-

que les Russes en mêmes.

Il faut donc qu'ils
soient venus fort jeunes
en Russie.

Apparemment; car il y
a long tems qu'ils y
sont.

носящѣ и говорящѣ
по Руски какѣ са-
мые Россіяне.

Думашѣ надѣбно,
что они весьма мо-
лоды прѣбхали въ
Россію.

Такѣ кажешся; ибо
этому уже давно,
что они здѣсь.

Leçon 73.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez-vous
quelques livres nouveaux?

Oui, Monsieur, quelle
espèce de livres souhaitez-
vous?

Voulez-vous des livres
d'Histoire, de Mathemati-
ques, de Philosophie, de
Théologie, de Médecine,
ou de Droit?

Non, je cherche des
livres de poésie.

УРОКЪ 73.

О покупкѣ книгъ.

Государь мой есмь
ли у васѣ какія но-
выя книги?

Есмь Сударь, ка-
кого роду книгивамѣ
угодны?

Изволители книгѣ
Историческихѣ,
Математическихѣ,
Философическихѣ,
Богословскихѣ, Ме-
дицинскихѣ, или о
Законоискусствѣ?

Иѣтъ я ищу книгѣ
стихотворчес-
скихѣ.

Je

Тако-

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, Anglois & Russes.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels poètes avez vous donc envie d'acheter?

Numa Pompilius par, Mons. Chéraskof, les poésies de M. Lomonosof & celles de M. Soumarokof.

J'ai tous ces livres-là.

Faites-les moi voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en basane, en veau ou en marroquin?

En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos avec une étiquette. (litre?)

Oui assurément.

Таковыми я вамъ могу служишь на всѣхъ языкахъ.

Ибо у меня есть всѣ Греческіе, Латинскіе, Испанскіе, Италіянскіе, Французскіе, Аглинскіе и Россійскіе стихотворенія.

И у меня ихъ есть большая часть.

Какихъ же стихотвореній вы намъ рены купить?

Нуму Помпилія сочиненія Господина Хераскова, стихотворенія Ломоносова и Сумарокова.

У меня есть всѣ сїи книги.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Въ овечьей или шелячьей или въ сафьянѣ переплетенные изволите?

Въ шелячей кожѣ.

Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью.

Конечно такъ.

Faut-

Ne

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche?

Non, il n'est pas nécessaire.

Les voilà comme vous les souhaitez.

Cette reliure n'est pas bonne.

Ce Livre n'est pas bien cousu.

En voilà un autre pour celui-là.

Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?

Нѣтъ, это не нужно.

Извольте вотъ они, какіе вы спрашивали.

Этотъ переплетъ не хорошъ.

Эта книга не хорошо сшита.

Извольте другую вмѣсто ея.

Leçon 74.

Continuation.

Combien vendez-vous (faite-vous) ces livres?

Ils vous coûteront dix Roubles.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai huit Roubles.

Ils me reviennent à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai

УРОКЪ 74.

Продолженіе.

По чему продаете (что стоятъ) сіи книги?

Они вамъ будутъ стоятъ десять рублей.

Это много.

Положенная цѣна. Я вамъ дамъ за ихъ восемь рублей.

Они мнѣ болѣе стоятъ, нежели вы мнѣ за ихъ даете.

Сему

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'ils me content cela en blanc.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres avec perte.

Bien loin delà. (au contraire) je veux que vous y gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en donniez dix roubles.

Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez-vous pas besoin d'autres livres?

Pas pour le présent, mais il me faut du papier à écrire, des plumes, de l'encre, de cire à cacheter (d'Espagne) & des oublies.

Je ne vens rien de tout celà, mais vous en trouverez chez le marchand

ре-

Сему я едва повѣрю.

Я васъ увѣряю, что они мнѣ сполько стоятъ безъ переплеша.

Вы не пожелаете, чтобъ я книги свои продавалъ съ убыткомъ.

Никакъ (напрощивъ) я хочу, чтобъ отъ того былъ вамъ барышъ.

И шакъ надобно вамъ мнѣ данъ ю рублевъ.

Вошъ они, я не хочу гоняшьяся за бездѣлкою.

Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?

Не шеперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и облатковъ.

Я такого ничего не продаю, но все сѣ вы найдете у бума-

papier qui tient la boutique Allemande.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

бумажного купца, которой содержитъ Нѣмецкую лавку.

Прощайте Сударь.

Г. М. Я вашъ слуга всекорный.

Я васъ благодарю за знакомство.

Leçon 75.

Du Gymnase.

Ce Gymnase (ce Collège) est fort fréquenté.

Et ce Pédagogue aussi.

Combien y a-t-il d'écouliers?

Il y en a quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent.

Combien y a-t-il de Précepteurs?

Il y en a plus de douze.

Comment s'appelle le Recteur?

Il se nomme M. B.

УРОКЪ 75.

О Гимназіи.

Въ сію Гимназію очень много ходятъ учисься.

Также и въ сію Педагогію.

Сколько въ ней учениковъ?

Ихъ восемьдесятъ, девяносто, сто человекъ.

Сколько въ ней учителей.

Больше двенадцати.

Какъ зовутъ Ректора?

Его называютъ Г. Б.

C'est

Чело-

C'est un homme fort
savant.

Est-il permis de voir
les classes?

Ce jeune homme pa-
roit fort diligent.

Il est déjà en seconde.

Il viendra bientôt en
première.

A la première pro-
motion.

Il traduit bien.

Il explique bien son
auteur.

Il Compose bien.

Il a bien fait son thème.

Il est dans les hautes
classes.

Il a fait une belle ha-
rangue.

Cet autre au contraire
n'apprend rien.

Il est fort négligent.

Il est encore en cin-
quième.

Человѣкъ весьма
ученый.

Позволено ли ви-
дѣть классы?

Этотъ молодой
человѣкъ каженіся
очень прилѣженъ.

Онъ ужъ во вто-
ромъ классѣ.

Онъ скоро перей-
детъ въ первый.

При первой пере-
мѣнѣ.

Онъ хорошо пере-
водитъ.

Онъ хорошо изъяс-
неніемъ своего писа-
теля.

Онъ хорошо сочи-
няетъ.

Онъ хорошо сдѣ-
лалъ свою задачу.

Онъ въ высшихъ
классахъ.

Онъ сказывалъ хо-
рошую рѣчь.

Этотъ же ни че-
му не учится.

Онъ весьма непри-
лѣженъ.

Онъ еще въ пя-
томъ классѣ.

Онъ

Il n'est pas encore en quatrième.

Il est encore dans les basses classes.

Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.

Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.

Онъ еще въ низкихъ классахъ.

Ужъ два года, что онъ въ этомъ классѣ.

Leçon 76.

De l'Université.

Combien y a-t-il d'étudiants à cette Université?

Il y en a plus de mille.

C'est une célèbre Université (Académie.)

Il y a d'habiles Professeurs.

Ce Monsieur étudie pour être docteur.

En quelle faculté?

Docteur en Théologie.

Docteur en Droit.

Docteur en Médecine.

Pro-

УРОКЪ 76.

О Университетѣ.

Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ.

Ихъ болѣе тысячи.

Это славной Университетъ (Академія).

Въ немъ есть знающіе Профессоры.

Этомъ господинъ учится, чтобъ быть докторомъ.

Какого Факультета?

Докторомъ Богословіи.

Докторомъ Правъ.

Докторомъ Медицины.

Про-

Professeur en Philo-
sophie.

Maitre - és - arts (libé-
raux.)

Il disputera bientôt;

Ses amis lui opposeront.

Il fait imprimer une
belle dissertation.

Chaque Professeur a son
Auditoire particulier.

Les étudiants sont fort
diligens.

Ils fréquentent bien (ré-
gulièremment) les Colleges.

Il y en a cependant
un qui a été cité devant
le Prorecteur.

Il a été condamné à
l'amende.

Il sera exilé (rélégué.)

Les Archers l'ont con-
duit en prison.

Il sera jugé à la pre-
mière conférence.

Профессоромъ Фи-
лософiи.

Магистромъ сво-
бодныхъ наукъ.

Онъ скоро будетъ
имѣть диспутъ.

Друзья его будутъ
его оппонентами
(возражаателями).

Онъ ошдалъ въ
печать изрядную
диссертацию.

У всякаго Профес-
сора есть особливая
аудиторiя.

Студенты весьма
прилѣжны.

Они рачительно,
(порядочно) наблюда-
ютъ учебное время.

Однакожь изъ
нихъ одного позва-
ли къ Проректору.

Ему вѣлено запла-
тить штрафъ.

Его выключатъ
(вышлютъ).

Педели повели его
подъ стражу.

Его будутъ су-
дить въ первую Кон-
ференцію.

Qui

Кто

Qui y presidera?

M. le Directeur, peut-être Mess. les Curateurs y viendront ils aussi.

Кто тамъ будетъ председательствовать?

Госп. Директоръ; а можете быть и Господа Курашоры будутъ присутствовать.

Leçon 77.

Pour écrire.

Donnez moi s'il vous plait une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.

Que voulez-vous faire?

Je veux écrire.

J'ai des lettres à expédier (à écrire.)

A qui voulez-vous écrire?

A mon cousin.

A un de mes amis.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la

УРОКЪ 77.

О письмѣ.

Пожалуйста мнѣ листъ бумаги, перо и не много чернилъ.

Что вы дѣлаете хотите?

Я хочу писать.

Мнѣ надобно изготовить (написать) письма.

Къ кому вы хотите писать?

Къ своему двоюродному брату.

Къ одному изъ моихъ пріятелей.

Подите въ мой кабинетъ, на столѣ най-

la table tout ce qu'il vous faut.

Je n'y vois point de papier de poste.

Tenez en voilà du grand & du petit.

Doré sur tranche & sans dorure.

Du quel souhaitez-vous?

C'est égal.

Il n'y a non plus de plumes.

En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces plumes ne sont pas taillées.

Où est votre canif?

Savez-vous tailler les plumes?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

N'est-elle pas un peu trop dure?

Найдете вы все, что вам надобно.

Я не нашелъ шамъ почтовой бумаги.

Извольте, вотъ большая и малая.

Съ золотымъ обрѣзомъ и безъ позолоты.

Какой вамъ угодно?

Все равно.

И перьевъ также нѣтъ.

Здѣсь есть въ чернильницѣ.

Они не годятся.

Вотъ другія.

Сии перья не очищены.

Гдѣ вашъ перочинный ножикъ.

Умѣете ли вы чинить перья?

Я ихъ чиню по своему.

Вотъ это не дурно.

Оно довольно хорошо.

Не твердо ли оно не много?

Non,

Нѣтъ

Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main.

Vous avez donc la main un peu pesante.

Vous appuiez un peu trop sur la plume.

Vous avez-là un fort bon canif.

Où l'avez-vous acheté?

Je l'ai fait faire ici.

Combien vous coûte-il?

Combien en avez-vous donné?

Cinquante ou soixante sous.

Je ne m'en souviens plus.

Нѣтъ Сударь оно очень хорошо по моей рукѣ.

У васъ по этому нѣсколько тяжела рука.

Вы съ линикомъ пригнѣщаете перо.

У васъ весьма хорошѣ перочинный ножикъ.

Гдѣ вы его купили?

Мнѣ его здѣсь сдѣлали на заказъ.

Что онъ вамъ стоитъ?

Что вы за него заплашили?

Пяньдесять или шестьдесять копѣекъ.

Я не помню.

Leçon 78.

Continuation.

En attendant que j'acheve cette lettre, faites-moi la

УРОКЪ 78.

Продолженіе.

Между тѣмъ пока я это письмо
Ж окон-

la grace de faire un paquet de ces autres.

Avec plaisir. Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Cachetez-la avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge, (de la noire.)

N'y puis-je pas mettre des oublies? pains à cacheter?

C'est tout un.

Avez-vous mis la date?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois, avons-nous?

Je ne saurois vous le dire.

N'avez-vous point d'almanac? (Calendrier.)

окончу, здѣлайте одолженіе, сверните другіе въ пакеты.

Съ удувольствіемъ. Какою печашью ихъ запечаташь?

Запечатайше ихъ моею гербовою или съ вензелемъ печашью.

Какой на нихъ положишь сургучъ?

Положише красного (черного).

Не запечаташь ли ихъ облашамн.

Все едино.

Поставили ли вы число?

Я думаю что поставилъ, но я ихъ не подписаль.

Какое у насъ число?

Я не могу вамъ сказать.

Нѣтъ ли у васъ календаря (мѣсяцслова).

D'al-

Кар-

D'almanac de poche?

Карманнаго календаря?

D'almanac de cabinet?

Календаря обыкновеннаго.

En voilà un.

Извольте есть одинъ.

C'est aujourd'hui le dix,
(le quinze, le vingt &c.)

Сего дня десятое, пятое, надешать, двадешатое и проч.

Pliez cette lettre.

Сложите это письмо.

Mettez-y l'adresse.

Здѣлайте на немъ надпись.

Faites l'enveloppe & cachez-la.

Положите въ обершку и запечатайте его.

Où est le sable?

Гдѣ песокъ.

Il y en a dans le fablier.

Есть въ песошницѣ.

Vôtre papier n'est pas du meilleur.

Ваша бумага не изъ лучшихъ.

En avez-vous encore beaucoup?

Много у васъ ея?

Non; je n'en ai plus que deux ou trois mains.

Нѣтъ, у меня ея только двѣ или три дести.

J'en ai encore une rame.

У меня ея еще цѣлая стопа.

Je me sert ordinairement de papier d'Hollande.

Я обыкновенно употребляю Голландскую бумагу.

Il est fort bon.

Она очень хороша.

Com.

Ж 1

Какъ

Comment faites vous
tenir vos lettres?

Ecrivez-vous par la
poste?

Non, j'écris par oc-
casion.

Какъ вы пересы-
лаете свои письма?

Пишите вы съ
почтою?

Нѣтъ, я пишу при
оказіи (случаѣ).

Leçon 79.

*De la ville & de ses
parties.*

Une ville capitale.

Une résidence.

Que dites-vous de cette
ville?

Elle est fort grande
(petite.)

Les faux-bourgs en sont
en bon état (en sont tout
ruinés.)

Ces fossés sont plein
d'eau.

Les Cignes s'y pro-
mènent à leur aise.

On les passe sur un
pont dormant.

Et sur un pont levé.

УРОКЪ 79.

*О городѣ и его
частяхъ.*

Столичный городъ.

Резиденція.

Что вы скажете
объ этомъ городѣ?

Онъ очень великъ
(малъ).

Предмѣстія его въ
хорошемъ состояніи
(совсѣмъ разрушены).

Рвы сіи наполне-
ны водою.

Лебеди съ удо-
вольствіемъ тамъ
плаваютъ.

Черезъ нихъ пере-
ходятъ по непо-
движному мосту.

И по подъемному
мосту,

Voilà

Вотъ

Voilà de fortes murailles.

De bonnes fortifications.

De beaux ramparts.

Ils sont plantés d'arbres.

Les bastions sont bien garnis de canons.

Et de mortiers.

Les Courtines sont couvertes de demi-lunes. (de ravelins.)

Le chemin couvert est bien palissadé.

Ce château est bien bâti.

D'une belle architecture.

Il y a une belle Cour.

Le Prince a de belles écuries.

De beaux jardins.

Les jeux d'au & les cascades en sont superbes.

Voilà une belle église.

C'est la Cathédrale.

Elle

Вотъ крѣпкія стѣны.

Хорошія укрѣпленія.

Изрядныя осыпи.

Они обсажены деревьями.

Бастіоны вѣздѣ усажены пушками.

И морширами.

Куршины закрыты полумѣсяцами (равелинами).

Покрытый пушью огороженъ полисадомъ.

Сей замокъ хорошо построенъ.

Хорошей архитектуры.

Въ немъ хорошъ дворъ.

У Государя есть хорошіе конюшни.

Изрядныя сады.

Водометы и водопады въ немъ великолѣпныя.

Вотъ хороша церковь.

Это соборная церковь.

Ж 3

При

Elle a un beau clocher.

La tour (la flèche) en est fort haute.

Avez-vous été au marché?

Au marché aux blés, aux poissons, aux herbes, aux chevaux?

При ней хорошая колокольня.

Башня (вершина) ея очень высока.

Были ли вы на рынкѣ?

На хлѣбномъ, рыбномъ, правяномъ рынкѣ, на конной?

Leçon 80.

Continuation.

Avez-vous vu la Bibliothèque?

Avez-vous été à la monnoie?

A la chambre des Curiosités (naturelles.)

Voulez-vous aller voir l'arsenal?

La poste (le Bureau de poste.)

L'accise? (la douane.)

La maison (l'hôtel) de ville?

La Saunerie?

La Boucherie?

La friperie?

Les Cazernes?

УРОКЪ 80.

Продолженіе.

Видѣли ли вы библиотеку?

Были ли вы на монетномъ дворѣ?

Въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей)?

Хотѣли видѣть Арсеналъ?

Почтовый дворѣ?

Казначейство?

Ратушу?

Соленой дворѣ?

Мясные ряды?

Лоскушный рядѣ?

Казармы?

Le

Kof-

Le corps de garde?
Est-ce là l'apothicairerie?

Le bureau d'adresse?
Quelle grande maison
est-ce-là?
C'est un hôtel garni.

L'hôtellerie à l'enseigne
du lion d'or.

Celle-ci est la Comedie.
Voilà une Taverne (un
cabaret.)

Le four-banal.
Comment s'appelle cette
ruë?

C'est la ruë St. Pierre.
Et voilà la place St.
Ulric.

Quelle ruëlle est-ce là?

C'est un carre-four.

C'est un cul-de-sac.
Elle n'a point d'issue.

Voilà un moulin.
Un moulin à vent.

Une écluse.
Une maison de cor-
rection.

Кордегардію?
Не это ли апте-
ка?

Переводный домб?
Это что за боль-
шое строеніе?

Это гостинной
дворб.

Это гостинной
дворб съ гербомъ зо-
лошаго льва.

А это театрб.
Вомб пракширб,
(пишешный домб).

Пекарня.
Какъ называется
эша улица.

Это улица Св.
Петра. И воибъ пло-
щадь Св. Улика.

Это что за ули-
ца?

Это глухой пере-
улокб.

Это переулокб.
Вб немб нбшб про-
хода.

Вомб мельница.
Вбшрренная мельни-
ца.

Плошина.
Рабочій домб.

Les petites maisons.

Ce-ci est le pilori, le carcan, la prison, la potence.

Où va ce convoi funèbre?

Il va hors la ville au cimetière.

Смирительной домъ.

Это безчестный столбъ, рогатка, шюрма, висѣлица.

Куда идутъ сіи похороны?

Они идутъ за городъ на кладбище.

Leçon 81.

Pour louer un logement.
(logis.)

Monsieur, vous plait-il de me faire un plaisir?

De tout mon coeur, que souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de la.

Je vous suis.

Arrêtez, voici un écriteau à cette porte, qui

mar-

УРОКЪ 81.

О наниманіи покоевъ.

Г. мой, не здѣлаете ли мнѣ одолженія?

Со всею охотою, что вамъ отъ меня угодно?

Чтобъ вы пошли со мною для наниманія покоевъ.

Я за вами послѣдую, куда вамъ угодно.

Пойдемъ по улицѣ - - - -

Я иду за вами.

Посмотрите вотъ здѣсь письмо, есмь на ворошахъ, это зна-

marque qu'il y a des
chambres à louer.

Frappez (heurtez, cog-
nez) à la porte.

Qui est-là?

Quelqu'un qui souhaite
parler au maître, ou à
la maîtresse du logis.

Voici ma Maîtresse.

Madame, avez vous
des chambres à louer?

Oui, Monsieur; vous
plait-il les voir?

Je suis venu exprès pour
cela.

Combien vous en
faut-il?

Il me faut une chambre
ou petite salle à manger,
une chambre de compa-
gnie, une chambre à cou-
cher, avec un cabinet
pour moi, & une chambre
ordinaire pour mes gens.

Faut-il que vos cham-
bres soient garnies, ou
non?

значитъ, что здѣсь
опшдаются въ наемъ
покои.

Поспучишесь (по-
гредишъ пошолкай-
шесь) у воровъ.

Кто шамъ?

Нѣкто желающій
говорить съ хозяи-
номъ или хозяйкою
сего дома.

Вопъ моя барыня.

Опшдаются ли у
васъ Сударыня въ
наемъ покой?

Есть Сударь; угод-
но ли вамъ ихъ по-
смотрѣть?

Я нарочно для по-
го и пришелъ.

Сколько комнатъ
вамъ надобно?

Миѣ надобна зала
или не большая спо-
ловая, гостинная,
спальня съ кабине-
помъ для меня и
горница простая
для моихъ людей.

Съ мебельми ли
или безъ мебели
вамъ надобны по-
кои?

Сом-

Ж 5

Такъ

Comme je suis étranger ici, il me les faut garnies.

Aïez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse, & j'irai quérir les clefs.

Ne nous faites pas attendre long tems, je vous en prie.

Je ferai de retour dans un instant.

Такъ какъ я здѣсь челоуѣкъ прѣзжей, мнѣ они надобны съ мебельми.

Подождите пожалуйста одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.

Покорно прошу, насъ долго не задерживать.

Я тотчасъ приду назадъ.

Leçon 82.

Continuation.

Messieurs, voulez-vous prendre la peine de monter?

Nous vous suivons, Madame.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Com-

УРОКЪ 82.

Продолженіе.

Государи мои, изволише ли на себя взять трудъ взойти на верхъ?

Мы пойдемъ за вами, Сударыня.

Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ первомъ этажѣ (жилѣ).

И вы видите, что здѣсь есть все, что потребно въ меблированномъ покоѣ.

Какъ-

Comme bons lits, tables, tablettes, miroirs, lustres, canapés, fauteuils, chaises, commodes, bureaux & belles tapisseries.

Mais où est le cabinet?
Le voici.

Ce ci m'accommode assez.

Cet appartement me convient fort.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par semaine?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?

Je ne les lous jamais moins de vingt-cinq roubles par mois.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Какъ-то: хорошія постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапеи, креслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.

А кабинетъ гдѣ?
Вотъ здѣсь.

Это для меня довольно покойно.

Покой сіи мнѣ весьма нравятся.

Я тому очень радуюсь.

Что вы возьмете за нихъ на недѣлю?

У меня покой не иначе ошдаюшся, какъ по мѣсячно или на три мѣсяца.

Хорошо я ихъ найму по мѣсячно; что вы за то возьмете?

По мѣсячно я ихъ ошдаю не меньше двашцати няти рублей.

Это дорого.

Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.

Et

Ж 6

И

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Eh bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quinze.

C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loier de cette maison.

Il ne m'importe pas non plus de le savoir.

Mais en un mot, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds: mais je ne voudrais pas vous renvoyer.

Eh bien, puis-je entrer demain.

Quand il vous plaira.

И что вы только на один шаг отъ дворца.

Хорошо, чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнадцать.

Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Я и знаю того не желаю.

Но послѣднее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по подамъ.

Я васъ увѣряю, что мнѣ въ томъ убытокъ; но мнѣ не хочется вамъ отказать.

Однакожь, могуль я завтра переѣхать?

Когда вамъ угодно.

Leçon 83.

УРОКЪ 83.

Pour parler à un tailleur & à un marchand drapier.

Maitre Henri, j'ai un habit à faire.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

De quoi voulez-vous le faire?

De quelque beau drap d'Angleterre.

Sera-ce un habit complet?

Oui.

De quelle couleur?

Noir, car je veux, prendre le deuil avec la Cour.

Vous plaît-il d'acheter le drap, ou ordonnez-vous que je l'achète?

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un marchand drapier.

Allons ches M. N. aux armes d'Angleterre.

C'est

Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.

Послушай хозяинъ мнѣ надобно здѣлать плащъ.

Я Государь мой всегда готовъ вамъ служить.

Изъ чего прикажете сдѣлать?

Изъ тонкаго Аглинскаго сукна.

Вся пара будетъ такая?

Да.

Какого цѣншу?

Чернаго, потому, что я хочу носить придворный трауръ.

Сами ли изволише купить сукно, или мнѣ купить прикажете?

Я шеперь же его хочу купить съ тобою, поведи меня къ продавцу сукна.

Пойдемте въ Аглинскую лавку къ Г. Н.

Ж 7

Въ

C'est une boutique bien achalandée & bien assortie.

Nous y voilà.

Que souhaitez-vous, Monsieur?

Monsieur, montrez-nous du drap fin.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique.

Voilà des échantillons de tous les draps fins, qui sont dans ma boutique.

Aïez la bonté de choisir la Couleur.

Il me le faut noir.

Montrez moi le meilleur que vous aïez.

En voilà un très-fin.

Mais il n'est pas moelleux.

Voïez si celui-ci vous agréera plus.

Il est bon, mais la couleur ne m'en semble pas bonne.

Въ этой лавкѣ много шовару, и многіе шамъ покупають.

Вопъ она здѣсь.

Что вамъ угодно Г. М?

Покажише Сударь намъ тонкаго сукна.

Извольше войши въ мою лавку.

Вопъ образчики всѣхъ тонкихъ суконъ, какіе у меня есть въ лавкѣ.

Извольше выбрать только цвѣтъ.

Мнѣ надобно чернаго.

Покажише мнѣ лучшее какое у васъ есть.

Вопъ это очень тонко-

Но оно не мягко на рукѣ.

Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.

Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется не хорошъ.

Leçon 84.

Continuation.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

J'aime mieux cette couleur, mais le drap est trop mince.

(Il n'est pas assez fort, épais.)

(Il n'a pas assez de corps.)

En voilà une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien en demandez-vous?

A combien en vendez-vous l'archine?

Le plus juste prix est huit roubles l'archine.

C'est trop.

Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du drap.

Le drap est d'un fort bon ufer, & il vous fera d'un grand service.

Les

УРОКЪ 84.

Продолженіе.

Посмотрите это сукно къ свѣшу, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣшу не видали.

Для меня это цвѣшъ хорошъ, но сукно очень не плошно.

(Оно не довольно крѣпко, доброшно).

(Оно не очень плошно).

Извольте вотъ другой кусокъ.

Это годится.

Что вы за него просите?

Почему продаете вы этаго аршинъ?

Последняя цѣна восемь рублей аршинъ.

Это дорого.

Вы извольте рассмотреть доброшю и тонину сукна.

Сукно это очень носко и оно вамъ долго прослужитъ.

Про-

Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandize.

Sans vous surfaire d'un sous je vous assure que ce drap vaut huit Roubles.

Je ne suis pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot.

Je vous l'ai dit Monsieur, il vaut autant.

Que m'en offrés vous?

Je vous en donnerai sept Roubles.

C'est trop peu; il faut partager le différent.

J'y consens. Coupez en ce qu'il m'en faut.

Продавцы никогда не пропускают хвалить свои товары.

Не требуя съ васъ ни одной копѣйки лишней, увѣряю васъ что сукно стоитъ восьми рублей.

Я не привыкъ торговаться, скажите ваше послѣднее слово.

Я вамъ его сказалъ Сударь, оно того стоитъ.

Что вы за него мнѣ пожалеете?

Седмъ рублей я вамъ дамъ за него.

Эпо мало; надобно разность раздѣлить пополамъ.

Я согласенъ. Опрежьте сколько мнѣ надобно.

Leçon 85.

Continuation.

Combien vous en faut-il?

De-

УРОКЪ 85.

Продолженіе.

Сколько вамъ его надобно?

Спро-

Demandez-le à mon tailleur.

Il en faut cinq archines & demi.

Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq archines.

Les voilà, Monsieur.

A combien cela monte-t-il?

A trente huit roubles & demi.

Tenez, voilà votre argent; voyez si je ne me suis pas trompé?

Monsieur, l'argent est bon & bien compté.

(Au tailleur.)

Revenez chez-moi pour me prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oie? (les fournitures.)

Cela va sans dire.

Doublez le juste au corps d'une belle serge de soie,
la

Спросите у моего портнаго.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.

Портные всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно, опрѣжьте только пять аршинъ.

Извольте вотъ они Сударь.

Что это все стоить?

Тридцать восемь рублей съ половиною.

Вотъ вамъ деньги; посмотрите не обсчитался ли я?

Деньги Г. мой всѣ исправно сочтены.

(Портному).

Пойдемъ ко мнѣ, чтобы снѣтъ съ меня мѣрку.

Прикладъ ммѣ свой положишь?

Разумѣется.

Кафшанъ подложи хорошею шелковою сар-

la veste de même & la culotte de peau bien passée.

Vous ferez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre & à la mode.

Je n'y manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aie mon habit pour Dimanche.

Le terme est un peu court, mais je ferai mon possible.

Je vous en prie. Je ne voudrois pas manquer la Cour.

Eh bien, vous l'aurez pour Dimanche matin.

саржею и камзолъ пѣмъ же; а исподнее плащье хорошо выдѣланною кожею.

Слышу, сдѣлаю.

Пожалуй постарайся, чтобъ плащье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.

Все сдѣлано будетъ.

Не забудь, что мнѣ это плащье надобно къ Воскресенью.

Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.

Покорно прошу. Мнѣ бы хотѣлось быть во дворцѣ.

Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

Лесон 86.

УРОКЪ 86.

Continuation.

Продолженіе.

Eh bien! Maitre Henri,
mon habit est-il fait?

Non, Monsieur, il n'est
pas encore fait.

Ne me l'aviez-vous
pas promis pour aujourd'hui.

Pas positivement.

Je ne m'attendois pas
à avoir tant d'ouvrage.

Pourquoi promettez-
vous donc, si vous ne
pouvez pas tenir parole?

Monsieur, je suis fâché
de vous avoir desobligé.

Mais les autres veulent
être servis aussi-bien que
vous.

Et moi aussi-bien que
les autres.

Il y a long tems que
vous avez mon drap.

Il est vrai, mais il y
a encore plus long tems
que

Что! мастеръ Ан-
дрей, готово ли мое
платье?

Нѣтъ Сударь оно
еще не готово.

Не къ этому ли
дню вы мнѣ его
обѣщали?

Не навѣрно.

Я не чаялъ что
у меня столько мно-
го будетъ работы.

Для чегожь вы
обѣщаете, когда не
можете сдерживать
слова?

Г. мой я сожалею,
что не могъ вамъ
сдѣлать удоволь-
ствія.

А прочимъ также
надобно услужить
какъ и вамъ.

И мнѣ также
какъ и прочимъ.

Сукно мое уже
давно у себя.

Это правда, но
еще прежде взято
мною

que j'ai celui de Monsieur. . . .

Eh bien, quand aurai-je donc mon habit?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain?

Il m'est impossible.

Aïez un peu de patience.

Attendez jusqu'après demain.

L'aurai-je sans faute?

Je vous le promets.

Je vous en réponds.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

Monsieur, vous pouvez y compter.

мною у Господина

Хорошо, когдажь мое плащье буденъ готово?

Послѣ завтра.

Не можеть ли оно поспѣть къ завтра-му?

Никакъ не можно.

Пошериште не много.

Подождите до послѣ завтра.

Непремѣнно ли ужъ буденъ готово?

Я вамъ обѣщаю.

Я вамъ за то оп-вѣщаю.

Естьли солжешь, то ты болѣе на меня ра-бошашъ не будешь.

Въ этомъ Сударь будьте увѣрены.

Leçon 87.

Continuation.

Apportez-vous mon habit?

Oui,

УРОКЪ 87.

Продолженіе.

Принесъ ли мое плащье?

При-

Oui, Monsieur, le
voici.

Je vous attendois; es-
saiez-le moi.

Vous plait-il d'essayer
le just-au-corps?

Voïons s'il est bien
fait?

J'espère, que vous en
serez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus
si courts qu'on faisoit ci-
devant.

On les porte longs à
présent.

Boutonnez-moi.

Il me sert trop: (il
est trop juste.)

Pour être bien fait, il
faut qu'il soit juste.

Cet habit va fort bien
à votre taille.

Les manches ne sont
elles pas trop larges?

Принесѣ Сударь
вошѣ оно.

Я тебя ждалъ; при-
мѣрь мнѣ его.

Угодно ли вамъ
примѣришь каф-
танъ?

Посмотримъ хоро-
шо ли онъ сдѣланъ.

Я надѣюсь, что
вы имъ будете до-
вольны.

Мнѣ кажется онъ
очень длиненъ.

Такихъ корот-
кихъ нынѣ не но-
сятъ какъ прежде
сего.

Нынѣ носятъ длин-
ные.

Застегни его.

Онъ мнѣ очень
тесенъ (онъ узокъ).

Нарядный кафтанъ
долженъ быть узокъ.

Эшотъ кафтанъ
очень хорошо си-
дитъ на вашей та-
ли.

Рукава не широ-
ки ли?

Нол,

Нѣтъ,

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

Ma culotte est bien large.

Elle n'est pas bien faite du tout.

Vous m'excuserez, elle seroit gâtée, si elle étoit plus étroite.

Donnez-moi la veste.

A présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit vous va à merveilles.

Il est fait à peindre.

On diroit qu'il est collé sur vous.

Pour moi, au contraire, j'y trouve bien des défauts.

Les manches grimacent.

Il y faut retoucher.

Les boutonnières ne sont pas bien travaillées.

Les coutures ne sont pas assez rabattues.

La doublure n'est pas bien cousue.

Нѣтъ, Сударь, они такъ бытъ должны.

Нижнее платье мнѣ очень широко.

Они совсѣмъ дурно сдѣланы.

Не прогнѣвайтесь, они бы были испорчены, когдабъ были уже.

Подай мнѣ камзолъ.

Посмотришь теперь въ зеркало.

Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.

Списать его надобно.

Какъ будтобъ слилъ по васъ былъ.

Я напрошивъ шого, въ немъ много нахожу погрѣшностей.

Рукава морщатся.

Ихъ надобно пере-дѣлать.

Пешли не хорошо обмешаны.

Швы не довольно выглажены.

Подкладка не хорошо подшита.

Он

Какъ

On diroit qu'elle n'est
que faufilée.

Avez-vous apporté votre
mémoire?

Cela ne presse pas.

Apportez - le demain,
je vous paierai.

Que dites vous de mon
Chapeau?

C'est un fort beau
Castor.

C'est un chapeau sans
apprêt.

Il assortira bien avec
votre habit.

Какъ буштобъ на
живую нитку при-
мешано.

Принесъ ли ты
щепъ свой?

Это не уйдешь.

Принеси его зав-
тра, я тебѣ запла-
чу.

Какова моя шля-
па?

Эта очень хоро-
шая бобровая шля-
па.

Эта шляпа безъ
клею.

Она очень при-
станетъ къ ваше-
му плащю.

Leçon 88.

*Pour parler au cordon-
nier.*

Le Cordonnier est-il
venu?

Oui, Monsieur, il est
dans l'antichambre.

Faites-le entrer.

Bon jour, maître Cris-
pin: m'apportez-vous mes
souliers? Qui,

УРОКЪ 88.

*Говорить съ ба-
шмашникомъ.*

Пришелъ ли баш-
машникъ?

Пришелъ Сударь,
онъ въ передней.

Вели ему войши.

Здравствуй Кри-
спинъ: принесъ ли
ты

Oui, Monsieur.

Essaïez-les moi (chauffez les moi.)

Où est mon chauffe-pied?

J'ai le mien.

Ouf! vous me faites mal.

Là! voilà votre pied entré.

Frappez du pied à terre.

Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied.

Ils ne font pas le moindre petit pli.

Oui, mais ils me serrent trop. (ils me blessent.)

Ils sont trop étroits.

Mettez-les en forme, pour les élargir.

Ils s'élargiront assez en les portant.

Ce cuir prête comme un gant.

Шы мнѣ мои башмаки?

Принесѣ Сударь.

Примѣрь мнѣ ихъ.

Гдѣ мой обувальникъ?

У меня свой со мною.

Ай! мнѣ больно.

Полно! нога ваша ужъ вошла.

Топните крѣпче ногою.

Вошѣ выворощные башмаки, которые точно по вашей ногѣ.

Нѣтъ на нихъ ни морщинки.

Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.

Они очень узки.

Надѣнь ихъ на колодку, чтобъ они сдѣлались просторнѣе.

Они будутъ просторны отъ носки.

Кожа эта тянется какъ перчатка.

Je

Я

Je sens fort bien qu'ils
me blesseront.

Mes cors en souffriront.

Mes pieds sont à la
torture.

L'empaigne n'en vaut
rien.

Le talon est trop bas.

Les semelles ne sont
pas assez fortes.

Elles sont aussi minces
que du papier.

Les courroies en sont
trop étroites pour mes
boucles.

Faites m'en d'autres.

Vous êtes difficile à
contenter.

Vous plait-il d'essayer
une autre paire que j'ai
apportée par hazard?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils vous
iront bien.

J'ai au moins mon pied
plus à mon aise.

Que

Я довольно чув-
ствую, что они мнѣ
шесны.

Мои мозоли бу-
дутъ болѣе.

Мои ноги окрѣп-
ли.

Верхи не годяш-
ся.

Каблуки очень низ-
ки.

Подшвы не до-
вольно шверды.

Они такъ тонки
какъ бумага.

Ключи у нихъ
очень узки по мо-
имъ пряшкамъ.

Здѣлай мнѣ дру-
гую.

На васъ трудно
угодишь.

Не изволите ли
примѣрить другую
пару, которую я не
нарочно принесъ съ
собою?

Хорошо.

Я думаю, что они
вамъ будутъ въ по-
ру.

Покрайней мѣрѣ
они мнѣ покойны.

З

Что

Que valent ces fouliers?

Combien les vendez-vous?

Un rouble vingt sous.

C'est trop; un rouble suffit.

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez moi mesure.

Voilà votre argent.

Что стоятъ сіи башмашки?

По чему ты ихъ продаешь?

Рубль двадцать копѣекъ.

Это, много; рубля довольно.

Сдѣлай мнѣ другую пару шакуже.

Сними съ меня мѣрку.

Вотъ тебѣ деньги.

Leçon 89.

Pour acheter de la Toile.

Jean!

Que vous plait-il, Monsieur?

Enseignez-moi un marchand de toile.

Il y en a un a deux pas d'ici: vous trouverez dans la boutique tout ce qui vous faut.

Menez-y moi.

УРОКЪ 89.

О покупкѣ холста.

Иванъ!

Что прикажите, Сударь?

Покажи мнѣ продавца холста.

Въ двухъ шагахъ отсюда живешъ одинъ: вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.

Поведи меня къ нему.

Мон-

Госу-

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile de Hollande.

En voilà une pièce à un Rouble, une à un Rouble vingt cinq sous & l'autre à un Rouble & demi l'archine.

Que je voie cette dernière au jour.

Elle me paroît bien grosse pour le prix.

Que je voie cette autre.

Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire & le fil n'en est pas uni.

En voilà une autre pièce.

Je crois que celle-ci vous conviendra.

Elle me plaît assez & je la trouve assez bonne.

Quel en est le prix?

Com.

Государь мой, мнѣ надобно полошна на дюжину рубашекъ.

Покажи мнѣ лучшее, какое у васъ есть Голландское полошно.

Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью, а третей по полтора рубли.

Пожалуйте мнѣ послѣдній посмотришь къ свѣту.

По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется шлосто.

Пожалуй мнѣ другое посмотришь.

Оно очень бѣло, но весьма рѣдко и нишка въ немъ не ровна.

Извольте вотъ другой кусокъ.

Я думаю вамъ эшотъ понравится.

Оно мнѣ нравится, и для меня довольно хорошо.

Что ему цѣна?

3 2

По

Combien la vendez vous l'archine?

Je ne saurois la donner a moins d'un Rouble vingt cinq sous.

Vous en demandez trop.

Il en faut rebattre quelque chose.

Un Rouble suffit.

En vérité je ne saurois; j'y perdrois.

По чему вы продаете аршинъ?

Не лзя мнѣ оппдашь его меньше рубля двашцаши ппщи копѣекъ.

Вы дорого просите.

Надобно не много уступить.

Рубля довольно.

Права я не могу оппдашь; мнѣ будешъ накладъ.

Leçon 90.

Continuation.

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

Il faut donc en passer par-là: mais c'est bien de l'argent.

C'est cinquante six archines quil m'en faut pour douze chemises, n'est-ce pas?

УРОКЪ 90.

Продолженіе.

Оно мнѣ дороже стоить, нежели вы за него дадите.

Добро бытъ такъ: однако все это еще дорого.

Мнѣ надобно пятьдесять шесть аршинъ для дюжины рубашекъ, не правда ли?

Qui,

Надо-

Oui, & vous n'en aurez point de reste, si vous les voulez amples.

De quoi, Monsieur, souhaite-t-il garnir ses chemises?

De Mouffeline ou de bâtiste?

De Mouffeline, montrez-moi les plus fines que vous aïes.

Tenez! je crois que cette piece-ci fera votre affair.

Elle assortit votre toile à merveilles.

Elle ira bien avec une petite dentelle.

Combien la faites-vous?

Elle est de trois Roubles l'archine à prendre ou à laisser.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, & les jabots?

Надобно столько, и у васъ ничего не останется есѣли вы ихъ полными хотите имѣть.

Чѣмъ вы Сударь обложите изволили свои рубашки?

Кисеею или башистомъ?

Кисеею, покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.

Извольте, эштоу кусокъ я думаю для васъ будетъ хорошъ.

Она ужасно какъ къ снасти къ вашему полошну.

Хорошо будетъ обшить ее узенькими кружевами.

По чѣмъ вы ее продаете?

По три рубли аршинъ безъ всякаго торгу.

А сколько мнѣ надобно на манжеты и на воротники?

Il vous en faut trois
archines au moins.

Coupez les donc.

Voilà votre argent.

Voulez-vous que je fasse
porter cela chez-vous?

Non; cela n'est pas
nécessaire, voilà mon do-
mestique qui va le pren-
dre.

Вамъ по крайней
мѣрѣ надобно три
аршина.

Такъ опрѣжьте
ихъ.

Вотъ вамъ деньги.

Не прикажете ли
это понести за ва-
ми?

Нѣтъ; не надобно,
вотъ слуга мой воз-
мемъ съ собою.

Leçon 91.

*Conversation entre deux
Demoiselles.*

Mademoiselle, je suis
votre très-humble servante.

Je suis la vôtre.

Comment vous portez-
vous?

Vous portez-vous bien?

Oui, Dieu merci, mais
je suis fort affligée.

Pourquoi?

УРОКЪ 91.

*Разговоръ между дву-
мя дѣвицами.*

Я ваша покорная
услужница, Судары-
ня.

Я къ вашимъ услу-
гамъ.

Все ли вы въ до-
бромъ здоровьѣ?

Здоровы ли вы?

Здорова, благодаря
Бога, но мнѣ очень
грусно.

По чемъ?

Par-

Братъ

Parceque mon frère ne
se porte pas bien.

Qu'a-t-il?

Il a la fièvre.

Il a mal à la tête.

Depuis quand est-il ma-
lade?

Depuis hier matin.

Comment se porte votre
tante?

Elle est un peu indis-
posée.

Ne puis-je pas la voir?

Je ne fais pas. (Je ne
saurois vous dire.)

Garde-t-elle la cham-
bre?

Oui, Mademoiselle.

Est-elle alitée?

Dort-elle?

Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'ex-
cuser.

Elle ne sauroit parler à
personne.

Elle tâche de reposer.

Братъ у меня бо-
ленъ.

Чѣмъ?

У него лихорадка.

У него голова бо-
лишь.

Съ котораго вре-
мени онъ не здоровъ?

Со вчерашняго ут-
ра.

Тетушка ваша здо-
рова ли?

Она не очень здо-
рова.

Могуль я ее ви-
дѣть?

Не знаю. (я не мо-
гу вамъ шого ска-
зашь).

Она изъ горницы
не выходитъ?

Такъ, Сударыня.

Лежишь она въ
постель?

Спишь она?

Я пойду посмо-
трю.

Она васъ проситъ
се извинить.

Она никого не
можетъ принять.

Ей хочется за-
снуть.

Оù

3 4

Гдѣ

Où est Mademoiselle
votre sœur?

Elle est dans sa cham-
bre.

Elle est empêchée (ос-
торée.)

Elle a compagnie avec
elle.

J'espère qu'elle se porte
bien?

Pas trop bien.

Qu'a-t-elle?

Elle est un peu en-
rhûmée.

J'en suis fâchée.

Où est votre cousine.

Elle est allée au jardin
d'été.

Quand reviendra-t-elle?

Elle va revenir tout-à-
l'heure.

Je ferais bien aise de
la voir.

Гдѣ ваша сестри-
ца?

Она въ своей гор-
ницѣ.

У нее есть дѣло.

У нее гости.

Я надѣюсь, что
она въ добромъ здо-
ровьѣ?

Не совсѣмъ.

Чѣмъ она не мо-
жетъ?

У нее небольшой
насморкъ.

Я объ этомъ жа-
лѣю.

Гдѣ ваша двоюрод-
ная сестрица.

Она пошла въ лѣш-
ній садъ.

Когда она возвра-
тилась?

Она пошчасъ воз-
вратилась.

Я бы очень рада
была ее видѣть.

Leçon 92.

УРОКЪ 92.

*Continuation.**Продолженіе.*

Que ferez-vous après diner?

Ce qui vous plaira, si ma tante se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi.

Où voulez vous aller?

Faire un tour au jardin d'été.

Allons! je le veux bien.

Peut-être y rencontrons-nous ma Cousine.

Nous voilà arrivés.
Descendons.

Attendez-un instant que je prenne mon voile.

Quelle est cette dame qui vient de passer?

C'est la Comtesse de N.
La connoissez-vous particulièrement?

Что вы будете дѣлать послѣ обѣда?

Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ по лучшему.

Хотите ли ѣхать со мною?

Куда вы ѣхать хотите?

Прогуляться въ лѣтній садъ.

Пойдемъ! я согласна.

Можетъ быть мы тамъ найдемъ двоюродную сестрицу.

Мы ужъ пріѣхали.
Выйдемъ изъ кареты.

Подождите минушу, я только надбну покрывало.

Что это за барыня, которая мимо ѣдетъ?

Это графиня Н.
Вы съ нею знакомы?

Яі 35 Я

J'ai cet honneur là.

Vous avez-bien des
connoissances à la Cour.
Faites-moi une grace.

De tout mon coeur.
Commandez.

C'est celle de me mener
chez cette Dame, la pre-
miere fois que vous irez
la voir.

Avec plaisir.

Elle aura bien de la
joie de vous connoître.

Ma chere amie, vous
m'obligez infiniment.

Souhaitez-vous que nous
retournions?

Comme il vous plaira.
Il est déjà tard.

Я имѣю эту
честь.

У васъ много зна-
комыхъ при дворѣ.
Сдѣлайте мнѣ
одолженіе.

Со всею охотою.
Какое прикажите.
Оно состоятъ въ
томъ, чѣмъ меня
представишь этой
госпожѣ, какъ скоро
вы къ ней побде-
те.

Съ удовольстві-
емъ.

Она очень рада
будетъ съ вами по-
знакомиться.

Любезной другъ,
вы меня до безко-
нечности одолжи-
те.

Не угодно ли вамъ
возвратиться?

Какъ вамъ угодно.
Уже поздно.

Leçon 93.

УРОКЪ 93.

*Continuation.**Продолженіе.*

Comment s'appelle le tailleur qui vous a fait cette robe?

Il s'appelle maitre Jacques.

C'est un habit bien fait.

Avez-vous païé le taffetas cher?

L'archine m'en coûte un Rouble soixante Kopeks.

Cela est suportable.

La couleur me plait infiniment.

C'est la couleur qui est aujourd'hui à la mode.

J'ai envie de m'en faire faire un pareil.

Il vous ira bien.

Si vous voulez je vous accompagnerai chez le marchand où j'ai acheté ce taffetas.

Какъ зовущъ пошнаго, кошоры р вамъ дѣлалъ это плащье?

Его зовущъ ковомъ.

Плащье это хорошо сдѣлано.

Дорого ли вы заплашили за шафшу?

Аршинъ мнѣ стоить рубль шестьдесятъ копѣекъ.

Это не дорого.

Цвѣтъ мнѣ несказанно нравится.

Это нынѣшній модный цвѣтъ.

Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такое же.

Къ вамъ оно очень признанеиъ.

Ежели вы хоще, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила эту шафшу.

Envoyez le quérir, s'il vous plait.

Voulez-vous que je fasse venir en même tems le tailleur?

Je le veux bien; mais je n'ai pas assez d'argent sur moi, pour pouvoir paier sur le champ.

Combien vous en manque-t-il?

Je m'en vais compter mon argent.

Vous en avez plus qu'il ne vous en faut.

Voulez vous aussi la garniture pareille à la mienne?

Je verrai.

Прикажите пожалуйста привезть его сюда.

Не хотите ли, чтобъ призвать также и портнаго?

Очень хорошо; однако со мною нѣтъ столько денегъ, чтобъ я могла ему потчасъ заплашить.

Сколько у васъ ихъ не достаесть?

Я сочту свои деньги.

У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.

Накладну такую же хотите какъ мою?

Я посмотрю.

Leçon 94.

Pour s'informer de quelqu'un.

Qui est ce Monsieur là?

C'est Seigneur (Gentil-homme Russe.

Je

УРОКЪ 94.

Разспрашивать о комъ.

Господинъ эшотъ, кто таковъ?

Онъ Россійской дворянинъ.

Я

Je le prenais pour un François.

Vous-vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il?

Il demeure dans la rue de.

Tient-il maison?

Non, Monsieur, il demeure en chambres garnies.

Chez-qui loge-t-il?

Il loge chez N. . . . à l'enseigne de.

Quel âge a-t-il?

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

Je ne le croïois pas si âgé.

Il ne sauroit être guère plus jeune.

Est-il marié?

Non, Monsieur, il est garçon.

Son père & sa mère sont-ils en vie?

Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.

A-t-il des frères, des sœurs?

Я его почелъ за Француза.

Вы ошиблись.

Гдѣ онъ живешъ?

Онъ живешъ въ улицѣ.

Свой домъ у него?

Нѣтъ Сударь онъ живешъ въ наня-тыхъ покояхъ.

У кого онъ живешъ?

Онъ живешъ у Н. подъ

Сколько ему лѣтъ?

Я думаю ему лѣтъ двадцать пять.

Мнѣ казался онъ бытъ моложѣ.

Моложѣ бытъ ему не лзя.

Женатъ ли онъ?

Нѣтъ, Сударь, онъ холостъ.

Отецъ и мать у него въ живѣ ли?

Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ.

Есть ли у него братья, сесстры?

Il a deux frères & une
soeur.

Sa soeur est elle ma-
riée?

Oui, Monsieur.

Avec qui?

Avec le Comte de B.

C'est donc un riche
parti.

Elle a eu mille pay-
sans & cinquante mille
Roubles en mariage (en
dot.).

Dites-moi, je vous prie,
le gentil-homme parle-
t-il François?

Quoiqu'il soit Russe,
il parle si bien François,
Italien, Allemand & An-
glois, que parmi les Fran-
çois même on le croit
François. Il parle Italien,
comme les Italiens mêmes.
On le prend pour Alle-
mand parmi les Allemands
& il passe pour Anglois
parmi les Anglois.

У него двое брать-
евъ и одна сестра.

Сестра его за му-
жемъ?

Такъ Сударь.

За кѣмъ?

За Графомъ Б.

По этому богатая
была свадьба.

За нею въ прида-
ное дано тысяча
душъ крестьянъ и
пятьдесятъ ты-
сящъ рублевъ денга-
ми.

Скажите мнѣ по-
жалуйте, говоритъ
ли эшотъ дворянинъ
по Французски?

Хотя онъ и Рос-
сіянинъ, но такъ хо-
рошо говоритъ по
Французски по Ита-
ліянски, по Нѣмец-
ки и по Аглински,
что между самыми
Французами его по-
чищаютъ Францу-
зомъ. По Италіан-
ски онъ говоритъ
какъ природный
Италіанецъ. Между
Нѣмцами почита-
ютъ

Comment peut-il posséder tant de langues différentes?

Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux ans à Paris, six mois à Rome, un an & demi en Allemagne & un an en Angleterre.

Il a vu toutes les cours de l'Europe.

юшѣ его Нѣмцомѣ, а между Агличанами Агличаниномѣ.

Какѣ это можно, чшобѣ онѣ зналъ столько различныхъ языковѣ?

У него хороша память, и онѣ много вояжировалѣ (спрансировалѣ).

Онѣ былѣ два года въ Парижѣ, полгода въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинѣ годѣ въ Англіи.

Онѣ былѣ при всѣхѣ Европѣйскихѣ дворахѣ.

Leçon 95.

Continuation.

Y a-t-il long tems que vous le connoissez?

Il y a environ trois ans.

Où avez vous fait connoissance avec lui?

УРОКЪ 95.

Продолженіе.

Давно ли вы его знаете?

Года съ три.

Гдѣ вы съ нимѣ познакомились?

J'ai

Я

J'ai fait connoissance
avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand,
ni trop petit.

Sa taille est libre &
degagée.

On peu dire que c'est
un bel homme.

Il se met fort bien.

Il a bonne mine & le
port noble.

Il n'a rien de defa-
gréable dans ses manières.

Il est civil, affable &
complaisant avec tout le
monde.

Il a beaucoup d'esprit,
& est fort enjoué en con-
versation.

Il danse proprement,
il fait des armes & monte
fort bien à cheval.

Il joue de la flute du
violon & de divers autres
instrumens.

En

Я съ нимъ позна-
комился въ Римѣ.

Онъ собою сано-
винъ.

Онъ ни очень ве-
ликъ ни малъ.

У него вольная и
не принужденная
осанка.

Можно сказать,
что это пригожій
мужчина.

Онъ весьма хоро-
шо одѣвается.

У него хорошій
видъ и благородная
послупь.

Въ его поступи-
кахъ нѣтъ ничего
непріятнаго.

Онъ со всѣми ут-
шивъ, вѣжливъ и ла-
сковъ.

Онъ очень уменъ,
и веселъ въ обраще-
ніи.

Онъ весьма хоро-
шо танцуетъ, бѣ-
ся на шпаллахъ и
бѣдитъ верхомъ.

Онъ играетъ на
флейтѣ на скрипкѣ
и на разныхъ дру-
гихъ

En un mot, c'est un gentil-homme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en procurerai l'occasion.

Je vous en ferai obligé.

Quand voulez-vous, que nous l'allions saluer ensemble?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir chez-lui?

Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain matin.

Je le veux bien.

De tout mon coeur.

гихъ инструмен-
тажъ.

Однимъ словомъ,
это совершенный
дворянинъ.

Вы мнѣ его столь
хорошо описали, что
вы возбуждаете во
мнѣ желаніе съ нимъ
познакомиться.

Я вамъ къ тому
сыщу случай.

Вы меня тѣмъ
одолжите.

Когда вы хотите
со мною его посѣ-
пить?

Когда вамъ угодно.
Въ какое время
можно имѣть до-
ступъ?

Я къ нему до-
ступъ имѣю во вся-
кое время, пошому,
что онъ мнѣ край-
ній другъ.

Такъ побѣдемъ къ
нему завтра по у-
тру.

Я согласенъ.

Со всею охотою.

Leçon 96.

УРОКЪ 96.

Qualités d'une Dame vertueuse.

Качества добродѣтельной женщины.

Connoissez vous Mademoiselle N.?

Знаете ли вы дѣвицу Н.?

J'ai l'honneur de la connoître.

Я имѣю честь ее знать.

Elle est très sage.

Она весьма благо-
правна.

Elle ne manque pas d'esprit.

Она умна.

Elle est fort honnête & fort obligeante.

Она весьма учи-
ва и ласкова.

Elle est d'une humeur fort douce.

Нравъ имѣетъ она
очень пріятный.

Elle est fort modeste & fort posée.

Она весьма скром-
на и постоянна.

Elle aime beaucoup la vérité.

Она чрезвычайно
любитъ правду.

Elle est ennemie du mensonge (elle ne sauroit souffrir le mensonge.)

Она ненавидитъ
ложь (она не мо-
жетъ ш е р п ѣ ш ь
лжи).

Elle aime bien le travail.

Она очень трудо-
любива.

On ne la trouve jamais oisive.

Ее никогда не
застанешь праздною.

Elle aime la lecture & les bons livres.

Она охотница чи-
тать хорошія кни-
ги.

Elle

Она

Elle est toujours bien
mise, mais sans affecta-
tion & sans orgueil.

Elle aime l'ordre & la
propreté.

Elle est très charitable
envers les pauvres.

Elle est fort circon-
specte dans ses jugemens.

J'amaïs on ne l'entendra
dire du mal de personne.

Она всегда въ на-
рядѣ, но безъ при-
нужденія и гордо-
сти.

Она любитъ по-
рядокъ и чистоту.

Она весьма благо-
дѣтельна къ бѣд-
нымъ.

Она весьма осто-
рожна въ своихъ раз-
сужденіяхъ.

Ее никогда не
услышишь, чѣмъ
она худо объ комъ
говорила.

Leçon 97.

*De faits d'une femme
vicieuse.*

Avez vous déjà vu Ma-
demoiselle Xantippe?

Non, mais j'en ai en-
tendu parler.

Elle n'a pas une trop
bonne réputation.

Elle ne se conduit pas
comme il faut.

УРОКЪ 97.

*Слабости порочной
женщины.*

Видали ли вы Го-
спожу Ксантиппу?

Нѣтъ, но я слы-
халъ объ ней.

Объ ней не очень
хорошо говорятъ.

Она ведетъ себя
не такъ какъ дол-
жно.

Elle

Она

Elle est d'une humeur
acariâtre, bizarre, & qué-
relleuse.

Elle n'aime personne.

Elle est fort obstinée.

Elle est avare & en-
vieuse.

Elle est menteuse &
effrontée.

Elle a des galants.

Elle est causeuse (ba-
billarde.

Elle est joueuse.

Elle est ennemie du
travail & paresseuse.

Elle est fort affectée,
orgueilleuse & médisante.

Elle a une méchante
langue.

Elle ne fait que jouer
& se promener.

Elle dépense tout son
bien.

C'est un monstre de
femme.

N'en parlons plus.

Ce sera le mieux.

Она угрюма, сво-
правна и здорлива.

Она никого не лю-
битъ.

Она весьма упряма.

Она скупа и за-
висплива.

Она лжива и без-
стыдна.

Она имѣетъ лю-
бовниковъ.

Она болтлива.

Она предана игрѣ.

Она ненавидитъ
шруды и лѣнлива.

Она прищворна,
горда и злословна.

У нею языкъ опа-
сный.

Она только игра-
етъ и гуляетъ.

Она промашыва-
етъ все свое имѣніе.

Это извергъ жен-
скаго пола.

Перестанемъ объ
ней говорить.

Это лучше бу-
детъ.

Leçon 98.

УРОКЪ 98.

D'un Batême.

О Крещеніи.

Où allez-vous si vite?

Куда вы идёте такъ скоро?

Au logis (chez-nous.)

Домой.

Quelle affaire y avez-vous?

Что у васъ за дѣло?

Nous avons un Batême aujourd'hui.

У насъ сего дня крестины.

Vôtre mère est-elle accouchée?

Машушка ваша родила?

(Освободилась отъ бремени).

Elle est accouchée d'un garçon (fils).

Она родила сына (ей Богъ далъ сына).

Elle auroit plutôt souhaité une fille.

Онабъ лучше желала имѣть дочь.

Je vous en félicite de tout mon coeur.

Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.

Comment se portent-ils l'accouchée & le nouveau-né?

Здоровы ли родильница и новорожденный?

Très bien; grâces à Dieu.

Здоровы; слава Богу.

Où fera-t-il baptisé?

Гдѣ его будутъ крестить?

Chez-nous.

У насъ дома.

Qui sont les parrains & les marraines?

Кто отцы и матери крестные?

Les Compères & les Commères sont-ils venus?

Кумовья и кумы пришли ли?

La

Кр-

La nourrice, la sage-
femme & la garde sont-
elles là?

Oui, on n'attend, que
le (Prêtre, Pasteur, Mi-
nistre) pour baptiser l'en-
fant.

Etes-vous parrain de
cet enfant?

Tenez vous cet enfant
sur les fonts de baptême?

Кормилица, бабу-
шка и нянька тамъ
уже?

Да, теперь ждушъ
только (священника,
пастора, попа,) чтобы
крестить младен-
ца.

Не крестнымъ ли
вы опцомъ у сего
младенца?

Этотъ младенецъ
не вашъ ли будете
крестникъ?

Leçon 99.

*Sur la beauté d'un jeune
Enfant.*

Voilà un charmant
enfant.

Il a une mine d'ange

Quel âge a-t-il?

Il a un an. (deux ans.)

Il est déjà grand pour
son âge.

Téte-t-il encore?

УРОКЪ 99.

О красотѣ дитяти.

Вотъ милое ди-
тя.

У него видъ Ан-
гельскій.

Какой ему годъ?

Ему минулъ годъ
(два года).

Оно довольно ве-
лико по его лѣтамъ.

Сосетъ ли оно еще
грудь?

Non,

Нѣтъ,

Non, il ne tète plus.

Il est déjà févré.

Sait-il marcher?

Il se soutient déjà.

Il marche à la lisière.

Il marche tout seul.

Il a de beaux cheveux
(une belle chevelure.)

Est-ce un garçon ou
ou une fille?

C'est une fille.

Elle a les joues d'un
beau vermillon.

Elles ressemblent à des
roses fleuries.

Elle a le teint blanc
comme nège.

Une charmante petite
bouche.

Des yeux noirs &
brillans.

Des mains potelées.

Le sourire agréable.

Parle-elle déjà?

Нѣтъ, оно груди
больше не сосетъ.

Оно ошъ груди
опняшо.

Ходишь ли уже
оно?

Оно спояшь уже
можешъ.

Оно ходишь на
помочахъ.

Она само- собою
ходишь.

У него хороши во-
лосы. (Изрядные во-
лосы).

Мальчикъ ли это
или дѣвочка?

Дѣвочка.

У нее хорошъ ру-
мянецъ въ щекахъ.

Они подобны цвѣ-
тущимъ розамъ.

У ее шѣло бѣло
какъ снѣгъ.

Мишенькой рошокъ.

Черные и острые
глаза.

Полные ручки.

Пріятная улыбка.

Говоришь ли уже
она?

Elle commence à bégaier.

Comment s'appelle cet enfant?

Elle s'appelle Sophie.

Она начинаеѣъ лепетать.

Какъ зовуѣъ это диня?

Ее зовуѣъ Софья.

Leçon 100.

D'un Mariage.

Monsieur le Sage est-il marié?

Non, mais il se mariera bientôt.

Il est déjà promis. (fiancé.)

Il y a huit jours qu'il a passé le contract de mariage.

Avec qui?

Avec Mademoiselle N.

Voilà un mariage bien assorti.

C'est une très-aimable personne.

Il est aussi un très-honnête homme.

Quelle dot apporte-elle en mariage? (combien est-ce que son père lui donne en mariage?)

УРОКЪ 100.

О женитьбѣ.

Господинъ ли Сажъ женатъ ли?

Нѣтъ, однако онъ скоро женится.

Онъ уже сговорилъ. (помолвилъ).

Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную.

Съ кѣмъ?

Съ дѣвицею Н.

Вотъ другъ друга стоящая чета.

Она любви достойная особа.

И онъ также порядочный человекъ.

Что за нею приданого (сколько за нею отецъ даеѣъ въ приданое)?

Vingt.

Двадцать.

Vingt-mille Roubles.

C'est un bon parti.

Quand est-ce qu'on
célébrera le mariage?

On les mariera Mardi.

Dans quelle église?

A St. Martin.

Ils seront mariés en
chambre (chez-eux.)

Irez-vous aux noces?

Je ne suis pas invité.

Connaissez-vous l'é-
poux?

Je connois l'Époux &
l'Épouse.

Il a déjà été marié.
(il est veuf.)

Il a déjà eu une femme.

A-t-il des Enfans?

Non, il n'en a point.

Двадцать ты-
сячъ рублей.

Это хорошая пар-
тія.

Когда ихъ будущъ
вѣнчашъ?

Ихъ вѣнчашъ бу-
дущъ во вторникъ.

Въ какой цер-
кви?

Въ церкви С. Мар-
тина.

Ихъ вѣнчашъ бу-
дущъ въ домъ (на
дому).

Будете ли вы на
свадьбѣ?

Я не званъ.

Женихъ вамъ зна-
комъ?

Мнѣ знакомы же-
нихъ и невѣста.

Онъ уже былъ же-
нашъ. (онъ вдовецъ).

У него уже была
жена.

Есть ли у него
дѣти?

У него нѣтъ дѣ-
тей.

L E Ç O N 101.

D'un enterrement.

D'où vient que votre
Cousin est si affligé?

Sa Mère n'est plus
en vie.

Sa mere est morte.

Quand est-ce quelle est
morte?

Elle est morte hier
matin.

Ainsi voilà son père
veuf!

J'apprehende qu'il ne
le soit pas long tems.

Il se remariera bientôt.

Qui aura soin de la
sépulture? (de l'enter-
rement?)

Mon Frère.

Qui portera le drap
mortuaire?

Où fera-t-elle enterrée?
(enfévelie?)

Dans l'Eglise de St.
Jacques.

Les Funerailles seront-
elles considérables?

Sans

У Р О К Ъ 101.

О погребеніи.

Отъ чего вашъ
двоюродный бра-
тецъ такъ печа-
ленъ?

У него мать умер-
ла.

Его мать скончалась.

Когда она умерла?

Она скончалась
вчера по утру.

И такъ отецъ
его шеверъ вдовецъ!

Я чаю онъ имъ
не долго пробудетъ.

Онъ опять скоро
женится.

Кто будетъ ис-
правлять похороны
(погребеніе)?

Братъ мой.

Кто понесетъ по-
кровъ?

Гдѣ ее погребутъ?
(похоронятъ)?

Въ церквѣ Св. Ia-
кова.

Богащы ли бу-
дутъ похороны?

Безъ

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison
funèbre?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre
passe.

La biere (le cercueil)
est d'étanc. (d'argent.)

Il y a trente Carosses
de deuil.

Безъ сомнѣнїя.

Будетъ ли гово-
рена рѣчь надгроб-
ная?

Будетъ, Сударь.

Похороны уже
ѣдутъ мимо.

Гробъ сдѣланъ оло-
вянный (серебря-
ный).

Тришцать каретъ
провожающихъ.

Leçon 102.

De l'âge de l'homme.

Quels sont les quatre
âges de l'homme?

L'Enfance, la Jeunesse,
la Virilité & la Vieillesse.

Quel âge avez-vous?

J'ai douze ans, (vingt)
ans.

Quel âge a votre Soeur?

Ma Soeur a dix-huit
ans (vingt ans & demi).

Est-

УРОКЪ 102.

*О возрастѣ человѣче-
скомъ.*

Какіе чешыре воз-
раста челоѣка?

Дѣтство, юноше-
ство, мужество и
старость.

Какой вы
годъ?

Мнѣ двенадцать
(двѣнадцать лѣтъ).

Сколько лѣтъ ва-
шей сестрицѣ?

Моей сестрѣ осьмь-
надцать (двѣдцать
лѣтъ съ половиною).

И 2

За

Est-elle mariée?

Oui, depuis quatre ans.

Elle a déjà un Enfant.

Quel âge a-t-il?

C'est un nourrisson.

Il n'a que huit jours.

Est-ce son premier Enfant?

Non, elle a déjà eu deux jumeaux.

Qui sont encore fort jeunes.

Qui sont encore au berceau.

Qui n'ont que dixhuit mois.

Et qui sont ces deux aimables Enfans?

A mon cousin.

Quel âge ont-ils?

L'ainé a sept ans & le Cadet en a cinq.

Je crois que vous êtes plus âgé que moi.

Sûrement, vous êtes de l'âge de mon frère puis-né.

За мужемъ ли она?

Уже чешыре года.

У нее есть дитя (ребенокъ).

По которому году?

Онъ еще грудной.

Ему только восемь день.

Этотъ у нее первый ребенокъ?

Нѣтъ, у нее уже были двойни.

Кои еще весьма молоды.

Кои еще спящъ въ колыбели.

Коимъ только полтора года.

Чьи это двое милыхъ дѣшкы?

Моего двоюроднаго брата.

Который имъ годъ?

Спаршій семи а младшій пяти лѣтъ.

Я думаю вы спарше меня.

Конечно, вы ровесники съ моимъ младшимъ братомъ.

Il est comme vous à
la fleur de son âge.

Mais moi, je commence
à sentir la vieillesse.

Mon Grand-père est
fort vieux (caduc.)

Онъ такъ какъ вы
въ цвѣтущемъ воз-
растѣ.

А я уже начинаю
чувствовать ста-
рость.

Дѣдушка мой очень
старъ (дряхлѣ).

Leçon 103.

De la parenté.

Expliquez-moi, s'il
vous plait, les degrés de
parenté.

Je m'en vais vous sa-
tisfaire sur le champ.

Mon Grand-père, (ou
mon aïeul) est le Père
de mon Père ou de ma
Mère.

Ma grand-mère est la
Mère de mon Père ou
de ma Mère.

Vous savez ce que c'est
qu'un mari & une femme?

Un frère & une sœur?

Un demi-frère (beau-
frère) paternel ou ma-
ternel?

Notre

УРОКЪ 103.

О родствѣ.

Изъясните мнѣ, по-
жалуйста, степени
родства.

Я васъ удоволь-
ствую сей же часъ.

Дѣдъ мой, отецъ
отцу моему или ма-
тери.

Бабушка моя,
мать отцу или ма-
тери-моей.

Знаете ли вы что
такое мужъ и же-
на?

Братъ и сестра?

Сведеный братъ
со стороны отца и
матери?

И з Зять

Notre gendre, (ou beau-fils) est celui qui a épousé notre fille.

Et notre bru (ou belle-fille) est celle qui a épousé notre fils.

Mon beau-frère est celui qui a épousé ma soeur.

Ma belle-soeur est celle qui a épousé mon frère.

Mon Neveu est le fils de mon frère ou de ma soeur.

Et ma nièce est leur fille.

Mon oncle est le frère de mon Père, ou de ma Mère.

Et ma tante est leur soeur.

Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin (germain).

Et leur fille ma cousine (germaine).

Mon beau-père est le père de ma femme.

Ma belle-mère est la mère de ma femme.

(Ou dans un autre sens.)

Зять нашъ томъ, кошорый женамъ на нашей дочери.

Невѣстка наша та, кошорая за мужемъ за нашимъ сыномъ.

Мужъ сестры моей мнѣ зять.

Брашна жена мнѣ невѣстка.

Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.

А дочь ихъ мнѣ племянница.

Дядя мой, братъ ошцу моему или матери.

А сестра ихъ мнѣ тетка.

Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.

А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.

Тесъ мой ошецъ моей женѣ.

Теща моя, мать моей женѣ.

(Или въ другомъ смыслѣ).

Mon

Воп-

Mon beau-père est le
mari de ma mère.

Et ma belle-mère est
la femme de mon père.

Вотчимъ мой
мужъ моей мате-
ри.

Мачиха моя, жена
моего отца.

Leçon 104.

УРОКЪ 104.

*Pour parler à un valet
d'écurie.*

*Какъ говорить съ ко-
нюхомъ.*

Etrilléz mon cheval.

Вычисти лошадь
мою скреблицею.

Frottez-le avec un bou-
chon de paille.

Оботри ее соло-
менною мешлою.

Mon cheval est déferré.

Лошадь моя раз-
ковалась.

Il lui manque deux fers.

У нее нѣтъ двухъ
подковъ.

Menez-le chez le Ma-
réchal.

Отведи ее къ куз-
нецу.

Faites-le ferrer.

Вели ее подко-
вать.

Menez-le à la rivière.

Поведи ее на пой-
ло.

Lavez-le.

Вымой ее.

L'avez-vous fait boire?
(abbreuvé?)

Напоилъ ли ты ее?

Oui, Monsieur.

Напоилъ, Сударь.

Donnez-lui son avoine.

Дай ей овса.

Promenez-le.

Поводи ее.

Donnez-lui du foin.

A-t-il bû?

A-t-il mangé son avoine?

Donnez-lui de la paille
hachée.

Donnez-lui du foin.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez-pas.

Est-il las?

D. bridez-le.

D. sellez-le.

D. défanglez-le.

Les Sangles sont rom-
pues.

Il y faut aussi faire
mettre d'autres étriers.

Car je me servirai la
première fois de ma
houffe écarlate, brodée
en or.

Дай ей мессега (ош-
рубей).

Пила ли она?

Сѣбла ли она свой
овесъ?

Дай ей рубленной
соломы.

Дай ей сѣна.

Взнуздай мою ло-
шадь.

Оседлай ее.

Подведи ее ко мнѣ.

Возми ее за по-
водъ.

Не давай ей бѣ-
гать.

Не разгорячи ее.

Не устала ли она?

Разнуздай ее.

Разседлай ее.

Распусни подпру-
ги.

Подпруги порва-
лись.

Надобно также
перемѣнить стре-
мена.

По тому, что я
сѣдующій разъ хо-
чу выѣхать съ кар-
мазиннымъ, золо-
томъ шитымъ, че-
пракомъ.

Serez

Под-

Serez cette gaule. (се
фует.)

Подними зношъ
хлыстъ (бичъ).

Leçon 105.

Allant en voyage.

Où allez-vous, Mon-
sieur?

Je m'en vais à N.
Quand partez-vous?

Toute à l'heure. (d'a-
bord.)

Y allez-vous en carrosse?

(Par la diligence ou par
le Coche?)

Non, j'y vais à cheval.

Monsieur, tout est prêt.

Les chevaux sont de-
vant la porte.

Combien (de lieues)
de Verstes y a-t-il d'ici
à N.

Il y a (douze lieues)
soixante Verstes.

УРОКЪ 105.

О дорожной ѣздѣ.

Куда вы ѣдете, Г.
мой?

Я ѣду въ Н.
Когда вы побде-
ше?

Сей часъ. (теперь
же).

Вы въ каретѣ шу-
да побдете?

(На почтовыхъ
или обывательскихъ
подводахъ).

Нѣтъ, я побду верь-
хомъ.

Все, Сударь, гото-
во.

Лошади уже у
дверей.

Сколько (миль),
верстъ отсюда до
Н.

Отсюда (Двенад-
цать миль), шесть-
десять верстъ.

Сре- И 5 Какъ

Croïez-vous que nous
puissions faire tant de che-
min aujourd' hui?

Sans doute ; Il n'est
pas encore si tard.

Il n'est que huit heures.

Vous avez assez de tems
pour y arriver avant que
le Soleil se couche.

Le chemin est il beau?
Fort beau.

C'est un chemin très-
uni.

Vous ne rencontrerez
aucun boubier dans votre
route.

Mais vous avez des
bois à traverser & des
rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur
le grand chemin?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas qu'il y
ait des voleurs dans le
bois?

Какъ вы думаете,
можемъ ли мы
столько сего дня
уѣхать?

Безъ сомнѣнія; те-
перь еще не поздно.

Восемь часовъ толь-
ко.

Вамъ времени до-
вольно прѣѣхать ту-
да до захожденія
солнца.

Дорога хороша ли?

Очень хороша.

Дорога весьма ров-
ная.

У васъ не будетъ
ни одного болоша на
дорогѣ.

Но вамъ надобно
прѣѣзжать лѣса и
перевѣзжать рѣки.

Не опасно ли на
большой дорогѣ?

Сбѣ этомъ не
слышно.

Сбѣ этомъ ниче-
го не говорятъ.

Какъ слышно, нѣтъ
ли разбойниковъ въ
лѣсу?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Нечего вамъ опасаться ни днемъ ни ночью.

Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.

Leçon 106.

Continuation.

Mon Ami! quel chemin faut-il prendre pour aller à N.?

Monsieur, quand vous serez près du premier village vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne?

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.

Le chemin est-il difficile dans le bois?

Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

УРОКЪ 106.

Продолженіе.

Другъ мой! кою-рою дорогою должно ѣхать въ Н.

Когда вы, Сударь, подѣдете къ первой деревнѣ то поворотише въ право.

Не надобно ли будетъ переѣхать гору.

Нѣтъ, Сударь, она у васъ останется въ лѣвѣ.

Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?

Никакъ нѣтъ, поѣжайте вы прямо, вы не можете сбиться съ дороги.

Оù

И б

А

Où est-ce que nous
rencontrons une rivière?

A la sortie du bois.

La peut-on passer à
gué? Est-elle guéable?

Non, Monsieur, on la
passe dans un bac.

Allons, Messieurs, mon-
tons à cheval.

Mettons nous en che-
min (en route).

Adieu; Monsieur
l'hôte

Messieurs, je vous sou-
haite un bon voyage.

Je vous remercie de
tout mon coeur.

Ne voulez-vous pas
prendre le vin de l'étrier?

Il y a loin jusqu'à la
ville.

Fort-bien.

Messieurs! à un heureux
voyage.

Pareillement.

Tenez, voila pour le vin.

А рѣка гдѣ у насъ
будетъ?

По выѣздѣ изъ лѣ-
су.

Можно ли ее пере-
ѣхать въ бродѣ?

Нѣтъ, Сударь, ее
переѣзжаютъ на по-
ромѣ.

Пойдемте, Госуда-
ри мои, сядемъ на
лошадей.

Пустимся въ путь
(дорогу).

Проси хозяинъ.

Я вамъ желаю, Го-
судари мои, благопо-
лучнаго пути.

Покорно благода-
рю.

Невыкушася ели на
дорогу рюмку вина.

Еще до городу да-
леко.

Очень хорошо.

Государи мои!
благополучный вамъ
путь.

Равномѣрно.

Вотъ вамъ за ви-
но.

Мел-

За

Messieurs, il ne faut rien; il est déjà compris dans l'ecot.

За него, Государи мои, ничего не надобно, оно уже поснавлено въ щетѣ.

Leçon 107.

Continuation.

Où est la meilleure Hôtellerie de la ville?

A l'enfeigne de la ville de Londres.

En quel endroit de la ville est-elle?

Proche (près de) de l'amirauté.

Pouvons-nous loger ici?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs, (Mettons pied à terre).

Où est le valét d'écurie?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

УРОКЪ 107.

Продолженіе.

Гдѣ лучший практиръ въ городѣ?

Подъ вывѣскою Города Лондона.

Въ которой онъ части города?

Не далеко отъ Адмиралтейства.

Можно ли намъ здѣсь остановиться?

Извольте, Сударь, у насъ хорошія комнаты, и изрядные постели.

Спанемъ здѣсь, Государи мои, (слеземъ съ лошадей).

Гдѣ конюхъ?

Я здѣсь, Сударь.

Возми нашихъ лошадей.

Ме-

И 7

По-

Menez-les dans l'écurie.

Allez-en soin.

(*A l'hôte.*)

Voïons maintenant, que nous donnerez-vous à souper?

Voiez-vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon Chapon, & une ample salade.

J'auroi soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Ne voulez-vous pas autre chose?

Non, c'est assez; mais donnez nous du bon vin & du fruit.

Je vous réponds que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres?

Oui;

Поведи ихъ въ конюшню.

Погляди за ними.

(*Къ хозяину.*)

Есть ли у тебя намъ что поужинашь?

Прикажете сами, Г. мой, что вамъ угодно.

Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго капауна, и блюдо салашы.

Не беспокойтеся, я все изготворю.

Не угодно ли вамъ чего инаго?

Вѣшь, эшаго довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.

Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.

Изволите ли посмотреть свои комнаты?

Хо-

Oui; faites appeller
mon valet de chambre.

(*Au Maître d'hôtel ou
au sommelier.*)

Conduisez ces Messieurs
à leurs chambres.

Faites nous souper au
plus vite.

Avant que vous soiez
debottés, le souper sera
prêt.

Où sont nos laquais?
Les voilà qui montent
avec vos valises.

Avez-vous apporté nos
pistolets?

Oui, Monsieur, les
voici.

Débottez-moi, & allez
ensuite prendre garde à
nos chevaux.

Faites servir le souper.

Хорошо; велише по-
звать моего слугу.

(*Къ дворецкому или
кляушнику*).

Поведи сихъ го-
сподъ въ ихъ ком-
нашы.

Поспайся намъ
ужинъ скорѣ изго-
товить.

Прежде нежели вы
скинете свои сапо-
ги, ужинъ будетъ
готовъ.

Гдѣ наши слуги?
Вотъ они несутъ
ваши чемоданы.

Принесъ ли ты на-
ши пистолеты?

Принесъ, Сударь,
вотъ они.

Разуй меня, а
послѣ поди помо-
три за лошадыми.

Вели подавать
ужинашь.

Leçon 108.

Continuation.

Messieurs, le souper est prêt, on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Asseïons-nous, Messieurs, (mettons nous à table) s'il vous plait.

Vous ne mangez rien, Monsieur N. qu'avez-vous?

Je n'ai point d'appetit, je suis las & fatigué.

Je suis tout moule.

Je serai mieux au lit qu'à table.

Il faut prendre courage

Si vous vous sentez mal, allez-vous coucher.

УРОКЪ 108.

Продолженіе.

Государи мои, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ.

Пойдемте ужинать, Государи мои, чпобъ намъ ранѣе лечь спать.

Сядемте, Государи мои, (сядемъ за столъ) ежели вамъ угодно.

Вы ничего не кушаете Г. Н. чшо вамъ сдѣлалось?

У меня нѣтъ аппетита (мнѣ ѣсть не хочется) я уснулъ и ослабѣлъ.

Я весь какъ разбитъ.

Для меня бы лучше быль въ постелѣ нежели за столомъ.

Надобно вамъ ободриться.

Ежели вы не здоровы, шо подише лягше.

Faites

При-

Faites bassiner votre lit.

Que je ne vous dérange pas; je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Messieurs, je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le deffert & allez dire à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous contents du soupé?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons-nous dépensé?

Qu'avons nous à paier?

L'écot n'est pas grand.

Voiez ce qui vous faut pour nous, pour nos valets

Прикажите себѣ нагрѣть постелю.

Чтобъ мнѣ васъ не потревожить; я пойду не много отдохну.

Не надобно ли вамъ чего?

Мнѣ кромѣ покоя ничего не надобно.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.

Принеси закуски, и поди скажи хозяйкѣ, чтобъ она пришла къ намъ.

Вотъ она идетъ.

Государи мои, довольны ли вы ужиномъ?

Довольны, Сударыня, однако и намъ надобно васъ удовольствовать.

На сколько вы для насъ издержали?

Сколько мы должны вамъ заплатить?

Щебъ не великъ.

Сочтите, что вамъ надобно за насъ

lets & pour nos chevaux.

Pour le souper, le lit
& le déjeuner.

Il me faut dix roubles.

Il me semble que vous
demandez trop.

Au contraire je fais
bon marché.

Comptez-vous même,
Messieurs, & vous trou-
verez que je ne vous de-
mande pas plus qu'il ne
faut, (que je ne vous sur-
fais pas.)

Nous n'aimons pas à
marchander.

Nous vous païerons de-
main matin après le dé-
jeuner.

Comme il vous plaira.

A propos! donnez-nous
des Draps blancs.

Les draps que vous
aurez sont blancs de les-
sive.

Bon soir, Madame.

Bon soir, Messieurs, je
suis votre servante.

за нашихъ людей и
за лошадей.

За ужинъ, посте-
ли, и завтракъ.

Мнѣ придется де-
сять рублей.

Мнѣ кажется вы
много требуете.

Напрошивъ я беру
дешево.

Сочините сами, Го-
судари мои, вы уви-
дите, что я не ли-
шняго требую (что
я не запрашиваю).

Мы не охотники
шароваться.

Мы вамъ запла-
тимъ завтра по уш-
ру послѣ завтрака.

Какъ вамъ угодно.
Да къ спаши! дай-
те намъ чистыя
простыни.

Простыни, кои
у васъ будутъ, мы-
шью щолокомъ.

Добра ночь Суда-
рыня.

Почивайте покой-
но, Государи мои,
прощайте.

Le

Урокъ

Leçon 109.

УРОКЪ 109.

*Pour s'embarquer.**О вѣдѣ моремъ.*

Mon ami, êtes-vous
Russe?

Non, Monsieur, je suis
Allemand, à votre service.

Repassez-vous à Lubec?

Oui, Monsieur, dès
que le vent sera bon. (fa-
vorable.)

Avez-vous beaucoup
de passagers?

J'en ai dix ou douze.

Avez-vous un grand
vaisseau?

Monsieur, c'est un
vaisseau à trois mats les
Chambres en sont fort
commodes.

Voulez-vous le voir?

Quand partirez-vous?

Demain, ou peut-être
cette nuit.

Другъ мой, вы не
Россіянинъ ли?

Нѣтъ, Сударь, я
Нѣмецъ, къ вашимъ
услугамъ.

Не въ Любекъ ли
вы опѣвѣжаете?

Такъ, Сударь, при
первомъ попутномъ
вѣтрѣ.

Много ли съ вами
попутчиковъ?

У меня ихъ чело-
вѣкъ десять или
двенадцать.

Проспоренъ ли у
васъ корабль?

Корабль эшонтъ, Су-
дарь, о трехъ мач-
тахъ, комнашы въ
немъ весьма покой-
ны.

Не изволише ли
его посмотрѣть?

Кога вы отправи-
шесь?

Завтра, или мо-
жетъ быть въ сію
ночь.

Com-

Что

Combien me demandez
vous pour mon passage?

Aurez-vous vos propres
provisions?

Non, je voudrois avoir
la table avec vous. (man-
ger à votre table.)

Vous me donnerez donc
rente ducats.

Je vous donnerai autant
que les autres.

Où logez-vous Mon-
sieur?

A l'enseigne de. . .

Je fais où c'est.

Tenez vous prêt, je
viendrai vous prendre,
quand il sera tems.

Je vous en prie.

Monsieur, le vent est
bon.

Les ancres sont levés &
les voiles tentues.

Il faut partir.

Allons-donc.

Entrez dans la chaloupe

Что вы съ меня
возмеште за провозъ?

Вы на своемъ ку-
шаньѣ будете?

Нѣтъ, ябъ же-
лалъ съ вами имѣть
столъ (ѣсть за ва-
шимъ столомъ).

Я съ васъ возьму
пришплатъ червон-
цовъ.

Я вамъ дамъ тоже
что и другіе.

Гдѣ вы живеште
Сударь?

Въ шракширѣ
подъ----

Я знаю гдѣ онъ.

Будьте готовы, я
по васъ прѣбду, ко-
гда будетъ время.

Покорно прошу.

Государь мой, вѣ-
теръ намъ по пу-
ти.

Якори подняты, и
парусы напаянаны.

Надобно ѣхать.

Такъ побѣдемъ.

Садитесь въ шлюп-
ку.

Je vous paierai à Lu-
bec.

C'est tout un.

Dieu merci, nous voila
au port.

Où irez-vous loger?

Je n'ai point de con-
noissance ici.

Où est la meilleure Hô-
tellerie? (auberge.)

A l'enseigne du lion
d'or. (au lion d'Or.)

Faites y porter mes
hardes.

Tenez voici votre ar-
gent.

Monsieur, je vous re-
mercie.

Я съ вами распла-
чусь въ Любекѣ.

Все равно.

Слава Богу, мы уже
въ гавани.

Гдѣ вы останови-
тесь?

У меня здѣсь нѣтъ
знакомыхъ.

Гдѣ лучший трак-
тиръ (гербергъ).

Подъ золотымъ
львомъ.

Велите отнести
шуда мои вещи.

Извольте дать ва-
ши деньги.

Покорно благодарю,
Сударь.

Лесон по.

Du jeu de cartes.

Jouez-vous quelquefois
aux cartes?

Oui, Monsieur, je joue
quelquefois pour m'amu-
ser (pour passer le tems).

Урокъ по.

О картошной игрѣ.

Играете ли вы
когда въ карты?

Играю, Сударь,
иногда для забавы
(для препровожде-
нія времени).

Il me semble que le jeu est un amusement (passe-tems) bien dangereux.

Oui, quand on joue gros jeu.

Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu.

Ainsi & la perte & le gain ne sont pas fort considerables.

Souhaitez-vous faire une parti?

Comme vous voudrez.

A quel jeu jouerons-nous?

Jouerons nous au Whist, à l'hombre ou au piquet?

Jouons au piquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Donnez-nous deux jeux de cartes & des jettons.

A combien jouerons-nous la partie?

Мнѣ кажется, что игранія забава (препровожденіе времени) довольно опасная.

Правда, когда въ большую игру играюшѣ.

Но когда я играю, я играю всегда не большую игру.

По этому ни проигрышѣ ни выигрышѣ не такъ важнѣ.

Не угодно ли вамъ сдѣлать паршю?

Какъ вы изволите.

Въ какую игру мы станемъ играть?

Въ вистѣ, ломберѣ или въ пикетѣ мы станемъ играть.

Станемъ играть въ пикетѣ.

Эта игра весьма въ употребленіи.

Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.

По чему паршю будемъ играть?

Жо-

Сви-

Jouons à un Rouble
pour passer le tems.

Tout comme il vous
plaira.

Ce jeu de cartes est-il
entier?

Non, il y manque une
carte.

Otez les basses cartes.

Voïons qui fera.

Coupez pour voir qui
fera.

J'ai la main.

C'est à vous à faire.

Mêlez les cartes.

Toutes les têtes (toutes
les figures) sont ensemble.

Faites (donnez).

Il me manque une
carte.

Il y en a une de trop
au talon.

Refaites.

Coupez.

Avez-vous vos cartes?

Je crois qu'oui.

Avez-vous écarté?

Combien en prenez-
vous?

Съиграемъ по ру-
блю для препрово-
жденія времени.

Какъ вы изволи-
те.

Полная ли эша
игра картъ?

Нѣтъ, карты од-
ной не достаетъ.

Отберите мень-
шія карты.

Посмотримъ кому
вздавать.

Снимемъ, кому
вздавать.

Я въ рукѣ.

Вамъ вздавать.

Тасуйте карты.

Фигуры всѣ вмѣ-
стѣ.

Вздавайте.

У меня одной нѣтъ
карты.

Одна лишняя въ
колодѣ.

Перевздайте.

Снимите.

Всѣ ли у васъ кар-
ты?

Я думаю всѣ.

Снесли ли вы?

Сколько вы (бере-
те) прикупаете?

Je

Я

Je prens tout.

J'en laisse une.

J'ai mauvais jeu.

J'ai le plus mechant
jeu possible.

Vous deviez avoir beau
jeu, puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accoufez votre jeu.

Comptez votre point эс.

Je gagne les cartes.

J'ai sept levées.

J'ai perdu.

Vous avez gagné.

Vous me devez un
Rouble.

Vous me le deviez.

Nous sommes donc
quittes.

Donnez-moi ma re-
vanche.

De tout mon coeur.

Я покупаю (беру
всѣ).

Одну я оставляю.

У меня дурна игра.

Хуже игра бышь
не можешь какая у
меня.

У васъ надобно
бышь хорошей игрѣ
по тому, что у меня
нѣтъ ничего.

Я съ своею игрою
не знаю что дѣ-
лать.

Объявите свою
игру.

Сочтите вашъ на-
боръ. и проч.

Я выигралъ лезу.

У меня семь взя-
токъ.

Я проигралъ.

Вы выиграли.

Вы мнѣ должны
рублемъ.

Вы мнѣ имѣ бы-
ли должны.

И такъ мы кви-
ты.

Сыграемъ еще
игру.

Со всею охотою.

Лесон III.

УРОКЪ III.

*Pour jouer aux Echecs
& aux Dames.*

О шахматной и шашечной игрѣ.

Comment passerons-nous l'après-dinée?

Jouons une partie aux échecs.

Je le veux bien.

Mais vous jouez mieux que moi.

Point du tout.

Vous m'avez toujours gagné.

Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez le fou & le trait.

Vraiment, je ne saurois; vous jouez aussi bien que moi.

Voyez, si vous voulez jouer de pair.

Hé bien! je le ferai encore une fois.

Que jouerons nous?

Что намъ дѣлать послѣ обѣда?

Сыиграемъ игру въ шахматы.

Я согласенъ.

Но вы лучше меня играете.

Никакъ нѣтъ.

Вы у меня всегда выигрывали.

Я не буду съ вами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите какую выгоду.

Вы мнѣ должны уступить слона и вышупку.

По истиннѣ не могу; вы не хуже меня играете.

Попытайте не можете ли такъ сыиграть.

Хорошо! я еще однажды сыиграю.

Почему спланемъ играть?

Je

I

Я

Je ne joue jamais que
fort peu de chose.

Jouons un demi Rouble
(à cinquante sous) la
partie.

J'ai le trait.

Jouez - donc.

Je prends ce pion.

J'en suis bien aise, car
je m'en vais prendre ce
fou & vous donner échec.

Je roque.

Vous ne gagnerez rien
à cela.

Voilà votre tour que
j'emporte, avec mon che-
valier.

Mais comment sauverez-
vous votre dame.

En vous donnant échec
& mat, avec mon fou &
ma tour.

J'ai perdu la partie; je
ne saurois remuer le roi.

Vous me devez donc
cinquante sous.

Tenez les voilà.

Я никогда въ боль-
шую игру не играю.

Сшанемъ играть
по полшинѣ (пяши-
десяти копѣекъ)
паршю.

Я выступилъ.

Играйте же.

Я беру эшу пѣш-
ку.

Я эшому радъ, ибо
я возьму слона, и
дамъ вамъ шахъ.

Я сшавлю ладью
на мѣсто шаха.

Эшимъ вы ничего
не выиграете.

Вотъ ваша ладья,
которую я беру сво-
имъ конемъ.

Но какъ вы спа-
сете своего ферся.

Давши вамъ шахъ
и мапъ своимъ сло-
номъ и ладьею.

Я проигралъ игру;
мнѣ некуда сшу-
пить царемъ.

И такъ вы мнѣ
должны пятьде-
сяти копѣекъ.

Извольте вотъ
они.

Empor-

Воз-

Emportez cet échiquier
& toutes les pièces.

Donnez-nous un da-
mier.

Jouons une partie aux
dames?

Je vous donne le coup.

Je vous souffle (je souffle
ce pion.)

Damez ce pion.

Combien de dames
avez-vous?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est une remise.

Personne n'a gagné.

Возми прочь шах-
матницу со всѣми
шашками.

Дай намъ шашеч-
ную доску.

Сиграемъ игру въ
шашки?

Я вамъ даю вы-
ступку.

Я у васъ беру фукъ.

Накройше эту
шашку.

Сколько у васъ до-
ведей?

У меня двѣ.

У меня сполькожъ.

Игра ничья.

Никто не вы-
игралъ.

Leçon II.

Pour jouer au Billard.

Jouons une partie de
Billard.

Comme il vous plaira.
Débutez. (donnez l'a-
quit.)

En combien va la partie?

En

УРОКЪ II.

О игрѣ на Бильярдѣ.

Сыиграемъ паршю
на Бильярдѣ.

Какъ вы изволише.
Выскавляйте.

До сколькихъ пар-
шя?

1 2

До

En douze.

Le Billard n'est pas uni.

Les bandes en sont trop hautes.

Les bloufes sont trop grandes.

Et les billes trop petites.

Je suis collé, je ne saurois jouer avec la masse.

Jouez avec la queue.

Vous m'avez manqué deux fois & je vous ai bloufé (fait) trois fois.

Et moi j'ai fait quatre billes.

Nous sommes donc huit à huit.

Vous m'avez manqué & vous vous êtes perdu.

Vous voilà fait par bricolle. . . .

Voyons si je ferai sauter cette bille-ci.

Partie; j'ai la partie.

Jouons à la guerre, je n'aime pas beaucoup la partie blanche.

Nous

До двѣнадцати.

Бильярдъ не ровенъ.

Боршты у него очень высоки.

Лузы весьма велики.

А шары очень малы.

Я стою коле, мнѣ нельзя играть мазомъ.

Играйте кѣмъ.

Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ при раза.

А я сдѣлалъ чешыре билли.

И шакъ у насъ по осьми.

Вы дали промахъ и сами потерялись.

Шаръ вашъ сдѣланъ шаръ абриколь. (возвратнымъ ударомъ).

Посмотримъ вышибу ли я эштоу шаръ.

Паршѣя, я выигралъ паршѣю.

Сбиграемъ въ алагеръ я не люблю

играть

Nous ne sommes pas assez; jouons plutôt à la quarambole.

Comme il vous plaira.

играшь въ бѣлую партию.

Насъ нѣтъ столько; сыграемъ лучше въ карамболь.

Какъ вамъ угодно.

Leçon 13.

Des Divertissemens de la Campagne, surtout de la Chasse & de la Pêche.

Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?

Où vous tenez-vous donc?

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.

Etes-vous tout-à-fait revenu (de retour) en ville?

Non, Monsieur, je m'en retourne demain.

Comment vous divertissez-vous à la campagne?

УРОКЪ 13.

О забавахъ въ сельской жизни, а особливо о звѣриной и рыбной ловлѣ.

Государь мой, я радъ, что васъ вижу. Гдѣ вы были столько долгое время?

Гдѣ вы живете?

Мѣсяца съ два уже какъ мы живемъ въ деревнѣ.

Совсѣмъ ли вы жишь прѣехали въ городъ?

Нѣтъ, Сударь, я завтра же назадъ поѣду.

Чѣмъ вы занимаетесь въ деревнѣ?

Com-

I 3

Въ

Comment passez-vous le tems?

J'en donne une partie à l'étude.

Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses?

Je vais quelque fois à la chasse.

A quelle chasse?

Tantôt nous (forçons) courons le cerf, & tantôt le lievre.

Avez-vous de bons chiens?

Nous avons une meute de chiens courans, deux levriers, deux lévrettes, quatre bassets & trois chiens couchans.

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?

Vous me pardonnerez.

Mais ordinairement nous les prenons à la pipée.

Chassez-vous quelque fois avec le fusil?

Oui, Monsieur.

Въ чемъ проводите время?

Часть онаго я употребляю на ученіе.

Но чѣмъ вы занимаетесь послѣ вашихъ важныхъ упражненій?

Я ѣзжу иногда на охоту.

На какую охоту?

Мы гоняемъ по оленей по зайцовъ.

Есть у васъ хорошія собаки?

У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля, двѣ суки борзыхъ, четыре суслика и три собаки легавыхъ.

Вы никогда не гоняете за птицами?

Въ этомъ вы меня просите.

Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.

Спрѣляете ли вы когда ружьемъ?

Спрѣляю Сударь.

Sur quoi (à quoi) est-ce que vous tirez?

Sur (à) toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, becaffes, gélinottes, grivez, &c.

Tirez-vous également au vol, & à la course?

Je fais l'un & l'autre.

Что вы стрѣляете?

Всякаго роду дичину, какъ-шорябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропашекъ, дроздовъ и проч.

Равно ли на лешу и на бѣгу стрѣляете?

Я всячески стрѣляю.

Leçon II4.

Continuation.

Aimez-vous la pêche?

Extremement.

Pêchez-vous souvent avec le filet?

Assez rarement.

Pourquoi? D'où vient cela?

Nous demeurons trop éloigné de la rivière.

Mais nous avons un vivier (un étang) où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

УРОКЪ II4.

Продолженіе.

Охотники ли вы до рыбной ловли?

Весьма большой.

Часто ли вы ловите неводомъ?

Весьма рѣдко.

Для чего? почему такъ?

Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.

Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.

Votre etang est il bien peuplé de poissons?

Fort bien!

Quelles sortes de poissons y avez-vous?

Nous y tenons la carpe, le brochet, la perche, la truite, la tanche & la corasslin.

Que faites-vous quand le mauvais tems vous defend d'aller soit à la chasse soit à la peche?

Nous jouons à la boule, au billard, au volant etc.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la ville.

Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout!

Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?

Весьма много.

Какого роду въ немъ есть рыбы?

Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, песчуровъ, линей, и карасей.

Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препяниствуетъ бѣхашъ ни на охоту ни на рыбную ловлю?

Мы играемъ шаромъ, на бильярдѣ, въ воланъ и проч.

Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать дедвнєю.

Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ инако.

Я начинаю уже скучать по городѣ.

Это очень справедливо, что все можетъ наскучить!

Leçon 115.

De la Nage.

Il fait une grande chaleur.

Il ne faut pas s'en étonner: nous sommes dans la canicule.

Allons-nous baigner.

L'eau est bien fraîche.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.

C'est un plaisir que nous allons vous donner tout à l'heure.

Nage-t-il bien?

Il nage comme un poisson.

Il nage sur le dos & entre deux eaux.

J'apprends à nager avec des jongs.

Et moi je nage sur du liège.

УРОКЪ 115.

О плаваниі.

Чрезвычайно жарко.

Не чему дивиться: у насъ нынѣ канікулы.

Пойдемъ мыться.

Вода довольно прохладна.

Станемъ купаться.

Я не люблю ходить въ шинѣ.

Я лучше люблю смотреѣшь на плавуновъ, нежели плавать.

Сіе удовольствіе мы вамъ поутра можемъ доснавить.

Хорошо ли онѣ плаваютъ?

Онѣ плаваютъ какъ рыба.

Онѣ плаваютъ на спинѣ и подъ водою.

Я учусь плавать на прѣсникѣ.

Я плаваю на пробкахъ.

И ест dangereux de
nager avec des vessies.

Parcequ'elles peuvent
créver.

Cela m'est arrivé hier.

Je pensai me noier.

Je tremble encore, quand
y pense.

A peine en suis-je en-
core revenu.

Vous êtes fort peureux.

Vous avez peur de votre
ombre.

Avec de telles dispo-
sitions vous n'apprendrez
jamais à nager.

J'y ai renoncé: Il me
suffit de me laver au bord.

Опасно плавать на
пузыряхъ.

Потому, что они
лопнуть могутъ.

Это со мною слу-
чилось вчера.

Я едва не уто-
нулъ.

Меня еще страхъ
беретъ, ежели я о
томъ вспомню.

Я теперь еще не
опомнюся.

Вы очень боязли-
вы.

Вы боитесь своей
тѣни.

Съ такими свой-
ствами вы никогда
не научитесь пла-
вать.

Я это оставилъ;
довольно для меня
мыться на берегу.

Leçon IIб.

De la Comedie.

УРОКЪ IIб.

О комедіи.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece de théâtre.

Est-ce une drame, comédie, une tragedie ou un opéra?

C'est une tragedie.

Comment l'appellez-vous?

Les idolatres.

Qui en est l'auteur?

Monsieur Chéraskof.

Est-ce la première fois qu'on la joue?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois.

Quel succès a-t-elle eu à la première & à la seconde représentation?

Elle a été jouée avec un aplaudissement universel.

On est accoutumé d'avoir quelque chose de bon de cet auteur.

Сказываютъ, сего дня на театрѣ представлена будетъ новая пѣса.

Что она драма, комедія, трагедія или опера?

Трагедія.

Какъ она называется?

Идолопоклонники.

Кто ее сочинилъ?

Господинъ Херасковъ.

Въ первой разѣ будутъ ее играть?

Нѣтъ, Сударь, нынѣ въ третій разѣ.

Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ представленіи?

Она заслужила всеобщую похвалу.

Всѣ привыкли уже отъ сего сочинителя видѣть что нибудь хорошее.

Мон.

16

Госпе-

Monfieur Cheraskof
etoit déjà fameux (célebre)
par fes poëmes épiques.

Cette derniere pièce lui
acquiert la réputation d'un
grand Poëte tragique.

Irons-nous la voir?

De tout mon coeur.

Je m'en vais donner
ordre au cocher (d'atteler)
d'apprêter le carrosse, &
nous irons tout auffi-tôt.

Il faut se hâter pour
avoir de la place.

Irons-nous dans une
loge?

Je ferai ce qui vous
plaira; mais j'aimerois
mieux aller au parterre.

Pourquoi?

Parceque nous pourrions
passer le tems à causer
avec nos amis avant qu'on
lève la toile.

Господинъ Хера-
сковъ уже просла-
вился своими эпи-
ческими швореніями
Сею послѣднею пи-
есою пріобрѣлъ онъ
славу великаго пра-
гическаго спихо-
шворца.

Побдемъ ли мы
ее смошрѣшь?

Со всею охотою.

Я прикажу куче-
ру заложить каре-
шу, и мы не мѣш-
кавъ побдемъ.

Надобно поспѣ-
шншь, чѣмбъ за-
снать мѣсто.

Не пойдемъ ли мы
въ ложу?

Я повинуюся вашей
волѣ; но мнѣ бы хо-
тѣлось лучше пой-
ти въ партеръ.

Для чего?

Для того, что мы
моглибъ провести
время въ разговорахъ
съ нашими пріятел-
ями до открытія
театра.

Leçon II7.

Continuation.

Que dites-vous de cette Symphonie?

Comment trouvez-vous cette musique?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ces hautbois, ces flûtes & ces bassons?

Ils font un très bel effet parmi les violons & les claveffins.

Les galeries sont déjà pleines.

Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de Dames qu'il y en peut tenir.

Je n'ai jamais vû la comédie si pleine.

Effectivement il y a beaucoup plus de monde qu'à l'ordinaire.

J'aime

УРОКЪ II7.

Продолженіе.

Что вы скажете объ этой симфоніи?

Какова для васъ эта музыка?

Для меня она весьма прекрасна.

Не слышите ли вы сїи гобои, Флейшы и фаготы?

Они ошмѣнное производящъ дѣйствіе между скрипками и клавикордами.

Галереи уже полны.

И какъ вы видите, мы и въ партерѣ сѣдены.

И въ ложахъ сколько Барынь сколько можешъ помѣститься.

Никогда еще я не видалъ въ комедіи такого множества.

Точно людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.

I 7

Я

J'aime presque autant
que la comédie, la vue
de ces belles dames qui
font l'ornement des loges.

C'est un fort beau coup
d'oeil.

Elle font toutes fort
bien mises, (ajustées.)

Mais on lève la toile,
écoutons.

Cet acteur-là déclame
parfaitement bien.

Il sent bien son rôle.

Applaudissons.

On n'a pas à craindre
les sifflets aujourd'hui.

La pièce est finie.

On baisse la toile.

Attendrons-nous le
ballét?

Je ne saurois: Il faut
que je m'en retourne
chez moi.

Я почти столько-
же какъ комедію,
люблю смотрѣть на
сихъ пригожихъ ба-
рынь составляю-
щихъ украшеніе
ложь.

Это видѣ весьма
прекрасный.

Они всѣ хорошо
одѣты, (наряжены).

Однакожь подни-
мають уже завѣсъ,
слушаемъ.

Этотъ актеръ со-
вершенно хорошо
играетъ.

Онъ чувствуетъ
свою роль.

Сдѣлаемъ анплудис-
сманъ.

Нынѣ не нужно
бояться, чѣмъ не
освистали.

Піеса кончилась.

Завѣсъ опускають.

Дождемся ли мы
балета?

Я не могу; мнѣ
надобно возвращать-
ся домой.

Leçon 118.

УРОКЪ 118.

Des Nouvelles.

О новостяхъ.

Que dit-on de bon?

Что слышно хорошаго?

Quelles nouvelles y a-t-il?

Что новостей?

Que dit-on de nouveau?

Что слышно новостей?

Savez-vous quelque chose de nouveau?

Не знаешели вы чего новаго?

Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous?

Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?

Aucune.

Никакой.

Je n'en fais pas.

Я ничего не знаю.

Je n'ai rien appris de nouveau.

Я ничего не слышалъ новаго.

De quoi parle-t-on en ville?

О чемъ говорятъ въ городѣ?

On ne parle de rien.

Ни о чемъ не говорятъ.

De rien de remarquable.

Ни о чемъ примѣчанія достойномъ.

J'ai entendu dire (j'ai appris) que. . . .

Я слышалъ (говорятъ) что. . . .

C'est une fort bonne nouvelle.

Это весьма хорошая вѣсть.

C'est une mauvaise nouvelle.

Это худая новость.

N'avec-

Не

N'avez-vous rien oui dire de la guerre?

Je n'en ai pas entendu parler.

On parle d'un siège.

On dit que Gibraltar est assiégé.

Que la ville est invertie.

Qu'on bombarde la place avec des boulets rouges.

C'est la place la plus forte de l'Europe.

Elle est bien défendue.

La garnison y est considérable.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiegeans, & ont encloué leur canon.

Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.

Ils ont tenté de prendre la place d'assaut.

On

Не слышали ли вы чего нибудь о войнѣ?

Нѣтъ, я ничего объ этомъ не слыхалъ.

Говорятъ объ оса-
дѣ.

Сказываютъ, что Жибральтаръ въ оса-
дѣ.

Что городъ за-
пертъ.

Что въ то мѣсто
кидаютъ бомбы.

Мѣсто это самое
крѣпкое во всей Ев-
ропѣ.

Оно хорошо защи-
щается.

Войска въ немъ
довольное число.

Осажденные сдѣ-
лали выласку.

Они раззорили
укрѣпленія осажда-
вшихъ, и заколоши-
ли ихъ пушки.

Непріятели сдѣ-
лали новую баша-
рею.

Они пыпались мѣ-
сто взять приступо-
мъ.

Ду-

On croit que la garnison capitulera à la fin (se rendra par capitulation).

Bien au contraire, on dit, qu'une armée marche au secours de la place.

Et que les ennemis ont levé le siège.

Cette nouvelle mérite confirmation.

De qui la tenez-vous?

Je la fais de bonne part.

Je la tiens de M. N.

Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.

Напрошивъ, говоряиъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.

И что непріятели ославляли осаду.

Сія новостъ заслуживаетъ подтвержденія.

Отъ кого вы это слышали?

Я это слышалъ отъ вѣрнаго человека.

Я это слышалъ отъ Г. Н.

Leçon 119.

Continuation.

On parle aussi d'une bataille.

Je l'ai oui dire, mais je n'en crois rien.

On dit qu'il y a eu beaucoup de monde de tué,

УРОКЪ 119.

Продолженіе.

Говоряиъ также о сраженіи.

И я то слышалъ, но я тому не вѣрю.

Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много

tué, de part & d'autre.

Ce n'étoit cependant pas une action générale.

Ce n'étoit qu'une escarmouche.

L'infanterie a beaucoup souffert.

La cavalerie a pris la fuite.

Les ennemis se sont retirés en desordre.

On leur a pris leur artillerie.

Differents regimens, bataillons & escadrons sont tombés entre les mains des alliés.

Ils ont fait plus de 2000 prisonniers.

Ce seroit un avantage considerable pour les alliés.

Il y a aussi eu, à ce qu'on dit, un combat naval.

La flotte des ennemis a été ruinée.

много людей побито.

Однакожь это не было всеобщее сраженіе.

Это была только сшибка.

Нѣхота много претерпѣла.

Конница удари-лась въ бѣгство.

Непріятели въ раз-спрѣйкѣ показали шылъ.

У ихъ ошнiali Аршиллерію.

Разные полки, баталіоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.

Они болѣе 2000 чело-вѣкъ взяли въ плѣнъ.

Это былъ бы ва-жный выигрышъ для союзниковъ.

Какъ говоряшъ, то и на морѣ было сра-женіе.

Непріятельскій флотъ былъ раз-битъ.

On leurs a pris six vaisseaux de guerre & l'on en a roulé quatre à fond.

Etoit-ce tous de vaisseaux de ligne?

Pour la plus part: il n'y a eu parmi ce nombre que trois fregates & une galiote à bombe.

On parle d'une expedition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.

Je le souhaite de tout mon coeur.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

У нихъ взято шессть военныхъ кораблей, а сверхъ того чешыре поглощены въ морѣ.

Это всѣ были линейные корабли?

Большая часть: въ числѣ сихъ было только три фрегаты, и одинъ бомбардирный галіотъ.

Говорятъ о секретномъ походѣ.

Думаюшъ, что Англичане вступятъ во Францію.

Очень вѣроятнo, что нынѣшнюю зиму заключишся миръ.

Я того сердечно желаю.

Война причиняетъ торговлѣ великой вредъ.

Leçon 120.

УРОКЪ 120.

*Continuation.**Продолженіе.*

Que dit-on à la cour?

Что говорятъ при дворѣ?

On parle d'équiper une flotte de quatre-vingt galères, sans qu'on sache leur destination.

Говорятъ о снаряженіи флота изъ осьмидесяти галерѣ, но не знаютъ куда они назначены.

On parle aussi d'un voyage.

Говорятъ также о путешествіи.

Quand croit-on que l'Impératrice partira.

Когда думаютъ Императрица воспріиметъ путешествіе.

On ne fait pas (on ne le dit pas).

Никто не знаетъ (не слышно когда).

Où dit on que Sa Majesté ira?

Куда говорятъ Ея Величество пущь назначаетъ?

Les uns disent à Moscou, les autres à Cherson.

Иные говорятъ въ Москву а другіе въ Херсонъ.

On dit même que l'Empereur d'Allemagne & le Roi de Pologne y viendront.

Говорятъ также, что Римской Императоръ и Король Польской шуда придутъ.

Cela rendra la cour bien brillante.

Это сдѣлаетъ при дворѣ значное великолѣпіе.

Le

Гер-

Le Duc & la Duchesse
(le Prince & la Princesse)
(le Comte & la Comtesse)
de B. feront-ils du voyage?

On dit, que oui.

Et la gazette que dit-elle?

Je ne l'ai pas lue.

Parlons donc de nouvelles particulières.

Comment se porte M. N.?

Quand l'avez-vous vu?

Je le vis hier au matin.

Ce qu'on dit de lui, est-il vrai?

Qu'en dit-on?

On dit qu'il a eu querelle au jeu.

Avec qui?

Avec un Officier aux gardes.

Se sont ils battus?

Oui, Monsieur.

M. N. est-il blessé?

On dit qu'il est blessé à mort.

Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня) Графъ и Графиня) Б. воспріймутъ ли путь?

Сказываютъ, такъ.

А въ вѣдомостяхъ что пишутъ?

Я ихъ не читалъ.

Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ.

Каково поживаетъ Г. Н.?

Когда вы его видали?

Я у него былъ вчера поутру.

Правда ли, что объ немъ говорятъ?

А что говорятъ?

Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился.

Съ кѣмъ?

Съ гвардейскимъ Офицеромъ.

Не дрались ли они?

Дрались, Сударь.

Не раненъ ли Г. Н.

Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ,

J'en

Этого

J'en suis fâché, c'est
un très honnête homme.

C'est l'officier qui avoit
tort.

Tout le monde justifie
M. N.

Sur quoi se font-ils que-
rellés (ont-ils prit que-
relle?)

Je n'en fais rien.

On dit que l'officier
lui a donné un démenti.

Je ne le croirois pas.

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on
le saura bientôt.

Je m'en informerai
chez-lui.

Этого мнѣ жалъ,
онъ весьма честный
человѣкъ.

Офицеръ былъ ви-
новатъ.

Г. Н. всѣ оправды-
ваютъ.

За что они пос-
сорились (вошли въ
ссору)?

Этого я не знаю.

Сказываютъ что
Офицеръ назвалъ его
лжецомъ.

Я тому не вѣрю.

И я не вѣрю.

Какъ бы то ни
было, это скоро мо-
жно узнать.

Я объ этомъ раз-
вѣдаю въ его домѣ.

Leçon 121.

*Entre un Malade, un Mé-
decin & un Chirurgien.*

Monsieur, je vous ai
envoïé querir.

УРОКЪ 121.

*Между больнымъ,
докторомъ и ле-
каремъ.*

Государь мой, я
велѣлъ васъ при-
звать.

Qu'

Что

Qu'avez-vous, Monsieur?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvaise mine.

Qu'est-ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la tête. (la tête me fait mal.)

J'ai mal à l'estomac.

J'ai mal au cœur.

Depuis quand?

Depuis hier au soir.

Avez-vous dormi la nuit?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.

Avez-vous appétit?

Point du tout.

Je suis absolument dégoûté.

Que je tâte votre pouls.

Что вамъ сдѣлалось, Сударь?

Я боленъ.

Это въ васъ видно.

У васъ видъ дурень.

Что у васъ болишь?

У меня голова болишь.

У меня желудокъ не здоровъ.

Мнѣ тошнитъ.

Съ котораго времени?

Со вчерашняго вечера.

Спали ли вы ночью?

Нѣтъ, я не спалъ.

Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.

Есть ли у васъ аппетита?

Совсѣмъ нѣтъ.

Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.

Дозвольте пощупать пульсъ.

Мон-

Пока-

Montrez-moi votre
langue.

Vous avez la fièvre.

Votre poule n'est pas
égal.

Votre pouls est élevé.

Votre pouls va trop
vite.

Je sens une pesanteur
par tout le corps.

Il faut vous faire saig-
ner.

Il faut vous faire ou-
vrir la veine.

Je me suis fait saigner
la semaine passée.

N'importe.

Ne voulez-vous rien
m'ordonner?

Excusez-moi, demain
vous prendrez médecine.

Faites-moi donner de
l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon or-
donnance, envoyez-la chez
l'Apothicaire (à l'Apothi-
cairie).

Покажите языкъ.

У васъ лихорадка.

Пулсъ бьеть у
васъ не равно.

У васъ пулсъ на-
полнился.

У васъ очень ско-
ро бьеть пулсъ.

Я чувствую сла-
бость во всемъ тѣлѣ.

Надобно вамъ ве-
лѣть пусшить
кровь.

Должно вамъ ве-
лѣть отворить
кровь.

Я пускалъ кровь
на прошедшей не-
дѣлѣ.

Не мѣшаетъ.

Вы мнѣ ничего не
припишете?

Извините меня,
завтра вы примите
лекарство.

Велите мнѣ по-
дать чернилъ и бу-
маги.

Извольте вамъ
мой рецептъ, пошли-
те его къ аптекарю
(въ аптеку).

Ne

He

Ne sortez pas.

Gardez la chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que
je tienne (que j'observe)?

Prenez des oeufs frais
& du bouillon de poulet.

Avez-vous une garde?

Non, Monsieur.

Envoiez en quérir une.

On me demande: il
faut que j'aille voir un
malade.

Prenez courage.

J'espère que la saignée
vous fera du bien.

Je vous prie de me
revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Не выходите на
воздухъ.

Сидите въ комна-
тѣ

Не вспавайте съ
носпели.

Какую пищу мнѣ
должно употре-
блять?

Кушайте свѣжія
яица, и супъ изъ
курицы.

Есть ли кому за
вами ходить?

Нѣтъ, Сударь.

Велите кого ни-
будь свискашь.

Меня зовутъ: мнѣ
надобно посѣпить
больнаго.

Ободришесь.

Я надѣюсь, что
кровоупусканіе вамъ
поможетъ.

Прошу васъ, меня
завтра посѣпить.

Я не премину.

Leçon 122.

УРОКЪ 122.

*Continuation.**Продолженіе.*

Garde, qu'on m'aille
querir un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir?

Le même qui m'a saigné
l'autre jour.

Il viendra tout-à-l'heure,
(dans un moment).

Le voici qui vient.

Comment, Monsieur,
vous voilà malade.

Oui, Monsieur, comme
vous voyez.

J'ai la fièvre.

La fièvre chaude.

La fièvre quotidienne.

La fièvre intermittente.

La fièvre tierce.

J'ai eu un accès de
fièvre.

Un frisson.

Une crise (un paro-
xisme).

Слуга, позови ко
мнѣ лекаря.

Какого прика-
жете?

Того, которымъ мнѣ
не давно пускалъ
кровь.

Онъ придетъ тог-
часъ (въ минушу).

Вотъ онъ идетъ.

Что это, Сударь,
вы больны.

Такъ, Сударь, какъ
вы видите.

У меня лихорад-
ка.

Горячка.

Ежедневная лихо-
радка.

Прерывная лихо-
радка.

Трехдневная лихо-
радка.

У меня былъ при-
падокъ лихорадоч-
ный.

Ознобъ.

Пароксизмъ.

Le

Док-

Le médecin m'a ordonné une saignée.

Monsieur, donnez-moi votre bras.

Avez-vous une bonne lancette (flamme)?

Vous ne la fentirez pas.

Faites un grand orifice.

Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande & la compresse.

Faites une bonne ligature.

Y a-t-il beaucoup de malades en ville?

Oui, il y en a assez.

Monsieur N. s'est dangereusement blessé en tombant.

Il s'est cassé un bras.

Il est enflé par tout le corps.

M. W. est hydropique, & son frère pulmonique.

M. C. a la goutte.

La goutte aux mains.

Le cours de ventre.

La dysenterie.

Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.

Пожалуйте, Сударь, мнѣ свою руку.

Хорошъ ли у васъ ланцетъ (шниперъ).

Вы его не почувствуете.

Сдѣлайте большое ошверстiе.

Кровь течетъ порядочно.

Вашъ перевязка и компрессъ.

Перевяжите покрѣпче.

Много ли больныхъ въ городѣ?

Да, ихъ довольно.

Господинъ Н. упавши опасно изранился.

Онъ себѣ переломилъ руку.

У него все тѣло разпухло.

Г. В. въ водяной болѣзни, а братъ его въ чахоткѣ.

У Г. С. подагра.

Хирагра.

Поносъ.

Кровавый поносъ.

Sa fœur a la rougeole.

La petite verole.

L'éréfipelle.

Mais elle commence à
se porter mieux.

Notre voisin a l'épi-
lepfie (le haut-mal) le
mal caduc.

C'est un grand malheur.

C'est une maladie pres-
que incurable.

M. B. est tourmenté
d'un rhumatisme.

Il souffre de grandes
douleur.

Mad. N. est incom-
modée de vapeurs.

Elle est hipocondre.

У сестры его корь.

Оспа.

Рожа.

Но она начинаешъ
выздоровливать.

У сосѣда нашего
падучая болѣзнь.

Это великое не-
щастіе.

Это почти неиз-
лечимая болѣзнь.

Г. Б. мучится флю-
сомъ.

Онъ терпимъ ве-
ликую боль.

Госпожу Н. безпо-
коюшъ вѣспры.

Она въ ипохондріи.

Leçon 123.

Continuation.

Vous etes fort soigneux
Monsieur.

Un médecin doit être
soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-
vous aujourd'hui?

Je

УРОКЪ 123.

Продолженіе.

Вы весьма спара-
тельны, Государь
мой.

Докторъ долженъ
быть спарашеленъ
и справедливъ.

Каковы вы сего
дня?

Я

Je suis fort mal.
Je n'en puis plus.

Je me meurs.
Je languis. (je me consume.)

Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne connoissez guere mon mal.

J'ai déjà un pied dans la fosse.

Je décheois à vuë d'oeil.
Je deviens tous les jours plus foible.

Mon mal est sans ressource.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre que vous en relèverez.

Avez-vous été saigné?

Oui, Monsieur, j'ai été saigné hier.

Vôtre (médecine) purgation a-t-elle bien opéré?

Fort

Я весьма боленъ.
Я чрезвычайно слабъ.

Я умираю.
Я чахну (я сохну).

Ободришесь, не пугайшесь такой малости.

Ахъ! Сударь вы совсѣмъ не знаете моего нещастія.

Я спую уже одной ногою въ могилъ.
Я очевидно пропадаю.

День опъ дня я спановляюсь слабѣе.

Въ моей болѣзни нѣтъ помощи.

Вы болѣзнь свою болѣе увеличиваете, нежели она есть въ самомъ дѣлѣ.

Я смѣю вамъ обѣщать, что вы опъ нее выздоровѣете.

Вы кровь пустили ли?

Пушилъ, Сударь, вчера.

(Лекарство) слабительное ваше хорошо ли дѣйствовало?

К 3

Очень

Port bien.

Combien de felles avez-vous eu?

Combien de fois avez-vous été à la selle?

Huit ou neuf fois.

Comment vous trouvez-vous maintenant?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

La tête vous fait-elle encore mal?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un lavement pour tenir le ventre libre.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement, & j'espère que demain vous serez beaucoup mieux.

Очень хорошо.

Сколько разъ у васъ было на низъ?

Сколько разъ васъ слабило?

Восемь или девять разъ.

Каково вамъ теперь?

Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.

Лихорадки у васъ больше нѣтъ.

Голова еще болитъ ли у васъ?

Нѣтъ, Сударь.

Тѣмъ лучше.

Надобно вамъ поспавить промывательное, чтобъ желудокъ у васъ былъ открытъ.

Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.

Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.

Лесон 124.

УРОКЪ 124.

*Continuation.**Продолженіе.*

Tout va-t-il bien aujourd'hui?

Monfieur je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette nuit?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Votre appetit ne revient-il pas?

Oui, Monfieur, je mangerois bien un poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive?

Ne puis-je pas boire une goutte de vin?

Buvez-en, mais avec de l'eau.

Сего дня все ли хорошо?

Да, Сударь, мнѣ гораздо лучше.

Хорошо ли вы спали эту ночь?

Совершенно хорошо.

У васъ лихорадки больше нѣтъ.

Чрезъ два или три дни вамъ можно будетъ выходить.

Аппетитъ вашъ не возвращается ли?

Да, Сударь, мнѣ бы хотѣлось поѣсть щипленка.

Вы это можете кушать.

Въ этомъ нѣтъ опасности.

Что мнѣ пить можно?

Не можно ли мнѣ выпить не много вина?

Пейте, но съ водою.

Ne

K 4

He

Ne volez vous pas,
Monsieur N.?

Je viens de chez-lui.

Comment se porte-t-il?

Il est fort-mal.

Il est en danger.

Il n'y a point d'esperance.

C'est un homme mort.

Il est à Pagonic.

Y a-t-il long tems,
qu'il est malade?

Il y a trois mois.

Quelle maladie a-t-il?

Il est pulmonique.

C'est un maladie in-
curable.

Si le lait d'ânesse ne
le guérit pas, rien ne le
guérira.

Mais il est tems que
je m'en aille.

Monsieur, je vous re-
mercie de vos soins &
de votre peine.

Monsieur, je suis bien
votre serviteur.

Не посѣщаете ли
вы и Господина Н?

Я ~~онъ~~ него при-
шелъ.

Каковъ онъ?

Онъ очень боленъ.

Она опасно боленъ.

Нѣтъ надежды.

Этомъ человѣкъ
погибъ.

Онъ при послѣ-
днемъ концѣ.

Давно ли онъ бо-
ленъ?

Уже три мѣсяца.

Какая у него бо-
лѣзнь?

Онъ въ чахоткѣ.

Эта болѣзнь не-
излечима.

Ежели ему не по-
можешь ослиное мо-
локо, то ничто не
поможетъ.

Но пора мнѣ иш-
ти.

Государь мой, я
благодарю васъ за
ваше стараніе и
трудъ.

Я вашъ слуга по-
корный, Сударь.

Leçon 125 & УРОКЪ 125 и dernier. послѣдній.

Continuation.

Vous ne paroissez pas
vous porter trop bien?

Je relève de maladie.

J'ai eu la fièvre.

J'ai pensé mourir.

Je suis bien rétabli
à-présent, Dieu merci.

Mais ma mère est en-
core incommodée.

J'en suis fâché.

Qu'a-t-elle?

Qu'est-ce qu'elle a?

Quelle est sa maladie?

Elle est fort enrhumée.

Elle a mal à la gorge.

Elle a la luvette abattue.

Elle ne fait que tousser.

Продолженіе.

Вы кажется не
очень здоровы?

Я только что
вспалъ послѣ болѣ-
зни.

У меня была ли-
хорадка.

Я думалъ, что я
умру.

Теперь я, благода-
ря Бога, совсѣмъ вы-
здоравли.

Но мапушка моя
еще больна.

Этого мнѣ жаль.

Что ей сдѣлалось?

Что у нее такое?

Какая у нее бо-
лѣзнь?

Она весьма охрип-
ла.

У нее горло бо-
лѣетъ.

Язычекъ у нее опу-
стился.

Она безпрестанно
кашляетъ.

Са

К 5

Ка-

Sa toux étoit passée,
mais elle est revenue.

Il faut qu'elle fasse
diète.

On lui a fait de bons
bouillons & de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Elle a continuellement
mal à la tête.

Il faut qu'elle se fasse
saigner.

Une petite saignée ne
fauroit lui faire du mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un
trop bon temperament.
(avoir la constitution la
plus forte.)

Elle n'est pas des plus
robustes.

Elle prendra demain
médecine.

Elle est replette &
chargée d'humeurs.

Elle doit prendre des
remèdes au printemps pro-
chain.

Кашель у нее бы-
ло миновался, но
опять пришел.

Ей надобно наблю-
дать діету.

Для нее пригото-
влены хорошія по-
хлѣбки и яшная во-
да.

Это ей поможетъ.

У нее безпрестан-
но голова болитъ.

Надобно ей пу-
стить кровь.

Не много пускать
крови, ей не было
бы вредно.

Она слаба.

Она не кажется
быть хорошаго сло-
женія (имѣть крѣп-
кую натуру).

Она не изъ здо-
ровыхъ людей.

Она завтра прій-
метъ лекарство.

Она многокровна,
и мокрошна.

Будущею весною
ей надобно лечить-
ся.

Он

Ей

On lui a conseillé de prendre les eaux de Zaritsine.

Y a-t-il long tems que'elle est malade?

Pas fort long tems.

J'espère que ce ne fera rien.

La bonne dame se fait vieille.

Elle commence à tirer sur l'âge.

A propos, avez vous entendu que M. N. est mort.

Oui, je l'ai entendu.

Il est mort d'apoplexie.

Qui l'auroit pensé: c'étoit un homme des plus sains.

C'est notre sort.

Nous devons tous mourir une fois.

Ей совѣщовали употреблять Царинскіе воды.

Давно ли она больна?

Не очень давно.

Я надѣюсь, что не опасно.

Добрая эша барыня уже спарѣетъ.

Она уже въ лѣта приходилъ.

Слышали ли вы, что Господинъ Н. умеръ.

Слышалъ.

Онъ умеръ отъ падучой болѣзни.

Ктобъ этого чаялъ: онъ былъ самой здоровой чело-вѣкъ.

Эшо наша учась.

Намъ нѣкогда всѣмъ умерѣть должно.

*Appendice de cinq
nouveaux dia-
logues.*

*Прибавленіе пя-
ти новыхъ раз-
говоровъ.*

Leçon 126.

Pour s'excuser.

Je ne puis vous prêter l'argent que vous me demandez.

Ne prenez pas en mauvaise part, si je vous le refuse.

Je voudrais bien vous obliger en quelque autre chose.

Je suis bien fâché de ne pouvoir pas vous servir en cette occasion.

Je suis au désespoir, de me voir obligé de vous refuser si peu de chose.

Il n'est pas en mon pouvoir de vous l'accorder.

УРОКЪ 126.

Извиняться.

Я не могу васъ ссудить шѣми денгами, о коихъ вы меня просили.

Не прогнѣвайшесь, что я вамъ въ шомъ ошказываю.

Ябъ желалъ чѣмъ другимъ васъ одолжить.

Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ семъ случаѣ.

Я въ опчаянїи отъ того, что принужденъ вамъ ошказашъ въ такой малости.

Я не въ силахъ васъ ими удовлетворишь.

Si

Есть-

Si je puis vous être utile en quelque autre occasion, vous me ferez plaisir de m'employer.

Je suis présentement hors d'état de vous pouvoir aider.

Je souhaiterois qu'il fut en mon pouvoir, de vous accorder ce que vous me demandez.

S'il ne tenoit qu'à moi, vous seriez bienôt content.

Excusez mon impossibilité.

Il m'est impossible de le faire.

Vous êtes trop juste, pour ne pas goûter les raisons que je vous ai représentées.

Vous voyez vous même, l'impossibilité où je suis, de vous servir en cette occasion.

Есѣли я вамъ могу бытъ полезенъ въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе меня къ тому употребя.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь.

Ябъ желалъ, чтобъ было въ моей власти, удовлетворить васъ нѣмъ, что вамъ оиъ меня угодно.

Ежели бы это зависало только оиъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.

Извините мою невозможность.

Мнѣ не возможно сего сдѣлать.

По вашей справедливости я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ.

Вы сами видите мою невозможность вамъ служишь въ семъ случаѣ.

Il m'est bien sensible,
de me voir obligé de
vous refuser.

C'est bien malgré moi,
je vous assure.

Faites-moi la justice de
le croire.

Vous voyez vous-même,
que j'ai les mains liées,
& qu'il m'est impossible
de vous satisfaire.

Мнѣ весьма чув-
ствительно, что я
принужденъ вамъ
отказать.

Я васъ увѣряю,
что это совсѣмъ
противъ моей воли.

Опдайше мнѣ
справедливость по-
му повѣря.

Вы видите сами,
что у меня руки
связаны, и что мнѣ
не возможно васъ
удовольствовать.

Leçon 127.

Continuation.

Je suis bien fâché de
vous avoir déobligé.

Si je vous ai offensé,
je vous en demande ex-
cuse.

Je n'ai jamais eu des-
sein de vous offenser.

Je suis fâché de vous
avoir donné ce chagrin.

УРОКЪ 127.

Продолженіе.

Я весьма сожалѣю,
что я васъ прогнѣ-
валъ.

Есшлы я васъ оби-
дѣлъ, я прошу у васъ
ѣть помѣ извиненія.

Я никогда не имѣлъ
намѣренія васъ оби-
дѣть.

Я сожалѣю, что
причинилъ вамъ сію
досаду.

Je

Мнѣ

Je ferois bien fâché
de vous avoir donné le
moindre déplaisir.

Cela s'est fait à mon
insu, vous me le pardon-
nerez, s'il vous plait.

Je vous assure que cela
n'arrivera plus.

Aïez la bonté d'excuser
cette faute.

C'est une faute qu'il
faut, s'il vous plait, ex-
cuser: je ne l'ai pas dit
pour vous offenser.

Je ne croyois pas que
vous vous en offenseriez.

Vous aurez la bonté
de m'excuser.

Cela m'est échappé sans
y penser.

Je l'ai dit innocem-
ment.

Мнѣ будетъ при-
скорбно, естли я
вамъ хотя малѣйшее
причинилъ неудо-
вольствіе.

Это сдѣлалось по
моему незнанію, вы
мнѣ то просшите,
пожалуйте.

Я васъ увѣряю, что
этого впредь не слу-
чится.

Покорно прошу из-
винить сію погрѣш-
ность.

Эта такая погрѣ-
шность, кою про-
ую вамъ можно благо-
склонно извинить;
я то сказалъ не съ
съ тѣмъ, чтобъ васъ
обидѣть.

Я не думалъ, чтобъ
вы тѣмъ обидѣлись.

Вы меня въ томъ
великодушно про-
стите.

Эта ошибка меня про-
изошла безъ умысла.

Я то сказалъ съ
просна.

Я'ai

Я

J'ai tort, je l'avoue.

Je n'aurois pas dû parler avec tant de (d'indifférence) légèreté.

J'en suis fâché.

Je suis au désespoir de vous avoir déplu.

Je serois au désespoir, si je vous avois donné le moindre sujet de plainte.

Agréez, s'il vous plait, mes excuses.

Vous êtes trop juste, Monsieur, pour ne pas agréer un excuse si légitime.

Je vous supplie de n'y plus penser.

Oubliez, je vous prie, tout ce qui s'est passé.

J'attends cette faveur de votre bonté.

Я признаюсь, что я виноватъ.

Мнѣбъ не надлежало говорить такъ безразсудно.

Мнѣ жаль.

Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвалъ.

Ябъ былъ въ опечаленіи, ежелибъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.

Пріймите, пожалуйста, мои извиненія.

Справедливостъ ваша, Сударь, не допустишь, чтобъ не одобрить моего правильного извиненія.

Я васъ прошу болѣе о томъ не думать.

Прошу васъ, забыть все прошедшее.

Сей благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.

Leçon 128.

УРОКЪ 128.

*Continuation.**Продолженіе.*

Monsieur, des amis m'ont instruit que vous preniez plaisir à dire du mal de moi.

Permettez que je vous en marque mon étonnement.

Croïez-vous avoir lieu de vous plaindre de moi?

J'ose vous assûrer, Monsieur, qu'il n'est rien de tout cela.

Je n'ai jamais songé à parler de la sorte.

On me prête des paroles (des propos).

On vous a rapporté les choses tout autrement qu'elles ne sont.

Vous avez été très-mal informé.

Permettez-moi de vous le dire.

Государь мой, нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поспавляете обо мнѣ говорить худо.

Не прогнѣвайшесь, меня это весьма удивляетъ.

Или вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не бывало.

Я никогда не думалъ такъ говорить.

Это на меня взвели.

Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели оно есть въ самомъ дѣлѣ.

Вамъ весьма худо донесено.

Позвольте мнѣ вамъ то пересказать.

Он

Рѣчи

On a empoisonné mes paroles.

Vous savez, qu'on grossit toujours les objets.

Il ne faut pas ajouter foi à ce que disent de méchantes langues.

N'ayez pas, je vous prie, de tels sentimens de moi.

Ne me croëz pas capable d'une si grande mechanceté.

Je me flatte, que vous voudrez bien regarder de tels discours, comme de pures calomnies.

On a surpris votre bonne foi.

Je puis vous assurer, Monsieur, que c'est une imposture.

Elle vient d'un calomniateur qui tâche de nous brouiller.

Je vous supplie de n'en rien croire.

Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.

Вы знаете, что всякое дѣло увеличивается.

Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычные.

Прошу васъ, обо мнѣ не быть тако-го мнѣнія.

Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой зло-сти.

Я льщусь, что вы такія рѣчи поче-те одною только клеветною.

Довѣренность ва-ша употреблена во зло.

Я могу васъ увѣ-рить, Государь мой, что это ложь.

Она происходитъ отъ клеветника, ко-торый старается насъ поссорить.

Я прошу васъ по-корно тому не вѣ-рить.

Et

И

Et de chercher à vous convaincre par vous même de la sincérité de mes sentimens.

Monsieur, je serois charmé, si vous pouviez confondre vos accusateurs.

Je ne demande pas mieux que de vous trouver innocent.

И стараться сами собою узнать искренность моего къ вамъ расположенія?

Я бы радъ, Сударь былъ, ежелибъ вы могли оспыдить вашихъ обвинителей.

Я ничего больше не желаю, какъ только найши васъ невиноватыми.

Leçon 129.

Pour marquer sa joie à quelqu'un.

D'où vient, Monsieur, que vous êtes si joyeux?

Ah! Monsieur, j'ai bien lieu de l'être.

Le Roi vient de me nommer colonel du régiment de N.

Est-il possible!

Quelle joie!

УРОКЪ 129.

О оказаніи кому своей радости.

Отъ чего это происходитъ, Сударь, что вы такъ веселы?

Ахъ! Сударь, я къ тому имѣю довольно причину.

Король меня сдѣлалъ полковникомъ Н. полку.

Возможно ли!

Какая радость!

Quel

Ка-

Quel plaisir!

Quel bonheur!

Que vous êtes heureux!

J'en suis ravi.

J'en ai bien de la joie.

J'en ai une joie inexprimable.

Vous ne sauriez croire combien cette nouvelle me réjouit.

Je ne puis vous exprimer la joie, que cette bonne nouvelle me donne, (me cause).

Je ne saurois vous exprimer le plaisir que j'en ressens.

Je prens beaucoup de part à la joie que vous donne une si bonne nouvelle.

Je suis, on ne peut pas plus sensible à votre avancement.

Какое удовольствіе!

Какое щастіе!

Какъ вы щаслаивы!

Я восхищаюсь.

Я шому весьма радъ.

Я шому несказанно радуюсь.

Вы не можете повѣришь, сколько меня веселитъ это извѣстіе.

Я не могу вамъ изобразить той радости, которую мнѣ причиняетъ сіе хорошее извѣстіе.

Я не могу вамъ изъяснить того удовольствія, которое я опъ того чувствую.

Я принимаю великое участіе въ той радости, какую вамъ принесла сія добрая вѣсть.

Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышение.

Per-

Поз-

Permettez-moi de vous
en témoigner ma joie.

Agréez que je vous en
témoigne ma joie.

Souffrez que je vous
témoigne la joie que j'en
ressens.

Je suis ravi que l'on
la rendu justice à votre
mérite.

Je ressens une joie des
plus vives de la justice
qu'on a rendu à votre
mérite.

Faites-moi la justice de
croire que personne ne
prend plus de part que
moi à votre bonheur.

Monsieur, je vous suis
infiniment obligé de la
part que vous voulez bien
prendre à ce qui m'inté-
resse.

Позвольте мнѣ
двишь вамъ мою ра-
доснь.

Не лишите меня
участія въ вашей
радосни.

Дозвольте ока-
зашь радоснь мною
въ томъ чувствуе-
мую.

Я несказанно радъ,
что воздали справе-
дливоснь вашимъ
заслугамъ.

Я најживѣйшую
ошъ того чувствую
радоснь, что возда-
на справедливоснь
вашимъ заслугамъ.

Ошдавая мнѣ спра-
ведливоснь, повѣрь-
те, что никто боль-
шого участія не при-
нимаетъ въ вашемъ
шаснѣ.

Государь мой, я
вами безконечно
одолженъ за прини-
маемое вами участие
въ моихъ выгодахъ.

Leçon 130.

УРОКЪ 130.

Pour marquer sa compassion à quelqu'un.

О оказаніи кому своего сожалѣнія.

Avez-vous appris le malheur qui est arrivé à Monsieur N.

Слышали ли вы о несчастіи случившемся съ Господиномъ Н.

Oui, j'en ai entendu parler.

Да, я слышалъ, какъ сказывали.

Je suis bien fâché, que ce malheur lui soit arrivé.

Мнѣ весьма жаль, что сіе несчастіе съ нимъ случилось.

J'en suis sensiblement touché.

Меня это чувствительно пронуло.

Cela m'afflige beaucoup.

Это меня много огорчаетъ.

Cela me fait bien de la peine.

Это меня очень печалило.

J'en ai une véritable douleur.

Это мнѣ по истиннѣ прискорбно.

Je vous assure que cela m'afflige sensiblement.

Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.

Je prends sincèrement part à son affliction.

Я искренное принимаю участіе въ его печали.

Ah! Monsieur, j'ai appris avec un sensible déplaisir le malheur, qui vous est arrivé.

Ахъ! Сударь, я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ

L'injustice qu'on vous a faite me touche sensiblement.

Soyez, je vous prie, persuadé, que personne ne prend plus de part que moi à votre douleur.

Faites-moi la justice de croire, qu'on ne peut être plus touché que je le suis de votre malheur.

Qu'on ne peut être plus sensible, que je le suis à votre douleur.

La perte que vous avez faite me touche sensiblement.

Personne n'y compatit plus sincèrement que moi.

Personne n'en peut-être plus touché que moi.

J'ai appris avec un sensible déplaisir cette fâcheuse nouvelle.

J'ai

о нещастіи вамъ случившемся.

Несправедливостъ вамъ оказанная меня чувствительно протрагуетъ.

Прошу васъ, бытъ увѣрены, что никто больше меня не принимаетъ участія въ вашей скорби.

Ошдавая мнѣ справедливостъ, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ бытъ пронупъ вашимъ нещастіемъ.

Что не можно бытъ болѣе меня чувствительну въ вашей скорби.

Потеря ваша меня чувствительно протрагуетъ.

Никто о томъ искрениѣе меня не сожалѣетъ.

Никто больше меня не можетъ бытъ пронупъ.

Я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ сіе непріятное извѣстіе. Сею

J'ai été frappé comme
d'un coup de foudre en
apprenant cette triste nou-
velle.

J'en suis inconsolable.

J'en suis en désespoir.

Monsieur, je suis on
ne peut pas plus sensible
aux marques d'amitié que
vous me donnez dans mon
affliction.

Сею печальною вѣ-
стію я пораженъ
былъ какъ громо-
вымъ ударомъ.

Я отъ того со-
всѣмъ безумѣшенъ.

Я отъ того въ от-
чаяніи.

Государь мой, я
чувствительнѣйше
пронумъ знаками
дружества, кои вы
оказываете въ моей
печали.

FIN.

КОНЕЦЪ.



RECUEIL	СОБРАНИЕ
<i>des mots tirés des le-</i>	<i>Словъ взятыхъ изъ</i>
<i>çons précédents.</i>	<i>предвѣдущихъ уроковъ.</i>

Leçon 1.

УРОКЪ 1.

La santé.

le jour.

le soir.

la nuit.

l'honneur. (m.)

le service.

le pere.

la mere.

saluer.

s'informer.

souhaiter.

se porter.

être indisposé.

Здравіе, здоровье.

день.

вечеръ.

ночь.

честь.

услуга.

отецъ.

мать.

кланяюсь, при-
ѣбшвовашъ.

осѣбдомляюсь.

желаю.

нахожусь, обрѣ-
шашъ.

быть нездорову.

Leçon 2.

УРОКЪ 2.

L'église. (f.)

le logis.

Церковь.

домъ.

le

л

ры-

le marché.
 le compliment.
 la soeur.
 le serviteur.
 la servante.
 le plaisir.
 venir.
 prier.
 faire.
 remercier.
 être obligé.
 manquer.
 revoir.

рынокъ.
 поклонъ.
 сестра.
 слуга.
 услужница.
 удовольствіе.
 приходишь.
 просишь.
 дѣлашь.
 благодарить.
 быть обязану.
 преминуть.
 увидѣться.

Leçon 3.

Le cousin.
 la cour.
 le chateau.
 le jardin.
 la promenade.
 le théâtre.
 le manège.
 la salle d'armes.

l'hôtel de ville. (m.)
 le moment.

l'ami. (m.)
 le marchand.
 permettre.
 aller.

УРОКЪ 3.

Двоюродный братъ.
 дворецъ.
 замокъ.
 садъ.
 прогулка.
 театръ.
 манежъ.

Фехтовальное
 училище.

рапуша.
 минуша, мгновеніе
 ока.

другъ.
 купецъ.
 дозволять.
 ийти.

de-

спро-

demander.

спросить, спраши-
вать.

офер.

сѣбѣ.

se promener.

прогуливаясь.

voir.

видѣть.

Leçon 4.

УРОКЪ 4.

Le devoir.

Должность.

la fois.

разъ.

la suite.

слѣдствіе.

être.

быть.

être bien aise.

радоваться.

continuer.

продолжать.

rendre.

оказывать.

rendre ses devoirs.

угощать.

être malade.

быть больну.

être enrhumé.

имѣть насморкъ.

être fâché.

сожалѣть.

espérer.

надѣяться.

Leçon 5.

УРОКЪ 5.

La tante.

Тетка.

la fille.

дочь.

la demoiselle.

дѣвица.

la demoiselle d'honneur.

Фрелина при дворѣ.

la semaine.

недѣля.

croir.

вѣрить, думать.

de- Л ѡ жить;

demeurer.

se marier.

savoir.

dire.

parler.

жить, жишель-
сшвовашь.сочешашься бра-
комъ.

знать.

сказывать.

говорить.

Leçon 6.

Le siècle.

la campagne.

la ville.

l'affaire. (f.)

rencontrer.

sembler.

il me semble.

être de retour.

sortir.

s'en retourner.

УРОКЪ 6.

Вѣкъ, столѣтїе.

деревня.

городъ.

дѣло.

встрѣишься
увидѣшься.

казаться.

мнѣ кажется.

возвратишься.

выходишь.

возвращаешься.

Leçon 7.

L'heure. (f.)

tout à l'heure.

la chose.

pas grande chose.

écouter.

désirer.

Часъ.

шопчасъ.

вещь.

бездѣлка.

слушать.

претовашь.

плаир.

пра-

plaire.
donner.
aller querir.
aller chercher.
être prêt.
supposer.

нравиться.
давать.
доспаивать.
сбискивать.
быть гоповымъ.
предполагать.

Leçon 8.

Ouïr.
répondre.
agir.

Слышать.
отвѣчать.
дѣлать, дѣйство-
вать.

Leçon 9.

L'age. (m.)
l'homme (m.)
le chien.
la montre.
le livre.
entrer.
penser.
s'amuser.
passer le tems.
signifier.
valoir.
entendre.
comprendre.
s'appeler.

УРОКЪ 9.
Возрастъ.
человѣкъ.
собака.
часы.
книга.
войши.
думать.
забавляться.
проводить время.
значить.
стоять.
понимать.
разумѣть.
называться.

Leçon 10.

Vouloir.

УРОКЪ 10.

Хотѣшь.

Leçon 11.

La demande.
la réponse.
le fruit.
la gazette.
la connoissance.
la protection.
la vue.
la réputation.
cueillir.
lire.
honorer.

УРОКЪ 11.

Вопросъ.
опытѣшь.
плодъ.
вѣдомость.
знакомство.
покровительство.
видъ, зрѣніе.
слава, хвала.
срывать.
читать.
удостоить, по-
читать.

Leçon 12.

La chambre.
la porte.
la fenêtre.
s'arrêter.
monter.
descendre.
avancer.

УРОКЪ 12.

Комната, горница.
дверь.
окно.
остановиться.
всходить.
сходить внизъ.
приступать, при-
двигаться.

se tenir.
 s'approcher.
 ouvrir.
 fermer.
 se ranger.
 reculer.
 se retirer.
 s'en aller.
 oter.
 s'oter.
 laisser.
 toucher.
 passer.
 attendre.

стоять.
 приближаться.
 открывать.
 закрывать.
 подвигаться.
 отступать.
 отойти.
 уйти.
 убрать, взять.
 уходить.
 оставлять.
 касаться.
 проходить.
 ждать.

Leçon 13.

La vérité.
 la conscience.
 la vie.
 la foi.
 le gentilhomme.
 un honnête homme.
 le mensonge.
 la nouvelle.
 assurer.
 jurer.
 imposer.
 gager.
 ajouter foi
 se moquer.

УРОКЪ 13.

Правда, истинна.
 совѣсть.
 жизнь.
 вѣрность.
 дворянинъ.
 честной человекъ.
 ложь.
 новость.
 увѣрять.
 клясться.
 лгать, обманывать.
 держать закладъ.
 вѣрить.
 шутить.

dévi-

Л 4

уга-

déviner.
rencontrer.

угадать.
попастъ.

Leçon 14.

Le sentiment.
le remède.
le parti.
la place.
la main.
raison.
conseiller.
prendre.
aimer mieux.
consentir.
s'opposer.
se rendre.

УРОКЪ 14.

Мѣнѣе.
средство.
предпріятіе.
мѣсто.
рука.
доказательство.
сообщать.
брать.
желать лучше.
соглашаться.
противиться.
сдаться, согла-
ситься.

Leçon 15.

La cérémonie.
l'incivilité. (f.)
le tems.
l'état. (m.)
la liberté.
réjouir.
suivre.
commettre.
s'oublier.

УРОКЪ 15.

Церемонія, чины.
неучивость.
время.
состояніе.
вольность.
обрадовать.
слѣдовать.
сдѣлать, учинить.
забываться.

devoir.

быть

devoir.
obéir.
perdre.
s' affoir.
être pressé.

rester.

быть должну.
повиноваться.
шерять.
садишься.
спѣшивъ, шоро-
питься.
остаться, пре-
быть.

Leçon 16.

La bonté.
la grace.
la faveur.
l'amitié. (f.)
la marque.
l'ordre. (m.)
le commandement.
la revanche.
l'honnêteté. (f.)
la façon.
la peine.
supplier.

conjurер.

accorder.
obliger.

ordonner.
commander.

УРОКЪ 16.

Милость.
одолженіе.
благосклонность.
дружество.
знакъ.
приказаніе.
повелѣніе.
воздаяніе.
учтивость.
запѣи.
трудъ.
умоляшь, покорно
просишь.
просишь неоп-
шупно.
склоняешься.
одолжаешь, обяза-
вашь.
приказывать.
повелѣвашь.

dispo- Л 5 распо-

disposer.
être confus.

rendre graces.
briser.
abuser.

craindre.

располагать.
смущаться, смы-
даться.
благодарить.
прекратить.
во зло употреб-
лять.
опасаться.

Leçon 17.

La commodité.
l'occasion. (f.)
l'embaras. (m.)
preter.
avoir besoin.
garder.
en agir.
causer.
trouver.

УРОКЪ 17.

Досугъ, свобода.
случай.
трудъ.
сужать.
имѣть нужду.
удержать.
посупать.
причинять.
находить.

Leçon 18.

Le rencontre.
la rue.
le pas.
le devoir.
la formalité.
le pied.
être essouffé.
se reposer.

Встрѣча.
улица.
шагъ.
долгъ.
обрядъ.
нога.
запыхаться.
опыдыхать.

ассом-

про-

accompagner.
marcher.
se trouver.
traverser.
esclabouffer.
glisser.

провождашь.
ишши.
сходишься.
переходишь.
загрязнишь.
поскользнушься.

Leçon 19.

Le moment.

l'instant. (m.)
le matin.
le chemin.
le palais.
la main.
la bourse.
la compagnie.
revenir.
s'égarer.

remettre.
enseigner.
détourner.
arriver.
se dépêcher.
être le bien venu.

УРОКЪ 19.

Мигъ, мгновеніе
ока.

короткое время.
утро.
путь, дорога.
замокъ.
рука.
биржа.
бѣседа, собраніе.
возвратиться.
заблудишься,
сбьешься.

вывести на дорогу.
показать.
поворошить.
прибыть.
спѣшить.
имѣть всегдашній
доступъ.

Leçon 20.

L'horloge. (f.)
 l'aiguille. (f.)
 la minute.
 le midi.
 la minuit.
 savoir.
 sonner.

УРОКЪ 20.

Часы.
 стрѣлка на часахъ.
 минуша.
 полдень.
 полночь.
 знать.
 бить въ колоколъ.

Leçon 21.

La montre.
 l'horloger. (m.)
 la boîte.
 l'étni. (m.)
 l'or. (m.)
 l'argent. (m.)
 le tombac.
 le chagrin.
 la pendule.
 le cadran solaire.
 envoyer.
 avancer.
 retarder.
 s'arrêter.
 monter.
 écouler.
 réparer.

УРОКЪ 21.
 Карманныя часы.
 часовщикъ.
 коробка.
 фусляръ.
 золото.
 серебро.
 шомпакъ.
 кожа (употребля-
 амая на гошовальни).
 стѣнные часы.
 солнечныя часы.
 посылать.
 идти впередъ,
 уходить.
 останавливаться.
 останавливаться.
 заводить.
 сбѣжать, сойти.
 поправить.

raccommoder.
montrer.
gâter.
prendre garde.
tomber.
payer.
régler.

починишь.
показать.
испортишь.
беречься.
падашь.
плашишь.
спавишь.

Leçon 22.

Le Soleil.
le tems.
la nuée, nuage.
l'ondée.
la pluie. (f.)
l'os. (m.)
luire.
pleuvoir.
passer.
appréhender.
être mouillé.
durer.
cesser.

Leçon 23.

L'éclair (m).
l'orage (m).
la foudre.
l'arbre. (m.)

УРОКЪ 22.

Солнце.
погода.
облако.
проливной дождь.
дождь.
кось.
свѣшишь.
дождишь.
проходишь.
опасаться.
быть мокру.
продолжаться.
перестать.

УРОКЪ 23.

Молнія.
гроза.
лучь.
дерево.

la Л 7

пыль.

la poussière.	пыль.
le ciel.	небо.
l'arc-en-ciel. (m.)	радуга.
le serain.	вечерняя роса.
la lune.	луна, мѣсяцъ.
la couronne, (l'aire, le halo) de la lune.	вѣнецъ, кругъ около луны.
le signe.	знакъ.
la rosée.	роса.
l'astre. (m.) }	звѣзда.
l'étoile. (m.) }	
fendre.	разколошь.
grêler.	градишь.
abattre.	побивашъ.
s'éclaircir.	прояснѣвашъ.
se remettre au beau.	разгуливашся.
dissiper.	разгоняшь.
paraître.	показывашся.
se coucher.	садишься.
se lever.	восходишь.
disparaître.	изчезнушь.

Leçon 24.

La rivière.
le doigt.
la neige.
un flocon de neige.
l'air. (m.)
le vent.
le brouillard.

УРОКЪ 24.

рѣка.
палецъ.
снѣгъ.
снѣжина.
воздухъ.
вѣтеръ.
шуманъ.

le

лице.

le visage.
geler.
engourdir.
neiger.
changer.
tourner.
couper.
cingler.

лице.
мерзнуть.
окрѣпнуть.
снѣжить.
перемѣнить.
поворотить.
рѣзать.
свиснуть.

Лесон 25.

Le printems.
l'équinoxe. (m.)
l'herbe. (m.)
la fecille.
le bouton.
la fleur.
le bled.
l'année. (f.)
la saison.
radoucir.
pousser.
renaître.
fleurir.
renverser.
chauffer.

УРОКЪ 25.

Весна.
равноденствіе.
права.
листъ.
почка.
цвѣтъ.
посѣвъ.
годъ.
время года.
ушихать.
разкидываться.
возрождаться.
цвѣсть.
перемѣшать, опро-
кинуть.
шопить, грѣть.

Leçon 26.

L'été. (m.)
 l'eau. (f.)
 la canicule.
 le foin.
 le chariot.
 la moisson.
 la récolte.
 le moissonneur.
 le champ.
 la gerbe.
 fuer.
 faucher.
 coucher.
 relever.
 engranger.

УРОКЪ 26.

Лѣто.
 вода.
 каникулы.
 сѣно.
 повозка.
 жатва.
 уборка жлѣба.
 жнецъ.
 поле.
 снопы.
 пошѣть.
 косить.
 побить.
 поднѣть.
 убирашь, въ жиш-
 ницы.

Leçon 27.

L'automne. (f.)
 la vigne.
 le raisin.
 la vendange.
 le vin.
 la pêche.
 la prune.
 la noix.
 la noisette.
 la pomme.

УРОКЪ 27.

Осень.
 виноградникъ.
 виноградъ.
 собираиѣ вино-
 града.
 вино.
 персикъ.
 слива.
 грецкой орѣхъ.
 лѣсной орѣхъ.
 яблоко.
 гру-

la poire.
le regain.
la semence.
l'étang. (m.)
le poisson.
l'écrevisse. (m.)
manger.
vendanger.

pressurer.
labourer.
ensemencer.
pêcher.

груша.
второй покосъ.
сѣмя.
прудъ.
рыба.
ракъ.
ѣсъ.
собирашь вино-
градъ.
давишь.
пахать.
засѣвашь.
рыболовишь.

Leçon 28.

L'hiver. (m.)
la matinée.
la soirée.
le crépuscule.
la mémoire.
la mémoire d'homme.
le domestique.
le poêle.
la cheminée.
l'habit. (m.)
un habit d'hiver.
la touloup, (robe de
chambre fourrée.)
la pelisse.
le manchon.
le bonnet.

un

УРОКЪ 28.

Зима.
утро.
вечеръ.
сумерки.
память.
людская память.
слуга.
печь.
каминъ.
плащье.
зимнее плащье.
шулупъ.

шуба.
муфта.
шапка.

шапка

un bonnet fourré.
la botte.
des bottes chaudes.
accourir.
mettre.

шапка мѣхъвая.
сапогѣ.
теплые сапоги.
укоротишь.
надѣвать.

Leçon 29.

La buche.
une buche de bois.
le bois.
la glace.
la gelée blanche.
le verglas.
le charbon.
des charbons de terre.
de la tourbe.
le nord.
la lèvre.
la nature.
attiser.

entendre.
préférer.
gercer.
dégeler.
se fondre.
croître.
allonger.

УРОКЪ 29.

Полено.
полено дровѣ.
дерево, дрова.
ледѣ.
иней.
гололедица.
уголь.
каменные уголья.
дернѣ.
сѣверѣ.
губа.
природа, натура.
мѣшашъ, попра-
вляшь дрова.
слышашъ.
предпочишашъ.
колошъ.
таяшъ.
таяшъ.
приращашъ.
прибавляшся.

Leçon 30.

Le pré, (la prairie).

le carosse.

l'appétit. (m.)

le diner.

le ruisseau.

le pont.

la pierre.

l'arche. (f.)

le garde foux. }

la rampe. }

la vallée.

le fossé.

la bouë.

le limon.

inviter.

gagner.

franchir.

s'enfoncer.

tendre.

monter.

tomber.

Leçon 31.

La plaine.

l'avoine. (m.)

le seigle.

l'orge. (m.)

le

УРОКЪ 30.

Лугъ.

кареша.

аппети́тъ (по-
зывъ на ѣду).

обѣдъ.

ручей.

мостъ.

камень.

арка, сводъ.

перилы.

долина.

ровъ.

грязь.

шина.

звать.

пріобрѣ́тать.

перескочи́тъ.

погрузи́ться.

пода́тъ, просяги-
ва́тъ.

спусти́тъ.

пада́тъ.

УРОКЪ 31.

Ровнина.

овесъ.

рожь.

ячмень.

пшено.

le froment.
le bled de Turquie.

le pois.
la vesce
le bled farazin.
le sable.
la semaille.
l'epi. (m.)
la verdure.
la colline.
le rocher.
la montagne.
le metal.
le cuivre.
le fer.
cultiver.
murir.
devenir jaune.
tirer.

être émaillé.
être escarpé.

пшено.
Турецкая пше-
ница.

горохъ.
сѣрый горохъ.
греча, гречуха.
пѣсокъ.
посѣвъ.
колосъ.
зелень.
холмъ.
ушесъ.
гора.
руда.
мѣдъ.
желѣзо.
обрабошашъ.
поспѣвашъ.
созрѣвашъ.
выкапывашъ, до-
спаванъ.

бышь украшену.
бышь крупымъ.

Leçon 32.

Le piéton, le marcheur.

l'ombre. (m.)
le buisson.
le bois.
le bosquet.

le

УРОКЪ 32.

пѣшеходецъ, хо-
докъ.

тѣнь.
кустъ.
лѣсъ.
кустарникъ.

роща.

le bocage.
 la fraîcheur.
 la cataracte.
 le bateau.
 le batelier.
 le rameur.
 le bord. }
 le rivage. }
 être las.
 être fatigué.
 se coucher.
 se garder.
 traverser.

être uni (calme).

s'agiter.

debarquer.

aborder.

prendre terre.

arrêter.

роща.
 прохлада.
 водопадъ.
 ботъ, судно.
 кормщикъ.
 гребщикъ.
 берегъ, край.

успать.
 утомиться.
 лечь.
 беречься.
 переѣхать, пере-
 плыть.

быть тиху, спо-
 койну.

волноваться.

выходишь изъ
 судна.

приспавать къ бе-
 регу.

выходишь на берегъ.
 причалишь, остано-
 вившись.

Leçon 33.

Le parterre.
 le jardinier.
 le bouquet.
 l'orangerie. (f.)
 la serre.

УРОКЪ 33.

цвѣтникъ.
 садовникъ.
 пучекъ, связка.
 оранжерея.
 парникъ.

la

ра-

la plante.
un aloés.
le citronier.
l'oranger. (m.)

le jasmin.
le berceau.
la salle verte.
l'allée. (f.)
le rayon du soleil.
la cascade.
le jeu d'eau.

le verger.
la cerise.
l'abricot. (m.)
un haut vent.
l'espalier (m.)
le potager.
la couche.
le melon.
la concombre.
se retirer.
pénétrer.
jaillir.
répandre.

растѣнїе.
алоэ, дерево.
лимонное дерево.
померанцовое де-
рево.
жасминъ.
покрытая аллея.
бѣсѣдка.
аллея.
солнечный лучъ.
водопадъ.
фоншанъ, водос-
метъ.
садъ съ деревьями.
вишня.
абрикосъ.
высокое дерево.
шпалерное дерево.
огородъ.
гряда.
дыня.
огурецъ.
уходишь.
проникнушь.
играшь.
распространяшь.

Leçon 34.

La cuisine.
la clef.
le croc.

УРОКЪ 34.

Кухня, поварня.
ключъ.
крюкъ.

le trouffeau.

le fusil.

l'amorce. (f.)

la pierre à feu.

l'allumette. (f.)

le foufre.

le fil.

la marmitte.

le pot.

un pot de terre.

la viande.

la crémaillère.

le foyer.

la cendre.

pendre.

allumer.

fouffler.

bouillir.

frémir.

связка ключей,

кольцо.

огниво.

прутъ.

кремень.

серная спичка.

сера.

нить, нитка.

кошелъ.

горшокъ.

глиняный горшокъ.

мясо.

крюкъ, подвѣсъ.

очагъ.

зола.

повѣсить.

зажиганъ.

душъ.

кипѣть.

приходишь въ движеніе.

Leçon 35.

la poêle.

la casserolle.

le beurre.

la flamme.

la farine.

la friture.

la salière.

УРОКЪ 35.

Сковорода.

кастрюля.

масло коровье.

пламя.

мука.

сдобное пѣсто.

солонка.

le

соль.

le fel.
la boëte.

les épices.
le poivre.
la cannelle.
le gingembre.
l'écorce. (f.)
le mortier.
le lait.
le sucre.
fondre.
jetter.
piller.

соль.
коробочка, ящи-
чекъ.

пряное зелье.
перецъ.
корица.
инбирь.
корка.
иготь.
молоко.
сахаръ.
разшопить.
бросать.
шолочь.

Leçon 36.

Le rot (le roti).
la broche.
la tourne broche.
la lêche frite.

l'alouette. (f.)
le gril.
la braise.
la saucisse.
la cotelette.

la bouillie.
la poule.
le poulet.

УРОКЪ 36.

жаркое.
вертелъ, пруть.
вертелъ.
сковорода, проше-
вень.

жаворонокъ.
рѣшетка.
уголь.
сосиска.
ребрышко, коп-
лешъ.

похлебка.
курица.
цыпленокъ.

le

голубъ.

le pigeon.	голубь.
le pigeonneau.	голубенокъ.
le lièvre.	заяцъ.
le lard.	вѣшчина, свиное сало.
le hachoir.	корытцо.
le couperet.	сѣчка.
la fève.	бобъ.
la navette.	рѣпа.
le jus.	сокъ.
le verjus.	виноградный сокъ.
la fricassée.	фрикассе.
la ratiffoire.	шерка.
embrocher.	посадишь на вертелъ.
tourner.	вертишь, обрачивашь.
arroser.	обливашь.
griller.	жаришь.
frotter.	обмазывать.
cuire.	варишь.
plumer.	ощипывать перья.
retrousser.	согнуть, сложить.
larder.	шпиковать.
écosser.	щелушить.
peler.	облупить.
épreindre.	выдавить.

Leçon 37.

Le déjeuner.
la beurrée.

la tourte.
la tasse.
le café.
le thé.
le chocolat.
la porcelaine.
la service.

le cabaret.
la peinture.
le vernis.
déjeuner.
prendre.

УРОКЪ 37.

Завтракъ.
хлѣбъ намазан-
ный масломъ.
пирогъ.
чашка.
кофе.
чай.
шоколатъ.
фарфоръ.
сервизъ, чайный
приборъ.
подносъ.
живопись.
лакъ.
завтракать.
братъ, пить.

Leçon 38.

Une tartine de beurre.

la crème.
infuser.
rebouillir.

УРОКЪ 38.

Ломтикъ хлѣба
масломъ намазан-
ный.
сливки.
настоиться.
вскипяшить, под-
варить.

Лесон 39.

La faim.
 le fromage.
 l'estomac. (m.)
 le souper.
 le repas.
 la coutume.
 souper.
 être surpris.
 confiderer.
 dependre.

УРОКЪ 39.

Голодѣ.
 сырѣ.
 желудокѣ.
 ужинѣ.
 обѣдѣ.
 обыкновеніе.
 ужинашь.
 удивляться.
 размышляшь.
 зависѣть.

Лесон 40.

La serviette.
 la table.
 l'assiette. (f.)
 le couteau.
 la fourchette.
 l'oeuf. (m.)
 le jambon.
 la tranche.
 l'orange.
 la saucisse.
 le pâté.
 des petits pâtés.
 la soif.
 diner.
 l'eau de vie.
 badiner.
 boire.

УРОКЪ 40.

Салфетка.
 столѣ.
 тарелка.
 ножикѣ.
 вилка.
 яйцо.
 окорокѣ, вѣшчина.
 кусокѣ.
 померанецѣ.
 сосиска.
 пирогѣ.
 пирожки.
 жажда.
 обѣдашь.
 водка.
 шушишь.
 пишь.

Leçon 41.

Le couvert.
 la nape.
 l'huile.
 de l'huile d'olive.
 le huilier.
 le vinaigre.
 le vinaigrier.
 le poivre.
 le poivrier.
 le sucre.
 le sucrier.
 le verre.
 le gobelet.
 la bouteille.
 la cave.
 la croute.
 le plat.
 l'étain.
 l'écuelle.
 couvrir.
 friser.
 nettoyer.
 rincer.
 mouir.

Leçon 42.

Le diner.
 l'oncle.

УРОКЪ 41.

Приборъ.
 скатеръ.
 масло.
 деревянное масло.
 склянка для масла.
 уксусъ.
 уксусница.
 перецъ.
 перешница.
 сахаръ.
 сахарница.
 рюмка.
 стаканъ.
 бутылка.
 погребъ.
 корка.
 блюдо.
 олово.
 чаша суповая.
 накрывашъ.
 ломашъ.
 чистишь.
 полоスカешь.
 заплеснишь.

УРОКЪ 42.

Обѣдъ.
 дядя.

la

супъ.

la soupe.
 le potage.
 le raifort.
 la moutarde.
 le ris.
 le boeuf.
 le veau.
 le mouton.
 l'agneau.
 l'oye.
 le canard.
 le pigeon.
 un pigeonneau.
 voir.
 retenir.

супъ.
 похлебка.
 хренъ.
 горчица.
 сорочинское пшено.
 говядина.
 шбленокъ.
 баранъ.
 ягненокъ.
 гусь.
 ушка.
 голубь.
 голубенокъ.
 посьщасть.
 удержать.

Leçon 43.

L'ordinaire.

la mine.
 le gras.
 le maigre.
 l'os.
 la moelle.
 la langue.
 la perdrix.
 le mangeur.
 offrir.
 paroître.
 couper.

УРОКЪ 43.

Обыкновенный
 столъ.
 видъ.
 жиръ.
 любовина.
 косъ.
 мозгъ.
 языкъ.
 рябчикъ.
 бдокъ.
 подносить.
 казаться.
 рбзать.

Leçon 44.

La conversation.
la fortune.
la fortune du pot.
le bouilli.
la fauce.
le ragout.
la connoissance.
être à charge.
inviter.

jouir.
verser à boire.
faire raison.
être assis.
se lever.
deservir.

УРОКЪ 44.

Бесѣда компанія.
щастіе.
домашнее кушанье.
говядина.
соусъ.
рагу.
знакомство.
обезпокоить.
позвать, пригласить.
наслаждаться.
наливать пить.
благодарить.
сидѣть.
встать.
собирать со стола.

Leçon 45.

La becaffe.
le gout.
la biere.
de la biere forte.
de la petite biere.
le brasseur.
s'asseoir.
prendre place.
se placer.
gouter.

УРОКЪ 45.

Куликъ.
вкусъ.
пиво.
крѣпкое пиво.
полпиво.
пивоваръ.
садишься.
занимать мѣсто.
помѣщаться.
опивѣдывать.

tromper.
ontamer.

обманывать.
надрѣзать.

Leçon 46.

УРОКЪ 46.

La viande.
le repas.
l'eloge.
le faisan.
le dindon, dindonneau,
coq d'inde.
l'aile.
la cuise.
le rable.
la hure.
se refroidir.
servir.

Кушанье.
обѣда.
похвала.
фазанъ.
индѣйка.

крыло.
ножка, лопатка.
позвонокъ.
голова.
простынушь,
разкладывать.

Leçon 47.

УРОКЪ 47.

Etre rassasié.
se defalterer. }
etancher la soif. }
repandre.
tremper.

Сыту бышь.
утолишь жажду.
переполнишь.
смѣшиваешь.

Leçon 48.

L'écuyer tranchant.
la salade.
le gibier.
le fumet.
le tire-bouchon.
le gourmet.
decouper.
trancher.
decouvrir.
demander pardon.

accommoder.
assaisonner.
deboucher.

УРОКЪ 48.

Разрѣзывашель.
салатъ.
дичина.
ѣкусъ.
шшопоръ.
знашокъ въ винахъ.
разкладывать.
разрѣзать.
взрѣзать, вскрыть.
просить извинен-

нiя.

сдѣлать.
изготовить.
раскупорить.

Leçon 49.

L'élève.

la cloche.
le chaud.

retarder.
sonner.
prier Dieu.
rechauffer.
passer.

УРОКЪ 49.

Воспитанникъ,
пишомецъ.
часы.
канфорта, жаров-
ня.

оплагать.
звонить.
молиться.
разогрѣть.
подавать.

Leçon 50.

La coude.
la pointe.
la pointe du couteau.
la bouche.
la dent.
le cure-dent.
se bruler.
refroidir.
se tenir droit.
se pencher.

lêcher.
essuyer.

déchirer.
dévorer.
avalier.

УРОКЪ 50.

Локошъ.
конецъ, острее.
конецъ ножа.
ромъ.
зубъ.
зубочистка.
ожечься.
простынушь.
сидѣшь прямо.
наклоняешься, на-
гибаешься.
лизать.
с шерсть, уше-
реть.
раздирашь.
проглотить.
глошать.

Leçon 51.

Le kvas.
mourir.
être rassasié.

УРОКЪ 51.

Квасъ.
умирашь.
сыну бытъ.

Leçon 52.

Le dessert.
la confiture.

УРОКЪ 52.

Дезертъ, закуски.
конфектъ.

le М 5 би-

le biscuit.
 l'amande. (f.)
 le macaron.
 le fruit.
 la pâtisserie.
 le bignet.
 le flan.
 le lait.
 le lait caillé.
 le fromage.
 ramasser.
 fournir.

Бисквитъ.
 миндаль.
 макаронъ.
 овощъ.
 жѣбное.
 пирожокъ.
 вошпрушка.
 молоко.
 простокваша.
 сыръ.
 собирать.
 подавать.

Leçon 53.

Le bout.
 le haut bout.
 le bas bout.
 la chère.
 la friandise.
 souffrir.
 dispenser.

contester.
 offrir.

УРОКЪ 53.

Мѣсто.
 вышнее мѣсто.
 низшее мѣсто.
 кушанье, столъ.
 лакомство.
 допустить.
 избавишь, уво-
 лишь.
 спорить.
 поштивашъ, уго-
 щать.

Leçon 54.

Le sommeil.
 l'oeil. (m)

УРОКЪ 54.

Сонъ.
 глазъ.

le

по-

le lit.
le dormeur.

la bougie.
la chandelle.
le chandellier.
les mouchettes. (f.)
se coucher.
dormir.
veiller.

moucher.
éclairer.

постеля.
спящій, охотникъ
спать.

восковая свѣча.
сальная свѣча.
подсвѣшникъ.
счипцы.
ложиться спать.
спать.
не спать, бодрство-
вать.

счищать.
свѣшить.

Leçon 55.

La robe de chambre.

la pantoufle. }
la mule. }
le bonnet.
le bonnet de nuit.
la camifole de nuit.
les hardes. (f.)
le rideau.
la bassinoire.
la pointe du jour.
se deshabiller.
dechauffer.
retrouver.
refaire.
remuer.

bassiner.

УРОКЪ 55.

Шлафорокъ, жа-
лашь.

шувель.

шапка.
колпакъ.
Фуфайка.
плашье.
завѣсь, занавѣсь.
жаровня.
разсвѣтъ.
раздѣваться.
разуваться.
опять находишь.
передѣлашь.
перетрясаешь.

М 6

на-

raffiner.
 éteindre.
 éveiller.
 cimpesher.

нагрѣвать.
 погасить.
 разбудить.
 мѣшать, преняш-
 сшвовашь.

Leçon 56.

La culotte.

le bas.
 la maille.
 la jarretière.
 le foulard.
 le visage.
 la savonnette.
 le peigne.
 l'étui. (m.)

la toilette.

se lever.
 tomber.
 relever.
 nettoyer.
 décroter.
 se laver.

УРОКЪ 56.

Штаны, исподнее
 плашье.

чулокъ.
 пешля.
 подвязка.
 башмакъ.
 лице.
 мыло.
 гребень.
 фуляръ, гош-
 вальня.

шуваль, уборной
 столъ.

вставать.
 упасъ.
 поднимъ.
 чистишь.
 вычищать.
 умываться.

Leçon 57.

УРОКЪ 57.

Le linge.

la chemise.

la blanchisseuse.

la manchette.

la cravate. ?

le col. §

la veste.

le juste au corps.

l'habit. (m.)

le mouchoir.

la poche.

le gant.

le chapeau.

l'épée. (f.)

les vergettes. (f.)

être sale.

coudre.

plisser.

chifonner.

vergetter.

Бѣлье.

рубашка, сорочка.

прачка, проше-

моя.

манжетѣ.

галстухѣ.

камзолѣ.

кавшанѣ.

плащѣ.

носовой, сморкаль-
ной плашокѣ.

карманѣ.

перчатка.

шляпа.

шпага.

щетка.

за марану, нечи-
стѣ бытъ.

шить.

складки класъ.

измятъ.

вычислить.

Leçon 58.

УРОКЪ 58.

La tête.

le mal de tête.

l'imagination. (f.)

le paresseux.

Голова.

головная болѣзнь.

воображеніе.

лѣнивѣцѣ.

la M 7

лѣни-

la paresseuse.
la servante.
la jupe.
marchander.

лѣнивица.
служанка.
юпка.
мѣдлишь.

Leçon 59.

La baigneuse.
la boucle.
la glace. }
le miroir. }
le peignoir.
le cheveu.
la papillote.

la poudre.
la houe.
l'essui-main. (m.)

le fard.
le rouge.
l'oreille. (f.)
peigner.
écorcher.
coëffer.

friser.
poudrer.
curer (les dents).

УРОКЪ 59.

Спальное платье.
пряшка.

зеркало.

пудренная рубашка.
волосъ.

папильотъ, бума-
шка.

пудра.

пудренная кисть.

уширальникъ, по-
лощенцо.

бѣлило.

румяны.

ухо.

чесать.

оцарапывать.

зѣлать приче-
ску.

причесать.

пудрить.

выковырять.

Leçon 60.

Le corps.
 le busc.
 le lacet.
 le ferret.
 la baleine.
 le taffetas.
 le satin.
 la perse.
 la mousseline.
 la dentelle.
 la blonde.
 la coëffeuse.
 la pratique.
 le chaland.
 la mantille.
 la pelisse.
 le manchon.
 lacer.
 ferrer.
 rompre.
 mettre.
 négliger.
 parfumer.

УРОКЪ 60.

Шнурованье.
 закладка.
 снуръ.
 шнуровка.
 фижмы, косъ.
 шафта.
 атласъ.
 сицъ, ситецъ.
 кисея.
 кружево.
 блонды.
 чепешница.
 покупщики.
 покупателейъ.
 манпилья.
 епанечка.
 муфта.
 зашнуровать.
 спянушь.
 порваться.
 надѣвать.
 пренебрегать.
 надушить.

Leçon 61.

La prière.
 l'attention.
 la distraction.
 la bible.

УРОКЪ 61.

Молитва.
 вниманіе.
 разсѣяніе.
 библия.

le

глава.

le chapitre.
 la leçon.
 la révérence.
 se dépêcher.
 se hâter.
 prier Dieu.
 badiner.
 distraire.
 joindre.
 penser.
 lire.
 prononcer.

épeler.
 réciter.
 baiser.

глава.
 урокъ.
 поклонъ.
 спѣшишь.
 шоропиться.
 мелишься.
 шушишь, шалишь.
 разсѣять.
 складывать.
 думать.
 чищать.
 выговаривать, про-
 износить.
 складывать буквы.
 проговорить.
 цѣловать.

Leçon 62.

l'occupation. (f.)
 l'ouvrage. (m.)
 le métier.
 la place.
 l'aiguille. (f.)
 le tricotage.
 le coin.

mettre.
 se souvenir.
 commencer.
 casser.

УРОКЪ 62.

Упражненіе.
 дѣло, работа.
 пяльцы.
 мѣсто.
 иглока, игла.
 вязанье.
 сшрѣлка чулоч-
 ная.
 посшавишь.
 вспомнишь.
 начинашь.
 ошломить.

Leçon 63.

Le fil.
le peloton.
une aiguillée.
la pelote.

le dé.
l'épingle. (f.)
le paquet.

ramasser.
trouver.
égarer.
perdre.
se plier.
redresser.

УРОКЪ 63.

Нитка.
клубокъ.
нить, нитка.
подушка съ булава-
ками.
наперстокъ.
булавка.
пакетъ, сверну-
тая бумага.
поднимаешь.
находишь.
заперишься.
потеряешь.
гнуешься.
выпрямишь.

Leçon 64.

La lingère. }
la couturière. }
la fille de chambre.
la couture.
le point.
l'arrière point. (m.)
le travail.
les ciseaux. (m.)
l'orillon. (m.)
l'anneau. (m.)
le présent.
enseigner.

УРОКЪ 64.

Швея.
горнишная дѣвка.
шовъ.
спежокъ
шачка.
работа.
ножницы.
ручка.
кольцо.
подарокъ.
учишь.

coudre.
broder.
découdre.
applatir.
émoudre.

шить.
вышивать.
распороть.
разправить.
вывоспришить.

Leçon 65.

L'école. (f.)
le papier.
la ligne.
le transparent.

l'encre. (f.)
le pâtre.

la plume.
la règle.
régler.

effacer.

boire.
tailler.
retailer.
retoucher.
essayer.

être émouffé.
fendre.

УРОКЪ 65.

Школа.
бумага.
линей, черта.
шеракса, графо-
ванный листъ.
чернило.
чернильное паш-
но.

перо.
линейка.
линевать, прово-
дить линей.
вымарать, вычер-
нить.
прошекать.
чинить перо.
остричь.
поправить.
испытать, ошвѣ-
дать.

быть шупу.
разколоть.

Leçon 66.

le mot.
le verbe.
la grammaire.
la raison.
la peine.
s'appeller.
répéter.
savoir.
savoir par coeur.
oublier.
reciter.

s'appliquer.
étudier.

УРОКЪ 66.

Слово.
глаголь.
грамматика.
причина.
шрудь.
называться.
повторять.
знать.
знать наизусть.
забыть.
проговорить, ска-
зать.
прилѣжать.
учишь что.

Leçon 67.

Le mois.
l'an.
le maître.
la maîtresse.
la langue.
apprendre.

УРОКЪ 67.

Мѣсяць.
годъ.
учитель.
учительница.
языкъ.
учишься.

Leçon 68.

La semaine.
lundi.
mardi.

УРОКЪ 68.

Недѣля.
понедѣльникъ.
вторникъ.
среда.

ме.

mecredi.
jeudi.
vendredi-
samedi.
dimanche.
la vérité.
l'envie. (f.)
l'oiseau. (m.)
le nid.
flatter.
réussir.

среда.
четвертокъ.
пятница.
суббота.
воскресенье.
правда, истинна.
охота.
птица.
гнѣздо.
ласкать.
успѣшь.

Leçon 69.

La déclinaison.
la phrase.
le vocabulaire.
le commençant.
l'exercice. (m.)
la pratique.
entendre.
encourager.
convaincre.

УРОКЪ 69.

Склоненіе.
реченіе.
словарь.
начинающій.
упражненіе.
навыкъ.
разумѣть.
ободрять.
увѣришь.

Leçon 70.

La mode.
la personne.
la qualité.
une personne de qualité.
la

УРОКЪ 70.

Обычай, обыкно-
веніе.
особа.
значность.
значная особа.
шпру-

la difficulté.
la memoire.
l'aventure. (f.)
l'avis. (m.)
le dictionnaire.

l'édition. (f.)
l'impression. (f.)
l'académie (f.)
convenir.
être timide.
être hardi.
traduire.
se servir.

préferer.

Leçon 71.

La methode.
la centaine.
suffir.

devenir.
se rebuter.
être impatient.

prendre garde.
suivre.

трудность.
память.
приключеніе.
мнѣніе.
словарь, лекси-
конъ.
изданіе.
печать.
академія.
согласишься.
бышь боязливу.
бышь смѣлу.
переводишь.
употребляешь,
пользуешься.
предпочитаешь.

УРОКЪ 71.

Образъ ученія.
соння.
сѣдѣшь на что
бышь довольно.
сдѣлаешься.
скупаешь, унываешь.
бышь непереноси-
ву.
опасаешься.
слѣдоваешь.

Лесон 72.

La province.
le contrai e.
l'expérience. (f.)
la prononciation.

être difficile.
persuader.

УРОКЪ 72.

Провинція.
прошивное.
опытъ.
выговоръ, произно-
шеніе.
быть труднымъ.
увѣрить.

Лесон 73.

L'espèce. (f.)
l'histoire. (f.)
la mathématique.
la philosophie.
la théologie.
la médecine.
le droit.
la poésie.
le poète.
la basane.
le veau.
le marroquin.
le dos.
la tranche.
l'étiquette. (f.)
la reliure.
faire voir.
relier.
dorer.

УРОКЪ 73.

Родъ.
испорія.
машемашика.
Философія.
богословія.
врачебная наука.
законоискусство.
стихотворство.
стихотворецъ.
овечья кожа.
тѣлячья кожа.
сафьянъ.
корешокъ.
обрѣзъ.
тишуль, надпись.
переплестъ.
показывать.
переплешать.
позолошиться.

Leçon 74.

УРОКЪ 74.

Le prix.
la perte.
la cire.
de la cire d'Espagne.
le marchand papetier.

revenir.
offrir.
tenir.

Цѣна.
потеря, убытокъ.
воскъ.
сургучъ.
купецъ торгую-
щій бумагою.
стоять.
сулить, давать.
почищать.

Leçon 75.

УРОКЪ 75.

Le gymnase.
le collège.
le pédagogue.
l'écuyer.
le precepteur.
le recteur.
la classe.
la promotion.
l'auteur. (m.)

Гимназія.
школа.
чадопитомство.
ученикъ.
учитель.
ректоръ.
разрядъ.
повышеніе.
писатель, сочи-
тель.
задача.
рѣчь.
посѣщать.
польковать.
сочинять.

le thème.
la harangue.
fréquenter.
expliquer.
composer.

Leçon 76.

УРОКЪ 76.

L'université. (f.)	Университетъ.
l'étudiant.	студентъ.
le professeur.	профессоръ.
le docteur.	докторъ.
la faculté.	факультетъ.
les arts libéraux. (m.)	свободныя науки.
la dissertation.	разсужденіе.
l'auditoire. (m.)	аудиторія.
le professeur.	проректоръ.
l'amende.	денежный взыскъ.
l'archer. }	педель, приславъ.
le bedeau. }	
la prison.	шюрма, темница.
	собраніе и разсуж-
la conférence.	деніе ученыхъ лю-
le directeur.	дей, конференція.
le curateur.	директоръ.
disputer.	кураторъ.
	словопреніе и-
	мѣть, диспушо-
	ваться.
opposer.	возражать.
imprimer.	печатать.
citer.	призвать, потре-
	бовать къ отвѣту.
condamner.	осудить.
exiler.	сослать.
reléguer.	выслать.
conduire.	отводить.
juger.	судить, разсуж-
	дать.
être.	быть

être jugé.
présider.

быть приговорену.
предсѣдать.

Leçon 77.

L'écriture. (f.)
la feuille.
la lettre.
le cabinet.
le papier de poste.
l'écritoire (f.)
le canif.

expédier.
appuyer.

УРОКЪ 77.

Писмо, писаніе.
листъ.
письмо.
кабинетъ.
почтовая бумага.
цѣрнильница.
перочинный но-
жикъ.

изготовить.
налягать, прижи-
мать.

Leçon 78.

Le cachet.
les armes. (f.)
le chiffre.
l'oubli. (f.)
le pain à cacheter.
la date.
le quantième.
l'almanac. (m.)
l'adresse. (f.)
l'enveloppe. (f.)

УРОКЪ 78.

Печать.
гербъ.
вензель.

} облашка.

число.
которое число.
мѣсяцословъ.
надпись.
обвершка.

le Н

пе-

le sable.
la sablière.
la main.
la rame.
achever.
cacheter.
plier.

песокъ.
песошница.
сѣпоа.
десѣь.
окончить.
запечатать.
сложить, склады-
вать.

Leçon 79.

La ville.
la capitale.
la résidence.
le fauxbourg.
le fossé.
le signe.
le pont.
le pont dormant.

le pont levis.
la muraille.
la fortification.
le rampart.
le bastion.
le canon.
le mortier.
la courtine.
la demi-lune.
le ravelin.
le chemin couvert.
la palissade.

УРОКЪ 79.

Городъ.
столичной городъ.
резиденція.
предмѣстїе.
ровъ.
лебедь.
мостъ.
мостъ неподвиж-
ный.
подъемный мостъ.
стѣна, ограда.
укрѣпленіе.
валъ.
бастіонъ.
пушка.
моршира.
куршина.
полумѣсяцъ.
равелинъ.
покрытый путь.
палисадъ.

l'Ar-

архи-

l'architecture.

l'écurie.

la cathédrale.

le clocher.

la tour.

la flèche.

ruiner.

архитектура.

конюшня.

соборная церковь,
соборъ.

колокольня.

башня.

верхъ, вершина.

разорить.

Leçon 80.

La bibliothèque.

la chambre de curiosités.

l'arsenal. (m.)

le bureau de poste.

l'hôtel. (m.)

l'hôtellerie. (f.)

le cabaret.

la taverne.

l'enseigne. (f.)

la place.

la rue.

la ruelle.

le carrefour.

le cul de sac.

le moulin.

le moulin à vent.

УРОКЪ 80.

Библиотека, книго-
хранилище.

камера рѣдкосей.

арсеналъ:

почтовой дворъ.

домъ.

штрактиръ, го-
стинница.корчма, пищевой
домъ.

шинокъ.

вывѣска.

мѣсто.

улица.

небольшая улица.

переулокъ.

глухой переулокъ.

мельница.

внѣреная мельни-
ца.

l'écluse. (f.)
le cimetière.

площина.
кладбище.

Leçon 81.

Le logement.
l'écriteau. (m)
la salle.
la salle à manger.
la chambre à coucher.
le poêle.

louer.

accompagner.

heurter. }

frapper. }

cogner. }

garnir. }

УРОКЪ 81.

Жилой покой.
письмо, ерлыкѣ.
залъ.
споловая.
спальня.
комната, горни-

ца.

опидавать въ на-
емѣ.

провождать.

стучаться.

убирать чѣмѣ.

Leçon 82.

L'appartement. (m.)

l'étage. (m.)

la chambre garnie.

le lustre.

le canapé.

le fauteuil.

la commode.

УРОКЪ 82.

Покой.

жилѣе, эшажѣ.

меблированная
комната.

люстры, паника-
дило.

канapé.

креслы.

комода.

le

бюро.

le bureau.
la tapisserie.
le quartier.
le loyer.
le different.
accommoder.
convenir.
marchander.
partager.
renvoyer.

entrer.

бюро.
обои.
чешверть года,
наемъ.
разноша.
помиришь.
согласишься.
торговаться.
раздѣлишь.
отослать, отпу-
стишь.
вѣбхашъ, войши

Leçon 83.

Le tailleur.
le marchand drapier.

le drap.
la couleur.
le deuil.
l'échantillon. (m.)
achalander.

assortir.
choisir.

УРОКЪ 83.

Портной.
купецъ торгую-
щій сукномъ.
сукно.
цвѣтъ.
трауръ.
выкройка.
посѣщителей лав-
ки пріумножишь.
снабдишь.
выбираешь.

Leçon 84.

УРОКЪ 84.

L'archine (l'aune) (f.).

Аршинъ.

l'usur. (m.)

обыкновеніе, обы-
чай.

surfaire.

запрашивать.

la bonté.

доброша.

la finesse.

шонкосць, шонина.

Leçon 85.

УРОКЪ 85.

L'étoffe. (f.)

Машерія.

la mesure.

мѣра, мѣрка.

la petite oie.

прикладъ.

la ferge.

саржа.

la soie.

шелкъ.

la peau.

кожа.

le soin.

спараніе, раченіе.

le terme.

срокъ.

le possible.

возможное.

compter.

счислять.

fournir.

снабдевать.

passer.

выдѣлывать кожу.

Leçon 86.

УРОКЪ 86.

La patience.
promettre.
desobliger.

Терпѣніе.
обѣщать.
прогнѣвать, неудо-
вольствоваться.

Leçon 87.

УРОКЪ 87.

La taille.
la manche.
la bouttonnière.
la doublure.
le mémoire.
le castor.
essayer.
bouttonner.

gâter.
coller.
grimacer.
retoucher.
rabattre.
faufiler.

assortir.

Спань.
рукавъ.
пешая.
подкладка.
щепь.
бобръ.
примѣрять.
застегивать пуго-
вицами.
испоршить.
вылишь, сливать.
морщиться.
поправишь.
выупюжишь.
примѣтать на жи-
вую нитку.
приспавать, быть
въ пору.

Leçon 88.

Le cordonnier.
l'antichambre. (m.)

le chauffe-pied.
la terre.
l'escarpin. (m.)

le pli.
la forme.
le cuir.
le cor.
la torture.

l'empeigne. (f.)
le talon.
la femelle.
la courroye.
la paire.
élargir.

prêter.

blesser.
contenter.

УРОКЪ 88.

Башмашникъ.
передняя, прихо-
жая.

обувальникъ.
земля, полъ.
выворотный баш-
макъ.

морщина.
колодка.
кожа.
мозоль.
мученіе, томле-
ніе.

веръхъ.
коблукъ.
подошва.
кдюша.
пара.
раздашься, разши-
ришься.

стянушься, разстя-
гиваешься.

болѣть, ранишь.
удовольствоваться.

Leçon 89.

La toile.
la douzaine.

УРОКЪ 89.

Холстъ, полошно.
дюжина.

la

кусокъ

la pièce.
le jour.
rabattre.

кусокъ, свершокъ.
свѣтъ.
спустить, сбавить цѣны.

Leçon 90.

La batiste.
le jabot.

garnir.
aller bien.

УРОКЪ 90.

Батистъ.
воротникъ (отъ манжетъ).
обшить.
пристать, приличесниговать.

Leçon 91.

La conversation.
la fièvre.
être affligé.

être allité.

tacher.

être empêché.
être occupé.

УРОКЪ 91.

Разговоръ, бесѣда.
лихорадка.
быть печальну, невеселу.
лежать въ постелѣ.
стараться.
воспрепят-
ствовану, } бытъ.
заняту,

Leçon 92.

Le voile.
la dame.
la comtesse.
descendre.
mener.

УРОКЪ 92.

Покрывало.
Госпожа, барыня.
Графиня.
выходишь.
вести.

Leçon 93.

La garniture.
faloir.

УРОКЪ 93.

Накладка, выкладка.
потребу бытъ.

Leçon 94.

Le seigneur.
le gentil-homme.
le parti.

la dot.
le payfan.
le Russe.

le François.

l'Italien. (m.)

l'Allemand. (m.)

УРОКЪ 94.

Баринъ.
дворянинъ.
паршя, пара, че-
ша.

приданое.
крестьянинъ.
Россійской языкъ,
Русской, Русакъ,
Россіянинъ.
Французъ (Фран-
цузской языкъ).
Италіанецъ (Ита-
ліанской языкъ).
Нѣмецъ (Нѣмец-
кой языкъ).

Ган-

Агли-

l'Anglois (m.)

tenir maison.

être garçon.

être marié.

posséder.

voyager.

АгличанинѢ (Аглинской языкѢ).

жишь домоѢ.

бышь холосту (неженашу).

бышь за мужемѢ (женашу).

знать, разумѢшь.

странствовать.

Leçon 95.

La taille.

la mine.

le port.

les manières.

l'esprit. (m.)

la flute.

le violon.

l'instrument. (m.)

le portrait.

être enjoué.

danser.

faire les ames.

monter à cheval.

jouer de la flute.

jouer du violon.

УРОКЪ 95.

СпанѢ, ростѢ.]

видѢ, осанка.

походка.

послушь, поведенье.

разумѢ, умѢ.

флейта.

скрипка.

инструментѢ.

описание, представление.

бышь веселу.

танцовать.

биться на шпагахѢ, фехтовать.

Ѣздить верхомѢ.

играть на флейтѢ.

играть на скрипкѢ

наѢ

НѢ

ражѢ

naître.

рождаешься, про-
изводишь.

Leçon 96.

УРОКЪ 96.

La qualité.

Свойство, каче-
ство.

l'humeur.

нравъ, обычай.

le travail.

работа, трудъ.

l'occupation.

упражнение.

la lecture.

чтеніе.

l'affectation. (f.)

принужденность,
жеманство.

l'orgueil. (m.)

гордость.

l'ordre. (m.)

порядокъ.

la propreté.

чистота, опрят-
ность.

le pauvre.

бѣдный, бѣднякъ.

le jugement.

разсужденіе.

être oisive.

быть празднымъ.

se mettre bien.

хорошо одѣваться.

ся.

être circonspéct.

быть осторожну.

Leçon 97.

УРОКЪ 97.

Le défaut.

Погрѣшность, сла-
бость.

le vice.

порокъ.

la réputation.

слава, молва.

le

любо-

le galant.
le monstre.
se conduire.

être obstiné.
médire.

dependenfer.

любовникъ.
чудовище, извергъ.
поспупашъ, веспи
себя.

упрямствовашъ.
клеветашъ, злосло-
вишь.

проживашъ, мо-
ташъ, разшочашъ.

Leçon 98.

Le batême.
l'enfant. (m.)
le garçon.

la fille.

l'accouchée. (f.)
le nouveau né.
le parrain.

la marraine.

le compère.
la commère
la nourrice.
la sage femme.

la garde.
le prêtre.

УРОКЪ 98.

Крещеніе.
дишя, младенецъ.
мальчикъ, парень
сынъ.

дѣвка, дочь, дѣви-
ца.

родильница.
новорожденный.
кумъ, крестный
отецъ, воспріем-
никъ.

кума, крестная
мать, воспріемница.

кумъ.
кума.
кормилица.
повивальная бабка,
бабушка.

няня.
священникъ, Іерей.

le Н 7 попъ.

le ministre.
le pasteur.
acoucher.

batiser.

попѣ.
пасторѣ.
родишь, освободишь
отъ бремени.
крестишь.

Leçon 99.

La beauté.

l'ange.
la mine.
une mine d'ange.

la lisière.
la chevelure.
la joue.
le vermillon.
le teint.

le souris.
téter.

sevrer.
se soutenir.

ressembler.

begayer.

УРОКЪ 99.

Красота, пригож-
ство.

Ангелѣ.
видѣ, лице.
ангельское личи-
ко.

дѣтскія помочи.
волосы.
щека, ланища.
краска, румянецѣ.
цвѣтъ, краска въ
лицѣ.

улыбка.
давать сосать, кор-
мить грудью.

опутить, опиять.
стоять безъ по-
мощи.

походишь, быть
въ кого, на кого по-
хожу.

лепешать.

Лесон 100.

Le mariage.

la pose.

l'epoux (m.)

l'epouse. (f.)

le veuf.

la veuve.

le contrait de mariage.

se marier.

se promettre.

fiancer.

celebrer le mariage.

УРОКЪ 100.

Женидѣба.

свадьба, бракосочетаніе.

мужѣ, женихѣ.

жена, невѣста.

вдовецѣ.

вдова.

рядная.

жениться, за
мужѣ вынѣти.помолвишь, погово-
ришься.

обручаться.

обѣнчаться, со-
чешаться бракомѣ.

Лесон 101.

La sepulture.

l'enterrement.

la biere. }

le cercueil. }

le drap mortuaire.

les funérailles. (f.)

le convoi funebre.

l'oraison funebre.

le carrosse.

le carrosse de deuil.

мол-

УРОКЪ 101.

Погребеніе.

похороны.

гробѣ.

покровѣ, покрыва-
ло.

похороны.

проводы за мер-
твымѣ шѣломѣ.

надгробная рѣчь.

кареша.

одрѣ.

уми-

mourir.
enterrer.

умиращь.
похоронящь, по-
гребашь.

Лесон 102.

L'enfance.

la jeunesse.

la virilité.

la vieillesse.

le nourrisson.

le jumeau.

le berceau.

l'ainé (m.) l'ainée. (f.)

le puîné (la puînée.)

le cadet (la cadette.)

la fleur de l'âge.

être caduc.

УРОКЪ 102.

Дѣвство, младен-
чество.

юношество.

мужество.

старость.

грудное дитя.

двойня, близнецъ.

колыбель.

старшій, ая.

послѣ всѣхъ ро-
дившійся, аяся.

младшій, ая.

цвѣтущій воз-
растъ.

быть дряхлу.

Лесон 103.

La parenté.

le degré.

le grand père.

l'ayeul. (m.)

la grand'mère.

l'ayeule. (f.)

Родство.

степень.

дѣдъ.

дѣдушка.

бабка.

бабушка.

le

отецъ.

le père.	отецъ.
la mère.	мать.
le mari.	мужъ.
la femme.	жена.
le frere.	братъ.
la soeur.	сестра.
le beau frere (demi frere.)	сведенный братъ.
le beau fils (gendre).	зять.
la belle soeur (demi-soeur.)	сведенная сестра.
la belle fille (la bru)	сноха.
le neveu.	племянникъ.
la nièce.	племянница.
l'oncle. (m.)	дядя.
la tante.	тёща.
le cousin.	двоюродный братъ.
le cousin germain. }	
la cousine.	двоюродная се- стра.
la cousine germaine. }	
le beau père	тёсть или вош- чимъ.
la belle mère	тёща или мачиха.

Leçon 104.

L'écurie.
le valet d'écurie.
le cheval.
le fer (à cheval).

УРОКЪ 104.

Конюшня.
конюхъ.
лошадь, конь.
подкова.

le maréchal. (ferrant).
 le son.
 la paille.
 la paille hachée.

la bride.
 la selle.
 le fangler.
 l'étrier. (m.)
 la housse.
 la gaule.
 le fouët.
 l'étrille. (f.)

le bouchon de paille.
 étriller.

ferrer.
 être deferré.

faire boire.

brider.
 seller.
 fangler.

кузнецъ.
 ошрubi, мякина.
 солома.
 сечка, рубленная
 солома.
 узда.
 сбдло.
 подпруга.
 стремя.
 чепракъ.
 прушикъ, хлыстъ.
 бичъ.
 скребло, скребни-
 ца.

мешла.
 скрести скребни-
 цю.

подковать.
 поперять подко-
 вы.

пойтъ, водить къ
 пойлу.

взнуздашь.
 сбдлашь.
 онаясать, подпя-
 нуть подпруги.

Leçon 105.

Le voyage.
 la diligence.

УРОКЪ 105.

Путь, дорога.
 почтовая коляска.

le coche.

le chariot.

la lieue.

la verste.

le chemin.

le grand chemin.

le sentier.

le bournier.

le bois. }

la forêt. }

le voleur.

voyager.

partir.

обывательская мо-
возка.кибишка, повоз-
ка.

миля.

верста.

дорога.

большая, пробж-
жая дорога.

тропа, дорожка.

болоно.

лѣсъ.

воръ, разбойникъ.

ѣздитъ, спран-
сывовашъ.отѣѣхашъ, отпра-
вились въ путь.

Leçon 106.

Le village.

la sortie.

le gué.

le bac.

le vin de l'étrier.

l'écot. (m.)

passer à gué.

УРОКЪ 106.

Деревня.

выходъ.

бродъ, мѣлкое мѣ-
сто въ водѣ,

плотъ, поромъ.

вино пимое при
отѣѣздѣ.

щепъ.

переѣхашъ бро-
домъ.

мон-

сѣсть

monter à cheval.
comprendre.

сѣсть на лошадь.
вмѣщену бышь.

Leçon 107.

L'auberge.

l'hôte.

l'hôtesse.

le maître d'hôtel.

le sommelier.

le valet de chambre.

le laquais.

la valise.

le pistolet.

descendre de cheval. }

mettre pied à terre. }

avoir soin.

debouter.

УРОКЪ 107.

Трактиръ, го-
стинница.

хозяинъ, пракшир-
щикъ.

хозяйка, пракшир-
щица.

дворецкой.

кдюшникъ.

камердинеръ.

слуга, лакей, хо-
лопъ.

чемоданъ.

пистолетъ.

сходить, слѣзать
съ лошади.

пещись, спарать-
ся.

разувать, скиды-
вать сапоги.

Leçon 108.

Le repos.

la dépense.

le drap (de lit).

la lessive.

УРОКЪ 108.

Покой.

издержки.

простыня.

щолокъ.

être

устать,

être las & fatigué.

être moulu.

prendre courage.

deranger.

depenfer.

успашь, изну-
ришься.

разбишу бышь.

ободришься.

помѣшашь, потре-
вожишь.

издержашь, потра-
шишь.

Leçon 109.

Le vaisseau.

la cajute.

le mat.

la voile.

l'ancre.

le passage.

le passager.

la provision.

le port.

la mer.

s'embarquer.

lever (l'ancre).

deployer (les voiles.)

УРОКЪ 109.

Корабль, судно.

каюта.

мачта.

парусъ.

якорь.

перевѣздъ.

ѣздокъ.

сѣбѣшной при-
пасъ.

пристань, гавань.

море.

сѣсть на корабль.

поднять якорь.

нашлянущъ парусы.

Лесон по.

La carte.
 le jeu.
 le gros jeu.
 le petit jeu.
 le gain.
 la perte.
 la partie.
 le jetton.
 la main.
 la tête.
 la figure. }
 le talon.
 l'écart. (m.)
 le point.
 la levée.
 la revanche.
 jouer.
 couper.
 meler.
 faire.

refaire.
 écarter.
 laisser.

embarrasser.

accuser.

perdre.
 gagner.

УРОКЪ ІІО.

Карта.
 игра.
 большая игра.
 небольшая игра.
 выигрышъ.
 проигрышъ.
 паршя.
 марка.
 рука.
 Фигура.
 колода.
 опносная карша.
 взяшка.
 леза.
 опплаша, реванжъ.
 играть.
 сниматьъ.
 сдавать.
 мешать, шасо-
 вать.
 пересдать.
 снести, сбросить.
 оставить, недо-
 купить.
 привести въ недо-
 уменіе.
 сказывать, объяв-
 лять.
 проиграть.
 выиграть.

Лесон III.

Les echecs (m.)
 les dames. (f.)
 l'échiquier. (m.)
 le damier.
 l'avantage. (m.)
 le trait.
 le fou.
 le pion.
 la tour.
 le chevalier.
 la dame.
 le roi.
 donner echec.
 emporter.
 damer.
 souffler.

Лесон II.

Le billard.

l'aquit.
 la bande.
 la bloufe.
 la bille.
 la masse.
 la queue.
 la bricolle.

debuter.
 donner l'aquit. }

col-

УРОКЪ III.

Шахматная игра.
 шашечная игра.
 шахматница.
 шашешница.
 выгода.
 вышупка.
 лодья.
 пешка.
 слонъ.
 конь
 ферсь.
 царь.
 давать шахъ.
 взять, брать.
 покрыть доведъ.
 фукнуть.

УРОКЪ II.

Бильярдъ, биль-
 ярдная игра.

высставка.
 борть, край.
 луза.
 шаръ.
 мазъ.
 кій.
 возвратный ударъ,
 (абриколь).

высшавишь.

но-

coller.

faire.

blouser.

se perdre.

manquer.

faire sauter.

поставить коле,
шаръ плоско къ бор-
шу.

сдѣлать.

положить въ лузу.

дать промахъ и
попасъ въ лузу.

дать промахъ.

вышибить.

Leçon 113.

La chasse.

le cerf.

la meute.

le chien courant.

le chien couchant.

le levrier.

la levrette.

le basset.

le fusil.

la pipée.

être de retour.

s'en retourner.

courir le cerf.

tirer.

УРОКЪ 113.

Звѣриная ловля.

олень.

свора собакъ.

борзая собака.

легавая, ищейная
собака.

борзой кобель.

борзая сука.

коротконогая
охотничья собака,
(сусликъ).

ружье.

ловля на дудку.

возвратиться.

въ возвращенный
пути ъхашь.

гонять оленя.

стрѣлять.

Лесон II4.

La pêche.
le filet.
la ligne.
le hameçon.
le vivier.
l'étang.
la boule.
le volant.
pêcher.

être peuplé.
s'ennuyer.
regretter.
se degouter.

УРОКЪ II4.

Рыбная ловля.
сѣшь, неводъ.
прутъ.
уда.
садокъ.
прудъ.
шаръ.
воланъ.
удишь, ловишь ры-
бу.
изобиловатьъ.
скупатьъ.
жалѣть.
наскучить чѣмъ.

Лесон II5.

La nage.
le nageur.

le jonc.
le liège.
la vessie.
la peur.
la disposition.

nager.
se baigner.

УРОКЪ II5.

Плаваніе.
плавунъ, пловунъ,
масперъ плавань:
проспникъ.
пробка.
пузырь.
боязнь, страхъ.
свойство, располо-
женіе.
плавать.
мышья, купать-
ся.

ра.

О

жо-

patrouiller.
crever.
se voyer.
trembler.
être peureux.
renoncer.

ходить въ шинѣ.
лопнуть.
пошннуть.
дрожать.
бояться.
оплотишь, оста-
вишь.

Leçon 116.

La comedie.
la tragedie.
l'opera.
le succès.
la représentation.
l'applaudissement.
la loge.
le parterre.
la toile.
jouer.
acquiescer.
lever la toile.

УРОКЪ 116.

Комедія, зрѣлище,
театръ.
трагедія.
опера
успѣхъ.
представленіе,
игра.
похвала, одобре-
ніе.
ложе, отдѣленное
мѣсто.
партеръ, общее
мѣсто.
завѣсъ, занавѣсъ.
играть, предста-
влять.
пріобрѣтать.
поднять завѣсъ.

Лесон 117.

La musique.
la symphonie.
le hautbois.
le basson.
le claveffin.
la galerie.
l'ornement.
le coup d'oeil.
l'acteur. (m.)
le role.
le siflet.
le ballet.
remarquer.
ferrer.
declamer.

sentir.
applaudir.

abaisser.

УРОКЪ 117.

Музыка.
симфонія.
гобой.
фаготъ.
клавикорды.
галерея.
уркашеніе.
видъ, взоръ.
актеръ.
роль.
свисшокъ, свистъ.
балетъ.
примѣшптъ.
пѣснить.
говоришь, произ-

носишь.

чувствовашъ.
аплодировашъ,
бишь въ ладоши.
опустишь, спу-
стишь.

Лесон 118.

La nouvelle.
la guerre.
le siége.
la place.
une place forte. }
une forteresse. }

УРОКЪ 118.

Новость.
война.
осада.
мѣсто.
крѣпость, крѣп-
остное строеніе.

le О а ядро

le boulet.
la garnison.

la sortie.
l'assiégé. (m.)
l'assiégeant. (m.)
le travail.

le canon.
la batterie.
l'ennemi. (m.)
l'assaut. (m.)
la capitulation.
l'armée. (f.)
le secours.

la confirmation.
assiéger.
bombarder.
défendre.
ruiner.
enclouer.

élever.

tenter.

capituler.
se rendre.
lever.

tenir.

ядро, пуля.
гарнизонъ, крѣпос-
тное войско.

вылазка.
осажденный.
осаждающій.
укрѣпленте, шан-
цы.

пушка.
башарей.
непріятель.
прислупъ.
сдача.
армія, войско.
вспомогательное
войско.

подтвержденіе.
осаждашь.
бомбардировашъ.
защищаешь.
разоришь.
заколошишь, за-
клепашъ.

воздвигнушь, со-
орудишь.
старайся, ис-
кашь.

сдашь.
сдашься.
кончишь, пере-
скашь.
держашъ, имѣшь.

Лесон 119.

УРОКЪ 119.

La bataille.

une action générale.

une escarmouche.

l'infanterie (f.)

la cavalerie.

le regiment.

le bataillon.

l'escadron.

l'artillerie. (f.)

le desordre.

la fuite.

le prisonnier.

le prisonnier de guerre.

l'allié. (m.)

le combat.

le combat naval.

la flotte.

le vaisseau de guerre.

le vaisseau de ligne.

la fregate.

la galiote à bombes.

l'expédition. (f.)

la descente.

la paix.

Битва, бой, сра-
женіе.

главное сраженіе.

шармицель, сшиб-
ка.

пѣхота.

конница.

полкъ.

баталіонъ.

эскадронъ.

артиллерія.

безпорядокъ, раз-
стройство.

бѣгъ, бѣгство.

плѣнникъ.

полоненный, поло-
женникъ.

союзникъ.

бой, сраженіе.

сраженіе на морѣ.

флотъ.

военный корабль.

линейный корабль.

фрегатъ.

бомбардирской га-
любъ.

походъ.

высадка, выхож-
деніе изъ корабля.

миръ.

тис.

О 3

умер-

мер.

умертвишь, у-
бишь.

souffrir.

преперибшь.

se retirer.

отступишь.

couler à fond.

пойми на дно.

faire tord.

причинишь, нане-
сти вредъ.

Leçon 120.

УРОКЪ 120.

La galère.

Галера.

la destination.

опредѣленіе.

l'Empereur. (m.)

Императоръ.

l'Imperatrice. (f.)

Императрица.

le Roi.

Король.

la Reine.

Королева.

le Duc.

Герцогъ.

la Duchesse.

Герцогиня.

le Prince.

Князь.

la Princesse.

Княгиня.

le Comte.

Графъ.

la Comtesse.

Графиня.

la querelle.

ссора.

l'officier.

офицеръ.

la garde.

гвардія.

la mort.

смерть.

donner un dementi.

наказашъ за ложь.

se battre.

драхъся.

blesser.

ранишь.

justifier.

оправдывашъ.

se quereller.

s'informer.

ссориться, брани-
ниться.

освѣдомляться.

Leçon 121.

Le malade.

le medecin.

le chirurgien.

l'estomac.

le coeur.

le pouls.

la langue.

la pesanteur.

le corps.

la veine.

la medecine.

l'ordonnance.

l'apothecaire.

l'apothecairerie.

le regime.

avoir mauvaise mine.

tater.

saigner.

ordonner.

УРОКЪ 121.

Больной.

докторъ, врачъ.

лекаръ.

желудокъ.

сердце.

пульсъ.

языкъ.

тягоснь.

шѣло.

жила.

лекарство.

рецептъ, предпи-
саніе.

аптекарь.

аптека.

дѣша, умѣрен-
ность въ пищѣ.

имѣть дурной
видъ.

щупать.

пустить, опиво-
рить кровь.

приписать

Leçon 122.

La saignée.
le bras.
la lancette.
la flamme.
l'orifice.

le sang.
la bande.
la compresse.

la ligature.
enfler.
tourmenter.

УРОКЪ 122.

Кровопусканіе.
рука.
ланцетѣ.
шійперѣ.
рана, отверстіе,
скважина.
кровь.
перевязка.
компресѣ, пере-
кладка.
биндажѣ, повязка.
пухнущѣ.
мучинѣ.

Leçon 123.

Le mal.
la fosse.
la ressource.
la purgation.

la selle.

le lavement.

se mourir.

languir.
se consumer.

УРОКЪ 123.

Зло, гибель.
могила, ровъ.
спасеніе.
проносное, слаби-
тельное.
испражненіе, хо-
жденіе на судно.
клизирѣ, промы-
вательное
бысть при послѣд-
немъ концѣ жизни,
издыхающѣ.
ослабѣвающѣ.
чажнушѣ.

de

испо-

decheoir.

rélever.

operer.

испоощевать.

выздоравливать.

дѣйствовать.

Leçon 124.

Le danger.

l'agonie (f.)

l'âne. (m.)

l'ânesse. (f.)

guérir.

УРОКЪ 124.

Опасность.

последнее издыха-

нiе.

оселъ.

ослица.

пользоваться, помо-

гать.

Leçon 125.

La gorge.

la luette.

la toux.

la diete.

la tisanne.

le temperament.

la constitution.

l'humeur.

l'apoplexie.

le fort.

rétablir.

tousser.

conseiller

УРОКЪ 125.

Шея.

язычекъ.

кашель.

дiета.

ячменная вода.

темпераментъ,
сложенiе тѣла.

сырость, влага.

падучая болѣзнь.

судьба

вылечить, воспользо-

ваться.

кашлять.

присовѣтовать.

Le-

Урокъ

Leçon 126.

L'argent.
le pouvoir.
l'état.
la possibilité.
l'impossibilité. (f.)
la raison.
la justice.
accorder.
aider.
gouter.

représenter.
lier.
satisfaire.

УРОКЪ 126.

Денги.
мочь, могущесшво.
состояніе.
возможность.
невозможность.
причина.
справедливость.
опдашь.
помогашь.
приняшь, одо-
бришь.
представляшь.
связашь.
удовольствовашь.

Leçon 127.

Le dessein.
le chagrin.
le déplaisir.
la faute.
la légèreté.
l'indiscrétion.
le sujet.
la plainte.
l'excuse.
desobliger.
offenser.
arriver.
échapper.

УРОКЪ 127.

Намѣреніе.
досада.
неудовольствіе.
погрѣшность.
вѣтренность.
неразеудливоссть.
причина, поводъ.
жалоба.
извиненіе.
прогнѣвашь.
обидѣть.
приключишья.
вырвашья.

Лс-

при-

avouer.
deplaire.

agréer.

признаваться.
прійми въ неми-
лосѣ.

принять за благо,
стерпѣшь, снесши.

Leçon 128.

L'étonnement.
le propos.
l'objét.
le sentiment.
la mechanceté.
la calomnie.
l'imposture.
la bonne foi.
le calomniateur.
la sincerité.
l'accusateur.

instruire.
se plaindre.
songer.
rapporter.

informer.
empoisonner.

grossir.
ajouter foi.
se flatter.

УРОКЪ 128.

Удивленіе.
выраженіе.
предметъ, дѣло.
миѣніе.
злоба.
злословіе.
клеветаніе.
чистосердечіе.
клеветникъ.
искренность.
истецъ, жалуя-

щійся.

увѣдомить.
жаловаться.
думать.
оболгать, на ска-

зать.

извѣстить.
переименить, пе-
реворотить.
увеличить.
повѣрить.
ласкаться.

sur-

за-

surprendre.

brouiller.

confondre.

застать въ раз-
плохъ.

разздорить.

остыдить.

Leçon 129.

Le colonel.

la part.

l'avancement.

le merite.

être joyeux.

nommer.

ressentir.

rendre

УРОКЪ 129.

Полковникъ.

участіе.

повышеніе.

заслуга.

радоваться.

произвести.

чувствовать.

опдать.

Leçon 130.

La compassion.

la peine.

la douleur.

l'affliction.

la marque.

s'affliger.

toucher.

persuader.

compatir.

être inconsolable.

УРОКЪ 130.

Сожалѣніе.

грусть, тоска.

скорбь.

печаль.

знакъ.

печалиться.

пронуть.

увѣришь.

соспирать.

быть неутѣкну.

F I N.

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

31463-0

Inv. 6003



Colour Chart #13

Centimetres

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

DANES-PICTA.COM

